



# 拉丁语言文化研究

Journal of Latin Language and Culture

第一辑

北京外国语大学 中国海外汉学研究中心 拉丁语言文化中心



主办单位：北京外国语大学中国海外汉学研究中心拉丁语言文化中心

主编：张西平

副主编：麦克雷

执行编辑：张明明 陆 杏

电子邮件：latinbeijing@gmail.com

地址：北京市西三环北路 2 号北京外国语大学中国海外汉学研究中心

拉丁语言文化中心，100089，北京，中国

《拉丁语言文化研究》版权归拉丁语言文化中心所有

Publisher: Michele Ferrero

City of Publication: Hong Kong 香港

Address: Chai Wan Road, 18, Hong Kong

特别感谢

费列罗中国

**FERRERO**

商务印书馆



创于1897

商务印书馆

THE COMMERCIAL PRESS

# 目录

前言：拉丁语与中国·····	张西平	(1)
拉丁语言文化中心介绍·····	Michele Ferrero (麦克雷)	(5)
<b>拉丁文苑 (拉中对刊)</b>		
《米兰敕令》·····		(20)
君士坦丁献土·····	Quentin David Dauthier (杜大伟) 编译	(25)
文献选译·····	Michele Ferrero (麦克雷)、张放 译	(47)
李维《自建城以来》		
塔西佗《编年史》		
圣本笃《会规》		
维吉尔《埃涅阿斯纪》		
<b>拉丁汉学</b>		
马若瑟 (Joseph de Prémare, S. J.) 生平、拉丁语汉语语法书及学术成就钩沉 ·····	李真	(58)
The Latin Words for <i>China</i> along the centuries ·····	Michele Ferrero (麦克雷)	(102)
<b>拉丁西学</b>		
字批句驳，以文辨史 ——谈洛伦佐·瓦拉如何运用内证法辨“君士坦丁赠礼”之谬 ·····	李婧敬	(122)
<b>拉丁文化在中国</b>		
“君士坦丁大帝在华” (Constantine the Great in China) ·····	Leopold Leeb (雷立柏)	(138)
《圣经直解》拉丁词研究·····	王硕丰	(147)
拉丁语言文化中心大事记 (2012-2013) ·····		(162)

# 前言：拉丁语与中国

张西平

## 一，拉丁语在中国历史考

地理大发现后，全球化开始了它的第一个阶段。传教士入华拉开了“西学东渐”的序幕，从此在中国思想和知识体系中拉丁语开始扮演重要的角色，乃至我们如果不了解这一点就不知道今天我们的知识是从何而来的，就无法深入了解我们自己的这段历史。

拉丁文第一次正式出现在中国官方文书中是康熙二十七年（1688年），《熙朝定案》中记载：“康熙二十七年三月十三日理藩援奉旨：朕看所用西洋人真实而恣可信，罗刹着徐日昇去，会喇第诺文字，其文妥当，汝等也行移文，往说罗刹。”<sup>①</sup>由于中俄交涉边界问题，传教士张诚和徐日昇用拉丁文，最后的外交文本是满文、汉文和拉丁文。此事，在中国多种文献中有记载，例如，《东华录》、《朔方备乘》等，钱良择《出塞记略》中说：“其俗奉天主教，文移俱用蜡谛诺字，蜡谛诺者，即今中国所传西洋字也，大抵风尚与西洋国不远，故遣使时皇上特命西洋二臣同行。”<sup>②</sup>

中国第一次正式开设拉丁文班是在康熙年间。由于和俄罗斯的关系，康熙在原来的俄罗斯馆中开设拉丁文班，招收满族子弟来学习拉丁文。费赖之在巴多明（Dominique Parrenin, 1665-1741）传中写到：“中、俄两国往来公文函件常由多明翻译。中国为办理中俄交涉，设置一翻译馆，招收满人子弟，研究拉丁文字，命多明主馆事。……宋君荣神父在1732年6月13日致苏熙业神父书云：‘拉丁课颇有进展；有馆生数人，说拉丁语尚属流利。’”<sup>③</sup>

第一个在中国出版拉丁文著作的是利玛窦（Matteo Ricci, 1552-1610）的《西字奇迹》，这是利玛窦应明代版画家程大约之邀请，为他撰写的一篇文章，在这篇文章中利玛窦不仅仅首次在中国公布了四张天主教的绘画，同时将四张画的文

<sup>①</sup> 韩琦、吴旻校注：《熙朝崇正集 熙朝定案（外二种）》，中华书局，2006年，第170页。

<sup>②</sup> 转引自《方豪六十自定稿》，台湾学生书局，1969年，第19页。

<sup>③</sup> 费赖之著，冯承钧译：《在华耶稣会士列传与书目》，中华书局，1995年，第515页。

字解释用拉丁文标注出来。这使中国人第一次看到拉丁文。

第一次出现拉丁字母和汉字的注音字典是罗明坚和利玛窦所合编的《葡华词典》，这本字典虽然没有正式出版，但开创了用西洋拉丁文字母注音汉字的先河。

第一个用拉丁字母研究出中文拼音系统的著作是王征和来华耶稣会士金尼阁合著的《西儒耳目资》，这本书对中国的音韵学产生了重要的影响，清初的音韵学家杨选杞、方以智、刘献廷都受到这本书的影响。

第一个编写出拉汉词典的是法国来华耶稣会士马若瑟，他编出《耶稣会士适用之拉丁语汉语对照字汇》，也是他写出第一本中文的《谈拉丁语法》，这两本书都是手稿，并未出版。

第一个从拉丁文翻译过来的亚里士多德的逻辑学是来华耶稣会士傅泛济和晚明大儒李之藻。从近代以来的思想和知识概念说起。例如，逻辑学是一切学问之基础，但我们何时知道逻辑学？何时知道亚里士多德？这就要从拉丁文讲起。来华耶稣会士傅泛济和晚明大儒李之藻合作翻译了亚里士多德逻辑学的教材，《亚里士多德辩证法大全疏解》（*Commentarii Collegii Conimbricensis e Societate Iesu in Universam Dialecticam Aristotelis*），汉语译名为《名理探》。Logica（logic，英文）他翻译成为“理辩”；Universalis（universal 英文）他翻译成“公”；现代逻辑学的“属”，他翻译成“宗”，如此等等。这里只是举个例子，直到今天学术界仍未彻底理清从晚明后西学知识形成的机制，西学词汇和很多学科概念变迁的历史。

可以说，不懂拉丁文是很难讲清晚明后的中国文化史。学习拉丁文对研究中国文化史是必要的。

## 二、拉丁文记载的中国在西方

1500-1800 这是全球化的初期，这个时期不仅仅是西方人发现了世界，同时也开始被这发现的世界所改变。尤其是当西方遇到中国时，这是一个比它本身历史更为悠久，地域更为广阔的国家，如一些学者所说，西方在北美发现的是土地，在东方发现的是文明。这个时候来到中国的传教士虽然在宗教学上仍然恪守这“中华归主”的理想，但对文明的态度并没有 19 世纪后那种欧洲中心主义



的立场和观点。

这些来华的传教士笔耕不止，用拉丁文写下了大量的关于中国的历史文献，这样在西方的历史文化中开始有了一批用拉丁文记载的关于中国的故事、历史的著作和文献。

例如，《耶稣会在亚洲》（*Jesu fas na Ásia*）这批档案中记载了大量的关于重要历史文献，例如文献中有关于清和南明王朝的战争及南明王朝内部的有关记载，第七章是南方官员在“漳州（福建）”拥举一位名叫“隆武”的人为王。第八章广州的官员决定推举一位名叫“永历”的人为新王。第九章“李（定国）”的军队开赴广州。第十章李定国揭竿对抗鞑靼人，并归顺永历王。第十一章李定国向永历王遣使，随后他本人前去归顺。这些拉丁记载的中国明清鼎革的历史文献极为重要。

这只是用拉丁文所记载的文献的一角。如果推进中国近代史的研究，必须尽快摸清藏在欧洲的外文文献的基本情况，其中包括拉丁文文献。唯有此才能推进中国近代历史、文化和思想的研究。这说明从晚明后我们中国的学问和知识已经开始全球化，这样才能看出学问的生长点在哪里，才可以看出学习拉丁文之必须。

来华的传教士们对中国文化充满敬仰，他们纷纷把中国典籍译成拉丁文和西方各种文字在欧洲出版后，这些中国的经书在欧洲产生了意想不到的作用。例如，《中国哲学家孔子》被称为 18 世纪的《圣经》，对启蒙思想产生了重大的影响，欧洲人正是从这些被翻译成拉丁文的中国典籍中看到一个不亚于欧洲文明，甚至发展程度高于欧洲文明的中国文明。正是通过耶稣会士的一系列汉学著作，中国文明的内在精神性价值展现在欧洲人面前。

- 中国对于这个时代欧洲的思想、政治和科学的变化绝非置之度外。中国的政治制度、经济、占统治地位的哲学观念及其技术的例证强有力地影响了欧洲，向它提供了一种宝贵的贡献。

《中国哲学家孔子》、《耶稣会中国书简集》早期传教士汉学的翻译和著作“它们在整整一个世纪期间吸引了知识界，不仅仅向他们提供了一些具有异国情调的冒险活动，而且还提供了一种形象和思想库。欧洲发现了它不是世界的中心……。耶稣会士书简就如同其他许多游记一样，广泛地推动了旧制度的崩溃，在西方那已处于危机的思想中发展了相对的意义。勒蒂夫甚至还得以写到，这些书简‘甚

至部分地造就了 18 世纪的人类精神面貌。’”

在这个意义上如果不研究在欧洲出版的关于中国的书，不研究中国典籍通过拉丁文翻译后在欧洲出版所产生的影响，我们无法真正的研究好欧洲的思想文化史。所以，拉丁文做一个死去的语言，它在文化上仍然活着，而且它是我们揭开我们今天生活和思想来源的真正武器。学好拉丁文，去开创一个学术发展的崭新天地。

本文是 2011 年首届中国拉丁语教学会议上的发言，现修改后作为这本杂志的序言。

张西平

写于 2011 年 7 月首届中国拉丁语教学会议

修改于 2012 年 3 月 2 日

定稿于 2013 年 5 月 20 日



# 拉丁语言文化中心介绍

## DE LATINITATE SINICA

Michele Ferrero (麦克雷)

**Oratio mea de collegio quod nuncupatur “Latinitas Sinica” (Collegium Linguae Humanitatisque Latinarum), pertractat, ergo de Latina lingua in Sinis, praesertim apud civitatem Pekinensem, nostra aetate.**

我的发言将以拉丁语言文化中心及今日中国的拉丁语状况为主题。

My talk is about this Centre of Latin Language and Culture called “Latinitas Sinica”, therefore about Latin language in China today.

**Autem, re vera, sermo latinus in Sinis ab antiquitate adfuit. Sinae et Europa longam habent historiam atque necessitudines inter utrasque a temporibus quibus Romanus principatus vigeat coeperunt.**

事实上，在古代，拉丁语已在中国出现。自罗马帝国时代以降，中国和欧洲有着一段漫长的交流史。

However, as a matter of fact, Latin has been present in China since antiquity. China and Europe have a long history and exchanges between the two began with the Roman Empire.

### De Collegii Origine / Origin of the centre / 中心缘起

**Nonnullos abhinc annos Latinae linguae docendae ars apud Studiorum Universitatem Pekinensem Linguarum Peregrinarum coniuncta est cum Academia Nationali de Investigatione Sinologiae ultra maria, quae condita anno**

**MCMXCVI est.**

近年来，北京外国语大学的拉丁语教学与始建于 1996 年的中国海外汉学研究中心的发展紧密相连。

The teaching of Latin at Beijing Foreign Studies University has been in the last few years closely linked with the recent history of the National Research Center of Overseas Sinology, established in 1996.

**Ab anno scholastico MMVI-MMVII Academia Nationalis de Investigatione Sinologiae ultra maria foedus pepigit cum Salesiana Studiorum Universitate apud Romam et SEECO (quod est Portusuavis societas ad provehendum commercium inter discipulos qui scholas habent apud studiorum universitates Sinenses et Occidentales) iuvante, misit Romam discipulos et discipulas sinenses ut Latine discerent apud *Pontificium Institutum Altioris Latinitatis*.**

从 2006-2007 学年以来，通过与罗马慈幼会大学的协议，借助香港思高公司旨在推动中西大学交流的“中欧交流奖学金”的支持，汉学中心每年派遣学生赴慈幼会大学古典语言文学系学习拉丁语言文化。

Since the academic year 2006-2007 the Center, through an agreement of cooperation with the Salesian University (UPS) of Rome and the support of SEECO (*Sino-European Exchange Students Scholarship*), an association of Hong Kong for the promotion of university exchange between China and the West, has sent Chinese students to Rome to attend the faculty of Latin of UPS, whose official name is *Pontificium Institutum Altioris Latinitatis*.

**Academiae Nationalis de Investigatione Sinologiae ultra maria valde interest ut sermo Latinus edoceatur quia Latina lingua multa de Sinis in Europa scripta sunt, saltem ante seculum XVIII.**

汉学中心之所以对拉丁语有着特别的兴趣，原因在于一个历史事实：至迟到 18 世纪末，西方关于中国的许多材料是以拉丁文撰写的。

The reason why the Sinology Center has a particular interest in Latin is due to the historical fact that much of the Western material about China, at least until the end of

18<sup>th</sup> century, was written in Latin.

**Recenter egregi petitores ad magisterium impetrandum apud Academiam Nationalem de Investigatione Sinologiae ultra maria conficere suas dissertationes quae pertractaverunt de rebus quae originem atque, ut dicam, fundamentum hauriunt ex documentis, quae persaepe velut chirographa existunt, tantum Latina lingua conscriptis.**

近年来，汉学中心研究生答辩通过的一些富有意义的硕博士论文是以拉丁文材料为基础撰写的，而这些材料常常是未刊的。

In the last years some very significant Master and Doctoral Dissertations discussed at the Sinology Center were based on original material – often unpublished manuscripts – written in Latin.

**Michael Ruggierus, Mattheus Riccius, Philippus Coupletus, Prosperus Intorcetta, Henricus de Premare, Athanasius Kircherius atque innumeri alii auctores scripserunt de Sinis latina lingua utentes.**

罗明坚、利玛窦、柏应理、殷铎泽、马若瑟、基歇尔等难以计数的早期汉学家均用拉丁文撰写中国。

Michele Ruggieri, Matteo Ricci, Philippe Couplet, Prospero Intorcetta, Henri de Premare, Athanasius Kircher and innumerable other early sinologists wrote about China in Latin.<sup>①</sup>

**Academia Nationalis, cum de Investigatione contendat Occidentalium monumentorum de Sinis, omnino non potest Latine scripta documenta negligere.**

汉学中心希望对西方的中国知识进行全面的的研究，因此不能忽视大量拉丁语历史材料。

As the Sinology centre aims at a thorough knowledge of Western studies about China,

---

<sup>①</sup> See for example: 张西平著：《欧洲早期汉学史》，北京，中华书局，2009年。MUNGELLO, David, *Curious land, Jesuit accomodation and the origins of Sinology*, Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 1985

it cannot neglect the vast amount of historical material produced in Latin.

**Ad hoc faciendum, oportet ut magistri atque discipuli periti hac lingua fiant, vel saltem satis eam intelligant.**

为了实现这一目标，我们需要精通或至少熟悉拉丁语的学者和学生。

In order to pursue this objective it is necessary to have students and scholars specialized in, or at least familiar with, this language.

**Ergo, ab anno MMVI singulis annis unus vel duo discipuli ab Academia Nationale de Investigatione Sinologiae ultra maria petunt Romam discituri Latinum.**

因此，从 2006 年开始，汉学中心每年有一至二名学生赴罗马学习拉丁语。

So, since 2006, every year one or two students from the Sinology Center went to Rome to study Latin.

**Eodem tempore moderatores Studiorum Universitatis Pekinensis Linguarum Peregrinarum constituerunt scholas ad linguam latinam docendam pro discipulis qui iam gradus academicos consecuti sunt.**

与此同时，北京外国语大学学术委员会开始筹划对研究生开设拉丁语课程。

About the same time the academic authorities of Beijing Foreign Studies University began to plan for having courses of Latin as a specific language open to post-graduates students.

**Cursus linguae latinae coepit anno Domini MMVIII-MMIX.**

该课程自 2008-2009 学年开始。

The courses began during the school year 2008-2009.

**Ab anno Domini MMIX-MMX latinum sermonem docere munus meum est.**

从接下来的 2009-2010 学年开始至今，拉丁语教学便由我本人负责。

From the following school year, 2009-2010, the teaching of Latin as been entrusted to

me.

**Uno quoque anno discipuli circa octoginta sunt. In hac studiorum universitate scholae habentur ad docentiam latinam linguam pro incipientibus atque progredientibus. Nec autem deficiunt scholae ad litteras latinas instituendas tam classicas quam christianas.**

每年我共有约 80 名学生。除拉丁语初级课程之外，学校还开设了中级课程以及拉丁基督教文学课程。

Every year, between the first and second term, I have about 80 students. Besides initial Latin (Beginners course), the school is able to offer intermediate level, a course of Western Latin classics and also a course on Latin Christian Literature.

**More solito, aliquis ex discipulis Academiae Nationalis de Investigatione Sinologiae ultramaria adsit magistro.**

通常会聘请汉学中心的一位硕士或博士生担任助教。

Usually a master or doctoral student from the Sinology Centre acts as assistant.

**Latine loqui discentes discipuli primum ex Anglicae Linguae et Internationalium Studiorum Facultate veniunt, post e Vertendi Interpretandique Facultate, etiam e Francogallicae Linguae Schola, Germanicae Linguae Schola, Europeanum Linguarum Morumque Schola, denique Sinensis Linguae et Literarum Schola quoque.**

参加拉丁语课程的学生多数来自英语学院、高级翻译学院，也有一些来自法语系、德语系、欧洲语言文化学院和中国语言文学学院。

The students who attend the Latin course are mostly from the *School of English and International Studies* and the *Graduate School of Translation and Interpretation* and, but some also come from the *French Department*, the *German Department*, the *School of European Languages and Cultures* and the *School of Chinese Language and Literature*.

**Cum autem docerem apud Studiorum Universitatem Pekinensem Linguarum Peregrinarum, intellexi vero extram studiorum universitatem multos quoque esse homines quorum interest Latinam discere linguam.**

在北外供职期间，我发现，除本校学生以外，还有其他人对拉丁语感兴趣。

During my service at Beiwai I realized that other people outside the number of the students of my courses were interested in Latin.

**Ego quoque occasionem habui Latinum docendi apud Academiam Scientiarum Civilium, apud Seminarium Nationale Catholicum Pekinense, apud scholam quae nuncupatur “Leonardo da Vinci” in Italica legatione sitam, apud Scholam ad Instituendos Iuvenes Studiorum Universitatis Pekinensis.**

我有幸在中国社会科学院、中国天主教神哲学院、意大利驻华使馆 Leonardo da Vinci 学校以及北外培训学院等地教授拉丁语。

I had also chance to teach Latin at the Academy of Social Science, at the Catholic National Seminary, at the School “Leonardo da Vinci” of the Italian Embassy in Beijing, and at the Beiwai Training College.

**Saepe homines quaerunt ex me ut vertam verba latina in quoslibet sermones deprompta e nonnullis documentis.**

我还经常应邀翻译各种拉丁语文章。

I have been contacted often for translations of Latin words in various articles.

**Ergo mihi cogitanti quid facere possemus ad adiuvandos homines cupientes Latinum discere, videbatur Latinitatem Sinicam hoc anno exoriendam curare, Studiorum Universitate Pekinensi Linguarum Peregrinarum cooperante, Academia Nationale de Investigatione Sinologiae ducente.**

渐渐地，我们有了一个想法：如何更好地回应对拉丁语教学的需求？于是，在北外和汉学中心的领导下，我们在今年开设一个服务于拉丁研究的中心。

So the idea is: is there anything we can do to meet this need and request of some Latin teaching? The answer is that in cooperation with Beiwai and under the leadership of



Sinology centre, this year we open a centre for Latin studies.

### **Structura / Structure / 机构**

**Mea sententia, Latinitas Sinica exstitit velut res publicas, ut melius dicam forum, ubi omnes quorum ex Sinis refert ut ediscant Latinum sermonem congregare possunt.**

该中心首先是一个在中国对拉丁语感兴趣的人们的理想聚会场所。

The centre is most of all an ideal meeting place of people interested in Latin in China.

**Nec auditoria nec bibliotheca, at peritia societasque nobis adhuc sunt.**

目前，我们还没有专门的教室或图书馆，但拥有专业队伍与学术联系。

There are, for now, no special classrooms or libraries, but there are expertise and connections.

**Peritia: iam apud Latinitatem Sinicam, Academia Nationali de Investigatione Sinologiae ultra maria ducente, magister unus est et exquisitores duo sunt, qui latinum didicerunt Romae. Alia discipula quoque, quae Romae didicit, alicubi adiuvat.**

专业队伍包括：目前，在汉学中心的领导与监督下，拉丁中心配备有一位教授、两位曾在罗马学习过拉丁语的研究员以及一位也曾就读于罗马、从事兼职工作的博士生。

Expertise: at the moment at the Latin centre, under the leadership and supervision of the Sinology Centre, there are one professor and two researchers who have studied Latin in Rome, plus the part time cooperation of another doctoral student who also studied Latin in Rome.

**Quot scholae in Sinis habent quattuor magistros qui Romae latinum didicerunt? Discipula alia cito ad Romam progressura est. Discipula alia iam apud Romam Latinae linguae atque Graecae discipula est, eaque magistra in Sinis erit.**

在中国有多少学术中心拥有四位曾在罗马学习拉丁语的成员？本月，我们又有一位学生将赴罗马学习。另有一位曾就读于罗马的学生现在重返罗马学习拉丁语、希腊语，以便将来回国为拉丁语教学服务。

How many academic centres in China have among its members four people who studied Latin in Rome? One more student will go to study Latin in Rome in June. Another former student is studying now in Rome Latin and Greek in view of a future contribution to the teaching of Latin in China.

**Societates: eae sunt cum scholis in Sinis et in Pekini quae docent antiquas occidentales literas, in primis Studiorum Universitas Pekinensis et Studiorum Universitas Populi, atque cum Romae Pontificio Instituto Altioris Latinitatis.**

学术联系则首先在于与在北京从事西方古典学研究的其他机构（如北京大学和中国人民大学）以及罗马慈幼会大学古典语言文学系的合作。

The connections are most of all with other centres in China and Beijing specialized in Western Classical studies (first of all Beida and Renmin Daxue) and with the FLCC of the Salesian University in Rome.

**Gratias agimus praeclaris professoribus quia receperunt invitationem ad consulentes nostrae academiae agendos.**

我们衷心感谢这些机构的著名教授同意出任拉丁中心的顾问。

We are grateful to all these prestigious professors for accepting the invitation to be “advisers” of our centre.

### **Propositum / Purpose / 目标**

**Academiae nostrae propositum est favere Latinae linguae et humanitatibus in Sinis, nonnullis modis.**

拉丁中心旨在推动拉丁语言文化在中国的学习和研究。具体措施包括：

The centre aims at promoting the study of Latin Language and Culture in China, by various means.

## **I) Alendo artes latinae linguae docendi et discendi**

首先，支持拉丁语在中国的教学。

Supporting the learning and teaching of Latin Language in China.

**Hoc anno gratias agimus Studiorum Universitati Pekinensi Linguarum Peregrinarum et benefactores quia tertius cursus aestivus linguae latinae effici potest. Proximis duobus annis habemus singulo anno circa 200 discipulos et discipulas. Hoc anno eundem habemus numerum, atque cursum medium offerabimus.**

特别是今年，感谢北外和一些资助者的支持，我们得以开设第二届夏季拉丁课程。最近两年我们有每年 200 位学生，今年报名人数已达到同等水平，满足了马上开课的要求。

In particular this year we are grateful to Beiwai and to some benefactors for allowing us to organize the third Summer Latin Course. In the last two years we had about 200 students every year, this year we have already reached the same number, with the possibility also to offer a intermediate Latin class.

**Latinitatis Sinicae magistri docent quoque apud Scholam ad Instituendos Iuvenes Studiorum Universitatis Pekinensis, apud “Leonardo da Vinci” scholam in Italica legatione sita et apud Seminarium Nationale Catholicum Pekinense.**

除北外的常规课程以外，拉丁中心的成员在培训学院、意大利驻华使馆以及中国天主教神哲学院等地教授拉丁语。

Members of Latinitas Sinica are teaching, besides Beiwai regular courses, classes of Latin at the Training College, at the Italian Embassy and at the Catholic National Seminary of China.

**II) Provehendo studia linguae humanitatisque latinarum in Sinis. Academia nostra adiuvaré potest discipulos et magistros quibus vertere Latina documenta necesse est.**

其次，推进中国在拉丁语言文化领域的研究。这一目标可以通过为在处理拉丁文献时需要支持的师生们提供合作等形式来实现。

Promoting research in China in the field of Latin Language and Culture. This is done by offering our collaboration to students or teachers who need support when dealing with Latin texts.

**III) Studendo Sinologiam latinam. Latinitas Sinica cum professore Zhang Xiping et Academia Nationale de Investigatione Sinologiae ultra maria collaborat ad vertendum antiquorum sinologorum latina documenta.**

再次，拉丁语汉学领域的研究。对此，拉丁中心同张西平教授和汉学中心合作，致力于早期汉学家拉丁语材料的翻译工作。

Researching the area of Latin Sinology. Latinitas Sinica works in close collaboration with prof Zhang Xiping and the National Research Centre of Overseas Sinology for the translation of Latin material from Early Sinologists.

**IV) Studendo versiones e latina lingua ad linguam sinensem. Academia nostra in primis alit studia de antiquis Sinensibus Sacrorum Bibliorum versionibus (colloquium de eodem argumento paravimus) et de cetera versiones latinorum documentorum.**

第四，早期拉丁文献中文译本研究。拉丁中心特别推动对《圣经》早期中文翻译的研究（我们和汉学中心一道组织过关于该主题的研讨会）以及拉丁文献的早期中文翻译研究（如《神学大全》、《弥撒书》等）。

Researching the area of Early Latin to Chinese Translations. The Centre favors in particular the research on the early Chinese translation of the Bible (together with Sinology Centre we organized a symposium on this topic) and on early Chinese translations of Latin texts (Summa Theologiae, Missals, etc)

**V) Offerendo societati sinensi nonnulla ministeria de lingua et humanitate latinis. E toto mundo omnes qui intersunt Latinum in Sinis ad nostra academiam venire potest.**

第五，为中国社会提供关于拉丁语言文化的多样服务，为世界上对拉丁语在中国的状况感兴趣的机构提供参照。

Offering to Chinese society various services related to Latin Language and Culture, being a reference for institutions around the world interested in Latin Language in China.

**Spes nostra inde est coniunctio et propagatio nuntiorum de Latina lingua in Sinis.**

在此，我们希望和所有来宾齐心协力，互通知识与音讯。

Here we hope to work with you all for a coordination of efforts and the diffusion of knowledge and information.

**Anno MMXI Studiorum Universitas Pekinensis Linguarum Peregrinarum habuit primum colloquium de latina lingua docenda in Sinis.**

2011年北外举办了首届“中国高校拉丁语教学研讨会”。

In 2011 Beiwai held the First Conference on the Teaching of Latin in China.

**VI) Uno quoque anno edendo ephemeridem de studiis latinis in Sinis. Zhang Mingming hoc munus habet. Ad hoc faciendum speramus cum ceteris scholasticis una agere.**

第六，每年出版一期电子版拉丁文化与中国研究辑刊，张明明博士将负责该工作。

同样，在这项工作中，我们也期待与本领域的专家们进行合作。

Publishing every year an online issue of a “Journal of Latin Studies in China”. Also for this enterprise we are open to cooperate with any experts in the area,

**Conclusio / Conclusion / 结语**

**Discipuli sinenses qui Latinam linguam student magnum beneficium accipiunt**

中国学生从拉丁语课程中获益良多。

Chinese students benefit greatly from attending a course of Latin.

**Lingua latina est linguarum morumque occidentalium radix, quasi pater earum.**

事实上，拉丁语是西方语言文化的根基之一，可被视为许多语言的“父亲”。

Latin is in fact at the root of Western languages and culture and can be considered “the father” of many of them.

**70% angliorum verborum e Latinum veniunt. Linguae Italicae, Gallicae, Hibericae, Lusitanae et Romanicae omnes e latinum veniunt**

70%的英语词汇源自拉丁语。意大利语、法语、西班牙语、葡萄牙语和罗马尼亚语则直接出自拉丁语。

70% of English words come from Latin. Italian, French, Spanish, Portuguese and Romanian are directly linked with Latin.

**Apud Sinas omnes sciunt Studiorum Universitatem Pekinensem Linguarum Peregrinarum habet plurimos cursus de omnibus Europaeis linguis, itaque hac academia ad latinum docendum utilis est, quia latinum quasi pater est illarum linguarum.**

在中国，北外以教授最多的欧洲语种而闻名。那么，为这些语种之父开设一种研究中心是非常适合的。

Beiwai is well known all over China for offering the widest range of European languages and a centre for the “father” of these languages is very opportune.

**Duo milia annorum Occidentalis societas usa est latina lingua.**

西方文明在 2000 年间都在使用拉丁语。

2000 years of Western civilization used Latin.

**In nostra aetate internationales relationes multae sunt, mundus parvus factus est. Ergo Studiorum Universitas Pekinensis Linguarum Peregrinarum et Academia Nationalis de Investigatione Sinologiae ultra maria constituunt Latinitatem Sinicam ad offerendam societati sinicae occasionem latinam linguam discendi.**



在当前国际交流日益频繁的全球化时代，北京外国语大学与中国海外汉学研究中心特设立拉丁语言文化中心，旨在为中国社会提供了解拉丁语言文化的机会。

In our age of increased international relations and unavoidable globalization Beijing Foreign Studies University and the National Research Centre of Overseas Sinology decided to offer to Chinese society the opportunity of knowing Latin language and culture by supporting *Latinitas Sinica*.

**Per saecula apud Occidentem Lingua Latina medium fuit communicationis.**

在许多个世纪的时间里，拉丁语都是西方世界的交流媒介。

For centuries Latin language was the medium of communication of the Western world.

**Hac academia certe erit ulterior contributio ad Sinas aperiendas erga mundum et ad mundum mirandum Sinarum academicam praestantiam.**

新设的拉丁中心无疑将为中国向世界的进一步开放做出贡献，并将成为举世称羨中国学术成就的又一理由。

This new centre will certainly be a further contribution to China openness to the world and one more reason for the entire world to admire China's academic excellence.

## 拉丁语言文化中心

工作计划:

1. 拉丁语言文化教学;
2. 拉丁语言文化研究;
3. 拉丁语汉学文献整理与研究(对藏在欧洲的拉丁语汉学文献的翻译与研究);
4. 拉丁语言文化在中国研究(对明清以来从拉丁语译成中文的历史文化著作的研究);
5. 社会服务, 推进拉丁文化在中国的认知;
6. 编辑发表“拉丁语言文化研究”辑刊。

### **LATINITAS SINICA**

is a specialized institution dedicated to the study and promotion  
of Latin Language in China by

Supporting the learning and teaching of Latin Language in China;

Promoting research in China in the field of Latin Language and Culture;

Researching the area of Latin Sinology;

Researching the area of Early Latin to Chinese Translations;

Offering to Chinese society various services related to Latin Language and Culture,  
being a reference for institutions around the world interested in Latin Language in  
China;

Publishing a “Journal of Latin Language and Culture”.

## 成员/Members

中国海外汉学研究中心主任：张西平教授 (Prof. Zhang Xiping)  
拉丁语言文化中心主任：麦克雷教授 (Prof. Michele Ferrero)  
研究员 (拉丁语汉学文献研究)：罗莹博士 (Dr. Luo Ying)  
研究员 (拉丁语汉学文献研究)：张明明博士 (Dr. Zhang Mingming)

## 顾问/Advisers

彭小瑜教授 (Prof. Peng Xiaoyu, 北京大学)  
黄洋教授 (Prof. Huang Yang, 复旦大学)  
刘小枫教授 (Prof. Liu Xiaofeng, 中国人民大学)  
雷立柏教授 (Prof. Leopold Leeb, 中国人民大学)  
杜大伟教授 (Prof. Quentin Dauthier, 中国社会科学院)  
康士林教授 (Prof. Nicholas Koss, 北京大学)  
Prof. Manlio Sodi (Rome Salesian University)

## 朋友和支持者/Friends and supporters

北京外国语大学培训学院  
Prof. Roberto Spataro (Rome Salesian University)  
Prof. Miran Sajovic (Rome Salesian University)  
Liceo Classico Silvio Pellico, Cuneo, Italy  
Liceo Classico Valsalice, Torino, Italia  
Associazione Italiana di Cultura Classica-Delegazione di Torino  
SEECO, Hong Kong

# 拉丁文苑

## 《米兰敕令》

### 题解：

《米兰敕令》（英语 The Edict of Milan，拉丁语 Edictum Mediolanense），文本见于拉克坦提乌斯(Lactantius)著作《迫害者之死》(*De Mortibus Persecutorum*)，也见于优西比乌(Eusebius)著作《教会史》(*History of the Church*)。但这两部著作对于《米兰敕令》的记载，颇有出入。公元313年二月，控制罗马帝国西部的君士坦丁一世(Constantine I)和控制巴尔干半岛的李锡尼(Licinius)在米兰会晤，协商国事，达成的决议其中一项就是善待基督徒。

### Edictum Mediolanense

Cum feliciter tam ego [quam] Constantinus Augustus quam etiam ego Licinius Augustus apud Mediolanum cinvenissemus atque universa quae ad comoda et securitatem publicam pertinerent, in tractatu haberemus, haec inter cetera quae videbamus pluribus hominibus profutura, vel in primis ordinanda esse credidimus, quibus divinitatis reverentia continebatur, ut daremus et Christianis et omnibus liberam potestatem sequendi religionem quam quisque voluisset, quod quicquid <est> divinitatis in sede caelesti. Nobis atque omnibus qui sub potestate nostra sunt constituti, placatum ac propitium possit existere. Itaque hoc consilium salubri ac reticissi ma ratione ineundum esse credidimus, ut nulli omnino facultatem abnegandam putaremus, qui vel observationi Christianorum vel ei religioni mentem suam dederet quam ipse sibi aptissimam esse sentiret, ut possit nobis summa divinitas, cuius religioni liberis mentibus obsequimur, in omnibus solitum favorem suum benivolentiamque praestare. Quare scire dicationem tuam convenit placuisse nobis, ut

amotis omnibus omnino condicionibus quae prius scriptis ad officium tuum datis super Christianorum nomine <continebantur, et quae prorsus sinistra et a nostra clementia aliena esse> videbantur, <ea removeantur. Et> nunc libere ac simpliciter unus quisque eorum, qui eandem observandae religionis Christianorum gerunt voluntatem. Citra ullam inquietudinem ac molestiam sui id ipsum observare contendant. Quae sollicitudini tuae plenissime significanda esse credidimus, quo scires nos liberam atque absolutam colendae religionis suae facultatem isdem Christianis dedisse. Quod cum isdem a nobis indultum esse pervideas, intellegit dicatio tua etiam aliis religionis suae vel observantiae potestatem similiter apertam et liberam pro quiete temporis nostri <esse> concessam, ut in colendo quod quisque delegerit, habeat liberam facultatem. Quod a nobis factum est.

Ut neque cuiquam> honori neque cuiquam religioni <detrac tum> aliquid a nobis <videatur>. Atque hoc insuper in persona Christianorum statuendum esse censuimus, quod, si eadem loca, ad quae antea convenire consuerant, de quibus etiam datis ad officium tuum litteris certa antehac forma fuerat comprehensa. Priore tempore aliqui vel a fisco nostro vel ab alio quocumque videntur esse mercati, eadem Christianis sine pecunia et sine ulla pretii petitione, postposita omni frustratione atque ambiguitate restituant; qui etiam dono fuerunt consecuti, eadem similiter isdem Christianis quantocius reddant, etiam vel hi qui emerunt vel qui dono fuerunt consecuti, si petiverint de nostra benivolentia aliquid, vicarium postulent, quo et ipsis per nostram clementiam consulatur. Quae omnia corpori Christianorum protinus per intercessionem tuam ac sine mora tradi oportebit. Et quoniam idem Christiani non [in] ea loca tantum ad quae convenire consuerunt, sed alia etiam habuisse noscuntur ad ius corporis eorum id est ecclesiarum, non hominum singulorum, pertinentia, ea omnia lege quam superius comprehendimus, citra ullam prorsus ambiguitatem vel controversiam isdem Christianis id est corpori et conventiculis eorum reddi iubebis, supra dicta scilicet ratione servata, ut ii qui eadem sine pretio sicut diximus restituant, indemnitate de nostra benivolentia sperent. In quibus omnibus supra dicto corpori Christianorum intercessionem tuam efficacissimam exhibere debebis, ut praeceptum

nostrum quantocius compleatur, quo etiam in hoc per clementiam nostram quieti publicae consulatur. Hactenus fiet, ut, sicut superius comprehensum est, divinus iuxta nos favor, quem in tantis sumus rebus experti, per omne tempus prospere successibus nostris cum beatitudine publica perseveret. Ut autem huius sanctionis <et> benivolentiae nostrae forma ad omnium possit pervenire notitiam, prolata programme tuo haec scripta et ubique proponere et ad omnium scientiam te perferre conveniet, ut huius nostrae benivolentiae [nostrae] sanctio latere non possit.



## 《米兰敕令》

当我们二人——君士坦丁·奥古斯都和李锡尼·奥古斯都——有幸在米兰附近见面时，我们在考虑一切关于共和国的幸福和安宁之事。在我考虑到关乎到许多人的利益的事情中，我们认为，那些有关神的尊严的法规应该被最优先考虑。这样，我们授予基督教徒和其他教徒信奉他们所信仰的宗教的权力，以至于任何一位在天的神灵都会对我们二人以及我们所统辖的臣民施以善意仁慈。因此，经过全面的商讨和公正的裁定，我们决定任何人不得被阻止将灵魂尊奉给基督教或其他任何他本人认为最为合适的信仰的机会。这是一个人应得的自由，去将灵魂所奉献给的至高无上的神灵。神灵会在一切事情上展示他一贯的慷慨和仁慈。所以，我们乐意移除所有之前给你们颁布的法令里面有关限制信仰的条款。现在，任何希望信仰基督教的人可以无条件自由公开的信仰。我们认为人们能够合宜的把握信仰之事。希望你们可以知道，我们给予了基督教徒自由而无限的宗教信仰自由。当你看到这个权力被我们赐予给基督教徒的时候，你们也应该知道，为了保证我们这个时代的安宁，我们样容许其他的宗教享有同样的公开信仰的自由，任何人可以随他意愿保持信仰的自由。这个法规表明，我们不会贬低任何信仰的尊严和宗教的神圣。此外，针对基督教徒之前的一些特殊情况，我们还想特别声明一下。在如下情况下：即如有任何人曾从国库购买了曾经被从基督教徒手中统一收缴的土地，即便已经取得了某项裁决或持有官方的文书。我们依然要求需将该财产归还给基督教徒，同时不允许任何支付和索赔的要求，欺诈和作假更加不能容忍。此外，那些通过赠予而得到这些土地的人，要立即将这些土地归还给基督教徒。同时，无论以什么方式得到这些土地的人们，如果想从我们的宽厚与仁慈中得到我们慷慨的补偿，需要向有关部门提出申诉。这些所有的财产应当返还给基督教徒的团体，不能有所耽搁。并且，众所周知，这些基督教徒不仅拥有那些曾经被收缴的土地，还拥有很多其他的资产，也就是一些基督教徒们所共有的教堂。这些资产，无论大小，同样适用于我们刚刚颁布的法令，应该立即被归还给基督教徒。而无偿归还这些财产的人，也同样可以引我们的仁慈而得到补偿。在上述的情况中，我们要求所有相关的向基督教徒社区伸出你们有力的双手。我们的法令也会尽快的得到落实。与此同时，出于我们仁慈的内心，希望公共的秩

序得到保证。希望我们所说之事能尽快得到落实。在我们曾经经历过的最为关键的境况下，以及未来的全部时间，神的对我们的恩惠，是使我们的国家繁荣昌盛的保证。所以，为了保证我们出于善意而颁布的法令不被搁置。该法令要在各处张贴并为全体民众所知晓。

# CONSTITUTUM CONSTANTINI

## 君士坦丁献土

Quentin David Dauthier ( 杜大伟 ) 编译

1. In nomine sanctae et individuae trinitatis patris scilicet et filii et spiritus sancti.  
Imperator Caesar Flavius Constantinus in Christo Iesu, uno ex eadem sancta trinitate salvatore domino deo nostro, fidelis mansuetus, maximus, beneficus, Alamannicus, Gothicus, Sarmaticus, Germanicus, Britannicus, Hunnicus, pius, felix, victor ac triumphator, semper augustus, sanctissimo ac beatissimo patri patrum Silvestrio, urbis Romae episcopo et papae, atque omnibus eius successoribus, qui in sede beati Petri usque in finem saeculi sessuri sunt, pontificibus nec non et omnibus reverentissimis et deo amabilibus catholicis episcopis eidem sacrosanctae Romanae ecclesiae per hanc nostram imperialem constitutionem subiectis in universo orbe terrarum, nunc et in posteris cunctis retro temporibus constitutis, gratia, pax, caritas, gaudium, longanimitas, misericordia a deo patre omnipotente et Iesu Christo filio eius et spiritu sancto cum omnibus vobis.

In the name of the holy and indivisible Trinity, the Father, namely, and the Son and the Holy Spirit. The emperor Caesar Flavius Constantine in Christ Jesus, the Lord I God our Saviour, one of that same holy Trinity, — faithful merciful, supreme, beneficent, Alamannic, Gothic, Sarmatic, Germanic, Britannic, Hunic, pious, fortunate, victor and triumpher, always august : to the most holy and blessed father of fathers Sylvester, bishop of the city of and to all his successors the pontiffs , who are about to sit upon Rome and pope, the chair of St. Peter until the end of time — also to all the most reverend and of God beloved catholic bishops, subjected by this our

imperial decree throughout the whole world to this same holy, Roman church, who have been established now and in all previous times — grace, peace, charity, rejoicing, long-suffering, mercy, be with you all from God the Father almighty and from Jesus Christ his Son and from the Holy Ghost.

2. Ea quae salvator et redemptor noster dominus deus Iesus Christus, altissimi patris filius, per suos sanctos apostolos Petrum et Paulum, interveniente patre nostro Silvestrio summo pontifice et universali papa, mirabiliter operari dignatus est, liquida enarratione per huius nostrae imperialis institutionis paginam ad agnitionem omnium populorum in universo orbe terrarum nostra studuit propagare mansuetissima serenitas. Primum quidem fidem nostram, quam a praelato beatissimo patre et oratore nostro Silvestrio universali pontifice edocti sumus, intima cordis confessione ad instruendas omnium vestrum mentes proferentes et ita demum misericordiam dei super nos diffusam annuntiantes.

Our most gracious serenity desires, in clear discourse, through the page of this our imperial decree, to bring to the knowledge of all the people in the whole world what things our Saviour and Redeemer the Lord Jesus Christ, the Son of the most High Father, has most wonderfully seen fit to bring about through his holy apostles Peter and Paul and by the intervention of our father Sylvester, the highest pontiff and the universal pope. First, indeed, putting forth, with the inmost confession of our heart, for the purpose of instructing the mind of all of you, our creed which we have learned from the aforesaid most blessed father and our confessor, Sylvester the universal pontiff ; and then at length announcing the mercy of God which has been poured upon us.

3. Nosse enim vos volumus, sicut per anteriorem nostram sacram pragmaticam iussionem significavimus, nos a culturis idolorum, simulacris mutis et surdis manufactis, diabolicis compositionibus atque ab omnibus Satanae pompis recessisse et ad integram Christianorum fidem, quae est vera lux et vita perpetua, pervenisse

credentes iuxta id, quod nos isdem almificus summus pater et doctor noster Silvester instruxit pontifex, in deum patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium, et in Iesum Christum, filium eius unicum, dominum deum nostrum, per quem creata sunt omnia, et in spiritum sanctum, dominum et vivificantem universae creaturae. Hos patrem et filium et spiritum sanctum confitemur, ita ut in trinitate perfecta et plenitudo sit divinitatis et unitas potestatis: pater deus, filius deus et spiritus sanctus deus, et tres unum sunt in Iesu Christo. Tres itaque formae, sed una potestas.

For we wish you to know, as we have signified through our former imperial decree, that we have gone away, from the worship of idols, from mute and deaf images made by hand, from devilish contrivances and from all the pomps of Satan ; and have arrived at the pure faith of the Christians, which is the true light and everlasting life. Believing, according to what he — that same one, our revered supreme father and teacher, the pontiff Sylvester — has taught us, in God the Father, the almighty maker of Heaven and earth, of all things visible and invisible ; and in Jesus Christ, his only Son, our Lord God, through whom all things are created ; and in the Holy Spirit, the Lord and vivifier of the whole creature. We confess these, the Father and the Son and the Holy Spirit, in such way that, in the perfect Trinity, there shall also be a fulness of divinity and a unity of power. The Father is God, the Son is God, and the Holy Spirit is God ; and these three are one in Jesus Christ. There are therefore three forms but one power.

4. Nam sapiens retro semper deus edidit ex se, per quod semper erant gignenda saecula, verbum, et quando eodem solo suae sapientiae verbo universam ex nihilo formavit creaturam, cum eo erat, cuncta suo arcano componens mysterio. Igitur perfectis caelorum virtutibus et universis terrae materiis, pio sapientiae suae nutu ad imaginem et similitudinem suam primum de limo terrae fingens hominem, hunc in paradiso posuit voluptatis; quem antiquus serpens et hostis invidens, diabolus, per amarissimum ligni vetiti gustum exulem ab eisdem effecit gaudiis, eoque expulso non

desinit sua venenosa multis modis protelare iacula, ut a via veritatis humanum abstrahens genus idolorum culturae, videlicet creaturae et non creatori, deservire suadeat, quatenus per hos eos, quos suis valuerit irretire insidiis, secum aeterno efficiat concremandos supplicio. Sed deus noster, misertus plasmae suae, dirigens sanctos suos prophetas, per quos lumen futurae vitae, adventum videlicet filii sui, domini dei salvatoris nostri Iesu Christi, annuntians, misit eundem unigenitum suum filium et sapientiae verbum. Qui descendens de caelis propter nostram salutem natus de spiritu sancto et Maria virgine, verbum caro factum est et habitavit in nobis. Non amisit, quod fuerat, sed coepit esse, quod non erat, deum perfectum et hominem perfectum, ut deus mirabilia perficiens et ut homo humanas passiones sustinens. Ita verum hominem et verum deum praedicante patre nostro Silvestrio summo pontifice intellegimus, ut verum deum verum hominem fuisse nullo modo ambigamus; electisque duodecim apostolis, miraculis coram eis et innumerabilis populi multitudine coruscavit. Confitemur eundem dominum Iesum Christum adimplesse legem et prophetas, passum, crucifixum, secundum scripturas tertia die a mortuis resurrexisse, assumptum in caelis atque sedentem ad dexteram patris, inde venturum iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.

For God, wise in all previous time, gave forth from himself the word through which all future ages were to be born ; and when, by that sole word of His wisdom, He formed the whole creation from nothing, He was with it, arranging all things in His mysterious secret place. Therefore, the virtues of the Heavens and all the material part of the earth having been perfected, by the wise nod of His wisdom first creating man of the clay of the earth in His own image and likeness, He placed him in a paradise of delight. Him the ancient serpent and envious enemy, the devil, through the most bitter taste of the forbidden tree, made an exile from these joys ; and, he being expelled, did not cease in many ways to cast his poisonous darts ; in order that, turning the human race from the way of truth to the worship of idols, he might persuade it, namely to worship the creature and not the creator ; so that, through them (the idols), he might cause those whom he might be able to entrap in his snares to be burned with him in

eternal punishment. But our Lord, pitying His creature, sending ahead His holy prophets, announcing through them the light of the future life — the coming, that is, of His Son our Lord and Saviour Jesus Christ — sent that same only begotten Son and Word of wisdom : He descending from Heaven on account of our salvation, being born of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, — the word was made flesh and dwelt among us. He did not cease to be what He had been, but began to be what He had not been, perfect God and perfect man : as God, performing miracles ; as man, sustaining human sufferings. We so learned Him to be very man and very God by the preaching of our father Sylvester, the supreme pontiff, that we can in no wise doubt that He was very, God and very man. And, having chosen twelve apostles, He shone with miracles before them and an innumerable multitude of people. We confess that this same Lord Jesus Christ fulfilled the law and the prophets ; that He suffered, was crucified, on the third day arose from the dead according to the Scriptures ; was received into Heaven, and sitteth on the right hand of the Father. Whence He shall come to judge the quick and the dead, whose kingdom shall have no end.

5. Haec est enim fides nostra orthodoxa a beatissimo patre nostro Silvestrio summo pontifice nobis prolata; exhortantes idcirco omnem populum et diversas gentium nationes hanc fidem tenere, colere ac praedicare et in sanctae trinitatis nomine baptismi gratiam consequi et dominum Iesum Christum salvatorem nostrum, qui cum patre et spiritu sancto per infinita vivit et regnat saecula, quem Silvester beatissimus pater noster universalis praedicat pontifex, corde devoto adorare.

For this is our orthodox creed, placed before us by our most blessed father Sylvester, the supreme pontiff. We exhort, therefore, all people, and all the different nations, to hold, cherish and preach this faith ; and, in the name of the Holy Trinity, to obtain the grace of baptism ; and, with devout heart, to adore the Lord Jesus Christ our Saviour, who with the Father and the Holy Spirit, lives and reigns through infinite ages ; whom Sylvester our father, the universal pontiff, preachers.

6. Ipse enim dominus deus noster, misertus mihi peccatori, misit sanctos suos apostolos ad visitandum nos et lumen sui splendoris infulsit nobis et abstracto a tenebris ad veram lucem et agnitionem veritatis me pervenisse gratulamini. Nam dum valida squaloris lepra totam mei corporis invasisset carnem, et multorum medicorum convenientium cura adhiberetur, nec unius quidem promerui saluti; ad haec advenerunt sacerdotes Capitolii, dicentes mihi debere fontem fieri in Capitolio et compleri hunc innocentium infantum sanguine et calente in eo loto me posse mundari. Et secundum eorum dicta aggregatis plurimis innocentibus infantibus, dum vellent sacrilegi paganorum sacerdotes eos mactari et ex eorum sanguine fontem repleri, cernens serenitas nostra lacrimas matrum eorum, ilico exhorruí facinus, misertusque eis proprios illis restitui praecepimus filios, datisque vehiculis et donis concessis gaudentes ad propria relaxavimus.

For He himself, our Lord God, having pit on me a sinner, sent His holy apostles to visit us, and caused the light of his splendour to shine upon us. And do ye rejoice that I, having been withdrawn from the shadow, have come to the true light and to the knowledge of truth. For, at a time when a mighty and filthy leprosy had invaded all the flesh of my, body, and the care was administered of many physicians who came together, nor by that of any one of them did I achieve health : there came hither the priests of the Capitol, saving to me that a font should be made on the Capitol, and that I should fill this with the blood of innocent infants ; and that, if I bathed in it while it was warm, I might be cleansed. And very many innocent infants having been brought together according to their words, when the sacrilegious priests of the pagans wished them to be slaughtered and the font to be filled with their blood : Our Serenity perceiving the tears of the mothers, I straightway abhorred the deed. And, pitying them, I ordered their own sons to be restored to them ; and, giving them vehicles and gifts, sent them off rejoicing to their own.

7. Eadem igitur transacta die, nocturna nobis facta silentia, dum somni tempus advenisset, adsunt apostoli sanctus Petrus et Paulus dicentes mihi: "Quoniam flagitiis



posuisti terminum et effusionem sanguinis innocentis horruisti, missi sumus a Christo domino deo nostro, dare tibi sanitatis recuperandae consilium. Audi ergo monita nostra et fac quodcumque indicamus tibi. Silvester episcopus civitatis Romae ad montem Seraptem persecutiones tuas fugiens in cavernis petrarum cum suis clericis latebram fovet. Hunc cum ad te adduxeris, ipse tibi piscinam pietatis ostendet, in qua dum te tertio merserit, omnis te valitudo ista deseret leprae. Quod dum factum fuerit, hanc vicissitudinem tuo salvatori compensa, ut omnes iussu tuo per totum orbem ecclesiae restaurentur, te autem ipsum in hac parte purifica, ut relicta omni superstitione idolorum deum vivum et verum, qui solus est et verus, adores et excolas, ut ad eius voluntatem adtingas."

That day having passed therefore — the silence of night having come upon us — when the time of sleep had arrived, the apostles St. Peter and Paul appear, saying to me : "Since thou hast placed a term to thy vices, and hast abhorred the pouring forth of innocent blood, we are sent by, Christ the Lord our God, to give to thee a plan for recovering thy health. Hear, therefore, our warning, and do what we indicate to thee. Sylvester — the bishop of the city of Rome — on Mount Serapte, fleeing they persecutions, cherishes the darkness with his clergy in the caverns of the rocks. This one, when thou shalt have led him to thyself, will himself show thee a pool of piety ; in which, when he shall have dipped thee for the third time, all that strength of the leprosy will desert thee. And, when this shall have been done, make this return to thy Saviour, that by thy order through the whole world the churches may be restored. Purify thyself, moreover, in this way, that, leaving all the superstition of idols, thou do adore and cherish the living and true God — who is alone and true — and that thou attain to the doing of His will."

8. Exsurgens igitur a somno protinus iuxta id, quod a sanctis apostolis admonitus sum, peregi, advocatoque eodem praecipuo et almifico patre et illuminatore nostro Silvestrio universali papa, omnia a sanctis apostolis mihi praecepta edixi verba, percunctatique eum sumus, qui isti dii essent: Petrus et Paulus? Ille vero non eos deos

debere dici, sed apostolos salvatoris nostri domini dei Iesu Christi. Et rursus interrogare coepimus eundem beatissimum papam, utrum istorum apostolorum imaginem expressam haberet, ut ex pictura disceremus hos esse, quos revelatio docuerat. Tunc isdem venerabilis pater imagines eorundem apostolorum per diaconem suum exhiberi praecepit. Quas dum aspicerem et eorum, quos in somno videram figuratos, in ipsis imaginibus cognovissem vultus, ingenti clamore coram omnibus satrapibus meis confessus sum eos esse, quos in somno videram.

Rising, therefore, from sleep, straightway I did according to that which I had been advised to do by, the holy apostles ; and, having summoned that excellent and benignant father and our enlightener — Sylvester the universal pope — I told him all the words that had been taught me by the holy apostles ; and asked him who where those gods Peter and Paul. But he said that they where not really called gods, but apostles of our Saviour the Lord God Jesus Christ. And again we began to ask that same most blessed pope whether he had some express image of those apostles ; so that, from their likeness, we might learn that they were those whom revelation had shown to us. Then that same venerable father ordered the images of those same apostles to be shown by his deacon. And, when I had looked at them, and recognized, represented in those images, the countenances of those whom I had seen in my dream : with a great noise, before all my satraps, I confessed that they were those whom I had seen in my dream.

9. Ad haec beatissimus isdem Silvester pater noster, urbis Romae episcopus, indixit nobis poenitentiae tempus intro palatium nostrum Lateranense in uno cubiculo in cilicio, ut omnia, quae a nobis impie [peracta atque] iniuste disposita fuerant, vigiliis, ieiuniis atque lacrimis et orationibus apud dominum deum nostrum Iesum Christum salvatorem impetraremus. Deinde per manus impositionem clericorum usque ad ipsum praesulem veni, ibique abrenuntians Satanae pompis et operibus eius vel universis idolis manufactis, credere me in deum patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium et invisibilium, et in Iesum Christum, filium eius unicum,

dominum nostrum, qui natus est de spiritu sancto et Maria Virgine, spontanea voluntate coram omni populo professus sum; benedictoque fonte illic me trina mersione unda salutis purificavit. Ibi enim, me posito in fontis gremio, manu de caelo me contingente propriis vidi oculis; de qua mundus exurgens, ab omni me leprae squalore mundatum agnoscite. Levatoque me de venerabili fonte, indutus vestibus candidis, septemformis sancti spiritus in me consignatione adhibuit beati chrismatis unctionem et vexillum sanctae Crucis in mea fronte linivit dicens: "Signat te deus sigillo fidei suae in nomine patris et filii et spiritus sancti in consignatione fidei." Cunctus clerus respondit: "Amen." Adiecit praesul: "Pax tibi."

Hereupon that same most blessed Sylvester our father, bishop of the city of Rome, imposed upon us a time of penance — within our Lateran palace, in the chapel, in a hair garment, — so that I might obtain pardon from our Lord God Jesus Christ our Saviour by vigils, fasts, and tears and prayers, for all things that had been impiously done and unjustly ordered by me. Then through the imposition of the hands of the clergy, I came to the bishop himself ; and there, renouncing the pomps of Satan and his works, and all idols made by hands, of my own will before all the people I confessed : that I believed in God the Father almighty, maker of Heaven and earth, and of all things visible and invisible ; and in Jesus Christ, His only Son our Lord, who was born of the Holy Spirit and of the Virgin Mary. And, the font having been blessed, the wave of salvation purified me there with a triple immersion. For there I, being placed at the bottom of the font, saw with my own eyes a band from Heaven touching me ; whence rising, clean, know that I was cleansed from all the squalor of leprosy. And, I being raised from the venerable font — putting on white raiment, be administered to me the sign of the seven-fold holy Spirit, the unction of the holy oil ; and he traced the sign of the holy cross on my brow, saying : God seals thee with the seal of His faith in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, to signalize thy faith. All the clergy replied : “Amen.” The bishop added, “peace be with thee.”

10. Prima itaque die post perceptum sacri baptismatis mysterium et post curationem corporis mei a leprae squalore agnovi, non esse alium deum nisi patrem et filium et spiritum sanctum, quem beatissimus Silvester papa praedicat, trinitatem in unitate, unitatem in trinitate. Nam omnes dii gentium, quos usque hactenus colui, daemonia, opera hominum manufacta comprobantur etenim, quantam potestatem isdem salvator noster suo apostolo beato Petro contulerit in caelo ac terra, lucidissime nobis isdem venerabilis pater edixit, dum fidelem eum in sua interrogatione inveniens ait: "Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam, et portae inferi non praevallebunt adversus eam." Advertite potentes et aurem cordis intendite, quid bonus magister et dominus suo discipulo adiunxit inquit: "Et tibi dabo claves regni caelorum; quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in caelis et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in caelis." Mirum est hoc valde et gloriosum, in terra ligare et solvere et in caelo ligatum et solutum esse.

And so, on the first day after receiving the mystery of the holy baptism, and after the cure of my body from the squalor of the leprosy, I recognized that there was no other God save the Father and the Son and the Holy Spirit ; whom the most blessed Sylvester the pope doth preach ; a trinity in one, a unity in three. For all the gods of the nations, whom I have worshipped up to this time, are proved to be demons ; works made by the hand of men ; inasmuch as that same venerable father told to us most clearly how much power in Heaven and on earth He, our Saviour, conferred on his apostle St. Peter, when finding him faithful after questioning him He said : "Thou art Peter, and upon this rock (petrani) shall I build My Church, and the gates of hell shall not prevail against it." Give heed ye powerful, and incline the ear of your hearts to that which the good Lord and Master added to His disciple, saying : "and I will give thee the keys of the kingdom of Heaven ; and whatever thou shalt bind on earth shall be bound also in Heaven, and whatever thou shalt loose on earth shall be loosed also in Heaven." This is very wonderful and glorious, to bind and loose on earth and to have it bound and loosed in Heaven.

11. Et dum haec praedicante beato Silvestrio agnoscerem et beneficiis ipsius beati Petri integre me sanitati comperi restitutum, utile iudicavimus una cum omnibus nostris satrapibus et universo senatu, optimatibus etiam et cuncto populo Romano, gloriae imperii nostri subiacenti, ut, sicut in terris vicarius filii dei esse videtur constitutus, etiam et pontifices, qui ipsius principis apostolorum gerunt vices, principatus potestatem amplius, quam terrena imperialis nostrae serenitatis mansuetudo habere videtur concessam, a nobis nostroque imperio obtineant; eligentes nobis ipsum principem apostolorum vel eius vicarios firmos apud deum adesse patronos. Et sicut nostra est terrena imperialis potentia, eius sacrosanctam Romanam ecclesiam decrevimus veneranter honorare et amplius, quam nostrum imperium et terrenum thronum sedem sacratissimam beati Petri gloriose exaltari, tribuentes ei potestatem et gloriae dignitatem atque vigorem et honorificentiam imperialem.

And when, the blessed Sylvester preaching them, I perceived these things, and learned that by the kindness of St. Peter himself I had been entirely restored to health : I — together with all our satraps and the whole senate and the nobles and all the Roman people, who are subject to the glory of our rule — considered it advisable that, as on earth he (Peter) is seen to have been constituted vicar of the Son of God, so the pontiffs, who are the representatives of that same chief of the apostles, should obtain from us and our empire the power of a supremacy greater than the earthly clemency of our imperial serenity is seen to have had conceded to it, — we choosing that same prince of the apostles, or his vicars, to be our constant intercessors with God. And, to the extent of our earthly imperial power, we decree that his holy Roman church shall be honoured with veneration ; and that, more than our empire and earthly throne, the most sacred seat of St. Peter shall be gloriously exalted ; we giving to it the imperial power, and dignity of glory, and vigour and honour.

12. Atque decernentes sancimus, ut principatum teneat tam super quattuor praecipuas sedes Antiochenam, Alexandrinam, Constantinopolitanam et Hierosolymitanam, quamque etiam super omnes in universo orbe terrarum dei ecclesias; et pontifex, qui

pro tempore ipsius sacrosanctae Romanae ecclesiae extiterit, celsior et princeps cunctis sacerdotibus totius mundi existat et eius iudicio, quaeque ad cultum dei vel fidei Christianorum stabilitate procuranda fuerint, disponantur. iustum quippe est, ut ibi lex sancta caput teneat principatus, ubi sanctarum legum institutor, salvator noster, beatum Petrum apostolatus obtinere praecepit cathedram, ubi et crucis patibulum sustinens beatae mortis sumpsit poculum sui que magistri et domini imitator apparuit, et ibi gentes pro Christi nominis confessione colla flectant, ubi eorum doctor beatus Paulus apostolus pro Christo extenso collo martyrio coronatus est; illic usque in finem quaerant doctorem, ubi sanctum doctoris quiescit corpus, et ibi proni ac humiliati caelestis regis, die salvatoris nostri Iesu Christi, famulentur officio, ubi superbi terreni regis serviebant imperio.

And we ordain and decree that he shall have the supremacy as well over the four chief seats Antioch, Alexandria, Constantinople and Jerusalem, as also over all the churches of God in the whole world. And he who for the time being shall be pontiff of that holy Roman church shall be more exalted than, and chief over, all the priests of the whole world ; and, according to his judgment, everything which is to be provided for the service of God or the stability of the faith of the Christians is to be administered. It is indeed just, that there the holy law should have the seat of its rule where the founder of holy laws, our Saviour, told St. Peter to take the chair of the apostleship ; where also, sustaining the cross, he blissfully took the cup of death and appeared as imitator of his Lord and Master ; and that there the people should bend their necks at the confession of Christ's name, where their teacher, St. Paul the apostle, extending his neck for Christ, was crowned with martyrdom. There, until the end, let them seek a teacher, where the holy body of the teacher lies ; and there, prone and humiliated, let them perform I the service of the heavenly king, God our Saviour Jesus Christ, where the proud were accustomed to serve under the rule of an earthly king.

13. Interea nosse volumus omnem populum universarum gentium ac nationum per totum orbem terrarum, construxisse nos intro palatium nostrum Lateranense eidem

salvatori nostro domino deo Iesu Christo ecclesiam a fundamentis cum baptisterio, et duodecim nos sciatis de eius fundamentis secundum numerum duodecim apostolorum cophinos terra onustatos propriis asportasse humeris; quam sacrosanctam ecclesiam caput et verticem omnium ecclesiarum in universo orbe terrarum dici, coli, venerari ac praedicari sancimus, sicut per alia nostra imperialia decreta statuimus. Construximus itaque et ecclesias beatorum Petri et Pauli, principum apostolorum, quas auro et argento locupletavimus, ubi et sacratissima eorum corpora cum magno honore recondentes, thecas ipsorum ex electro, cui nulla fortitudo praevallet elementorum, construximus et crucem ex auro purissimo et gemmis pretiosis per singulas eorum thecas posuimus et clavis aureis confiximus, quibus pro concinnatione luminariorum possessionum praedia contulimus, et rebus diversis eas ditavimus, et per nostras imperialium iussionum sacras tam in oriente quam in occidente vel etiam septentrionali et meridiana plaga, videlicet in Iudaea, Graecia, Asia, Thracia, Africa et Italia vel diversis insulis nostram largitatem eis concessimus, ea prorsus ratione, ut per manus beatissimi patris nostri Silvestrii pontificis successorumque eius omnia disponantur.

Meanwhile we wish all the people, of all the races and nations throughout the whole world, to know : that we have constructed within our Lateran palace, to the same Saviour our Lord God Jesus Christ, a church with a baptistry from the foundations. And know that we have carried on our own shoulders from its foundations, twelve baskets weighted with earth, according to the number of the holy apostles. Which holy church we command to be spoken of, cherished, venerated and preached of, as the head and summit of all the churches in the whole world — as we have commanded through our other imperial decrees. We have also constructed the churches of St. Peter and St. Paul, chiefs of the apostles, which we have enriched with gold and silver ; where also, placing their most sacred bodies with great honour, we have constructed their caskets of electrum, against which no force of the elements prevails. And we have placed a cross of purest gold and precious gems on each of their caskets, and fastened them with golden keys. And on these churches for the

endowing of divine services we have conferred estates, and have enriched them with different objects ; and, through our sacred imperial decrees, we have granted them our gift of land in the East as well as in the West ; and even on the northern and southern coast ; — namely in Judea, Greece, Asia, Thrace, Africa and Italy and the various islands : under this condition indeed, that all shall be administered by the hand of our most blessed father the pontiff Sylvester and his successors.

14. Gaudeat enim una nobiscum omnis populus et gentium nationes in universo orbe terrarum; exhortantes omnes, ut deo nostro et salvatori Iesu Christo immensas una nobiscum referatis grates, quoniam ipse deus in caelis desuper et in terra deorsum, qui nos per suos sanctos visitans apostolos sanctum baptismatis sacramentum percipere et corporis sanitatem dignos effecit. Pro quo concedimus ipsis sanctis apostolis, dominis meis, beatissimis Petro et Paulo et per eos etiam beato Silvestrio patri nostro, summo pontifici et universali urbis Romae papae, et omnibus eius successoribus pontificibus, qui usque in finem mundi in sede beati Petri erunt sessuri atque de praesenti contradimus palatium imperii nostri Lateranense, quod omnibus in toto orbe terrarum praefertur atque praecellet palatiis, deinde diademam videlicet coronam capitis nostri simulque frygium nec non et superhumera, videlicet lorum, qui imperiale circumdare assolet collum, verum etiam et clamidem purpuream atque tunicam coccineam et omnia imperialia indumenta seu et dignitatem imperialium praesidentium equitum, conferentes etiam et imperialia sceptrum simulque et conta atque signa, banda etiam et diversa ornamenta imperialia et omnem processionem imperialis culminis et gloriam potestatis nostrae.

For let all the people and the nations of the races in the whole world rejoice with us ; we exhorting all of you to give unbounded thanks, together with us, to our Lord and Saviour Jesus Christ. For He is God in Heaven above and on earth below, who, visiting us through His holy apostles, made us worthy to receive the holy sacrament of baptism and health of body. In return for which, to those same holy apostles, my masters, St. Peter and St. Paul ; and, through them, also to St. Sylvester, our father, —



the chief pontiff and universal pope of the city of Rome, — and to all the pontiffs his successors, who until the end of the world shall be about to sit in the seat of St. Peter : we concede and, by this present, do confer, our imperial Lateran palace, which is preferred to, and ranks above, all the palaces in the whole world ; then a diadem, that is, the crown of our head, and at the same time the tiara ; and, also, the shoulder band, — that is, the collar that usually surrounds our imperial neck ; and also the purple mantle, and crimson tunic, and all the imperial raiment ; and the same rank as those presiding over the imperial cavalry ; conferring also the imperial sceptres, and, at the same time, the spears and standards ; also the banners and different imperial ornaments, and all the advantage of our high imperial position, and the glory of our power.

15. Viris enim reverentissimis, clericis diversis ordinibus eidem sacrosanctae Romanae ecclesiae servientibus illud culmen, singularitatem, potentiam et praecellentiam habere sancimus, cuius amplissimus noster senatus videtur gloria adornari, id est patricios atque consules effici, nec non et ceteris dignitatibus imperialibus eos promulgantes decorari; et sicut imperialis militia, ita et clerum sacrosanctae Romanae ecclesiae ornari decernimus; et quemadmodum imperialis potentia officiis diversis, cubiculariorum nempe et ostiariorum atque omnium excubiorum ornatu decoratur, ita et sanctam Romanam ecclesiam decorari volumus; et ut amplissime pontificalis decus praeferat, decernimus et hoc, ut clerici eiusdem sanctae Romanae ecclesiae mappulis ex lintheaminibus, id est candidissimo colore, eorum decorari equos et ita equitari, et sicut noster senatus calciamenta uti cum udonibus, id est candido lintheamine illustrari: ut sicut caelestia ita et terrena ad laudem dei decorantur; prae omnibus autem licentiam tribuentes ipso sanctissimo patri nostro Silvestrio, urbis Romae episcopo et papae, et omnibus, qui post eum in successum et perpetuis temporibus advenerint, beatissimis pontificibus, pro honore et gloria Christi dei nostri in eadem magna dei catholica et apostolica ecclesia ex nostra synclitu, quem placatus proprio consilio clericare voluerit et in numero religiosorum clericorum connumerare, nullum ex omnibus praesumentem superbe agere.

And we decree, as to those most reverend men, the clergy who serve, in different orders, that same holy Roman church, that they shall have the same advantage, distinction, power and excellence by the glory of which our most illustrious senate is adorned ; that is, that they shall be made patricians and consuls, — we commanding that they shall also be decorated with the other imperial dignities. And even as the imperial soldiery, so, we decree, shall the clergy of the holy Roman church be adorned. And I even as the imperial power is adorned by different offices — by the distinction, that is, of chamberlains, and door keepers, and all the guards, — so we wish the holy Roman church to be adorned. And, in order that the pontifical glory may shine forth more fully, we decree this also : that the clergy of this same holy Roman church may use saddle cloths of linen of the whitest colour ; namely that their horses may be adorned and so be ridden, and that, as our senate uses shoes with goats' hair, so they may be distinguished by gleaming linen ; in order that, as the celestial beings, so the terrestrial may be adorned to the glory of God. Above all things, moreover, we give permission to that same most holy one our father Sylvester, bishop of the city of Rome and pope, and to all the most blessed pontiffs who shall come after him and succeed him in all future times — for the honour and glory of Jesus Christ our Lord, — to receive into that great Catholic and apostolic church of God, even into the number of the monastic clergy, any one from our senate, who, in free choice, of his own accord, may wish to become a clerk ; no one at all presuming thereby to act in a haughty manner.

我们下令，来自不同教会的为神圣罗马教会服务的神职人员——他们是最令人敬畏的——应当拥有我们最显赫的元老院所拥有的特权，也就是说，他们该被封为贵族和执政官，另外，他们还应当担任其他显要职位。我们还规定，需要对罗马教会神职人员进行军事训练。作为皇帝，有各个不同职位的人为我效劳：管家、守门人和所有的侍卫；同样地，我们希望罗马教会也享有同样的待遇。另外，为了将教皇的荣耀彰显到极致，我们规定，罗马教会的神职人员可使用最白净的

亚麻布作为鞍垫，意即他们可装饰马匹供出行用。还有，他们可以与我们元老院的人一样，穿羊毛鞋子，闪亮的亚麻可以显示他们的身份。这么做是为了地上的人也当和天使一样，为上帝的荣耀而装饰。此外，最最重要的是，为了耶稣上帝的荣誉和光耀，我们允许最神圣的神父西尔维斯特一世——罗马城的主教和教皇——以及在将来继承他衣钵的其他所有有福的教皇们，可接纳元老院中任何自愿担任神职的人进入神圣的天主教会和使徒教会，且任何人都不应因此而表现傲慢。

16. *Decrevimus itaque et hoc, ut isdem venerabilis pater noster Silvester, summus pontifex, vel omnes eius successores pontifices diademam videlicet coronam, quam ex capite nostro illi concessimus, ex auro purissimo et gemmis pretiosis uti debeant et eorum capite ad laudem dei pro honore beati Petri gestare; ipse vero sanctissimus papa super coronam clericatus, quam gerit ad gloriam beati Petri, omnino ipsam ex auro non est passus uti coronam, frygium vero candido nitore splendidam resurrectionem dominicam designans eius sacratissimo vertici manibus nostris posuimus, et tenentes frenum equi ipsius pro reverentia beati Petri stratoris officium illi exhibuimus; statuentes, eundem frygium omnes eius successores pontifices singulariter uti in processionibus ad imitationem imperii nostri.*

We also decreed this, that this same venerable one our father Sylvester, the supreme pontiff, and all the pontiffs his successors, might use and bear upon their heads — to the Praise of God and for the honour of St. Peter — the diadem ; that is, the crown which we have granted him from our own head, of purest gold and precious gems. But he, the most holy pope, did not at all allow that crown of gold to be used over the clerical crown which he wears to the glory of St. Peter ; but we placed upon his most holy head, with our own hands, a tiara of gleaming splendour representing the glorious resurrection of our Lord. And, holding the bridle of his horse, out of reverence for St. Peter we performed for him the duty of groom ; decreeing that all the pontiffs his successors, and they alone, may use that tiara in processions.

我们还规定，崇敬的西尔维斯特教皇一世及他的后继者们，为了对上帝的称颂和对圣彼得的纪念，可以头戴皇帝授予的镶有珍稀玛瑙的纯金王冠。但是教皇不可将金王冠戴在那为纪念圣彼得的教士王冠之上。我们会亲手将一项闪亮的三重冕戴在教皇神圣的头颅上，它象征的是我们的主神圣的复活。为了对圣彼得的崇敬，我们充当教皇的马夫，手握他的缰绳。我们规定，教皇的所有继任者，唯有他们，才可在行进中戴那顶三重冕。

17. Unde ut non pontificalis apex vilescat, sed magis amplius quam terreni imperii dignitas et gloriae potentia decoretur, ecce tam palatium nostrum, ut praelatum est, quamque Romae urbis et omnes Italias seu occidentalium regionum provincias, loca et civitates saepefato beatissimo pontifici, patri nostro Silvestrio, universali papae, contradentes atque relinquentes eius vel successorum ipsius pontificum potestati et ditioni firma imperiali censura per hanc nostram divalem sacram et pragmaticum constitutum decernimus disponenda atque iuri sanctae Romanae ecclesiae concedimus permanenda.

In imitation of our own power, in order that for that cause the supreme pontificate may not deteriorate, but may rather be adorned with power and glory even more than is the dignity of an earthly rule : behold we — giving over to the oft-mentioned most blessed pontiff, our father Sylvester the universal pope, as well our palace, as has been said, as also the city of Rome and all the provinces, districts and cities of Italy or of the western regions ; and relinquishing them, by our inviolable gift, to the power and sway of himself or the pontiffs his successors — do decree, by this our godlike charter and imperial constitution, that it shall be (so) arranged ; and do concede that they (the palaces, provinces etc.) shall lawfully remain with the holy Roman church.

我们赋予教皇和我们同等的权力，意不在使他们因此腐化堕落，而是让他们享有除世俗统治权之外的荣耀：看！我们把罗马城以及我们的宫殿，还有各个省份、地区和意大利的城市或者西边的领土都赠予这位多次被提及的最有福的教皇。

我们以神圣不可侵犯的权力决定，将这些领土交予教皇及其后任者手中。我们下令颁布这份庄严的宪章和钦定的法律，宣布这些领土及宫殿为神圣罗马教廷的合法所有。

18. Unde congruum prospeximus, nostrum imperium et regni potestatem orientalibus transferri ac transmutari regionibus et in Byzantiae provincia in optimo loco nomini nostro civitatem aedificari et nostrum illic constitui imperium; quoniam, ubi principatus sacerdotum et christianae religionis caput ab imperatore caelesti constitutum est, iustum non est, ut illic imperator terrenus habeat potestatem.

Wherefore we have perceived it to be fitting that our empire and the power of our kingdom should be transferred and changed to the regions of the East ; and that, in the province of Byzantium, in a most fitting place, a city should be built in our name ; and that our empire should there be established. For, where the supremacy of priests and the head of the Christian religion has been established by a heavenly ruler, it is not just that there an earthly ruler should have jurisdiction.

因此，我们认为这样做会比较适宜：将我们的帝国迁移到东边去，到拜占庭省，找到一处最合适的地点，在那里以我们的名义建立一座城池，然后建立帝国。因为，既然神圣统治者在现有的帝国内确立了神职人员的至高权威和基督教的统治地位，那世俗的统治者在此就不再享有管辖权。

19. Haec vero omnia, quae per hanc nostram imperialem sacram et per alia divalia decreta statuimus atque confirmavimus, usque in finem mundi illibata et inconcussa permanenda decernimus; unde coram deo vivo, qui nos regnare praecepit, et coram terribili eius iudicio obtestamus per hoc nostrum imperialem constitutum omnes nostros successores imperatores vel cunctos optimates, satrapes etiam, amplissimum senatum et universum populum in toto orbe terrarum nunc et in posterum cunctis retro temporibus imperio nostro subiacenti, nulli eorum quoquo modo licere, haec, quae a nobis imperiali sanctione sacrosanctae Romanae ecclesiae vel eius omnibus

pontificibus concessa sunt, refragare aut confringere vel in quoquam convelli. Si quis autem, quod non credimus, in hoc temerator aut contemptor extiterit, aeternis condemnationibus subiaceat innodatus, et sanctos dei principes apostolorum Petrum et Paulum sibi in praesenti et futura vita sentiat contrarios, atque in inferno inferiori concrematus, cum diabolo et omnibus deficiat impiis.

We decree, moreover, that all these things which, through this our imperial charter and through other godlike commands, we have established and confirmed, shall remain uninjured and unshaken until the end of the world. Wherefore, before the living God, who commanded us to reign, and in the face of his terrible judgment, we conjure, through this our imperial decree, all the emperors our successors, and all our nobles, the satraps also and the most glorious senate, and all the people in the whole world now and in all times previously subject to our rule : that no one of them, in any way allow himself to oppose or disregard, or in any way seize, these things which, by our imperial sanction, have been conceded to the holy Roman church and to all its pontiffs. If anyone, moreover, — which we do not believe — prove a scorner or despiser in this matter, he shall be subject and bound over to eternal damnation ; and shall feel that the holy chiefs of the apostles of God, Peter and Paul, will be opposed to him in the present and in the future life. And, being burned in the nethermost hell, he shall perish with the devil and all the impious.

另外,我们规定,所有这些我们通过这一钦定宪章和其他法令所确立的东西,永久不可动摇。因此我们向赋予我们统治权的上帝,在他令人敬畏的审判面前,我们祈求:通过这份钦定法令,我们所有的王位继任者,所有的贵族,以及地方总督还有最光荣的元老院,还有所有那些我们在这世上现有的或过去的臣民,他们中间不会有人以任何一种方式反对、无视或侵占这些我们通过庄严法令赐予主教们的领土和财产。此外,若是有任何人——我们相信不会有人这么做——对此表示不屑,他将会受到诅咒,他会感觉到,上帝使徒中的两位领袖——保禄和

彼得，在现在和将来都会反对他。他会在最底层的地狱承受火刑，同魔鬼及最不虔诚的人一起覆灭。

20. Huius vero imperialis decreti nostri paginam propriis manibus roborantes super venerandum corpus beati Petri, principis apostolorum, posuimus, ibique eidem dei apostolo spondentes, nos cuncta inviolabiliter conservare et nostris successoribus imperatoribus conservanda in mandatis relinqui, beatissimo patri nostro Silvestrio summo pontifici et universali papae eiusque per eum cunctis successoribus pontificibus, domino deo et salvatore nostro Iesu Christo annuente, tradidimus perenniter atque feliciter possidenda.

Et subscriptio imperialis:

Divinitas vos conservet per multos annos, sanctissimi ac beatissimi patres.

Datum Roma sub die tertio Kalendarum Aprilium, domino nostro Flavio Constantino Augusto quater et Gallicano viris clarissimis consulibus.

The page, moreover, of this our imperial decree, we, confirming it with our own hands, did place above the venerable body of St. Peter chief of the apostles ; and there, promising to that same apostle of God that we would preserve inviolably all its provisions, and would leave in our commands to all the emperors our successors to preserve them, we did hand it over, to be enduringly and happily possessed, to our most blessed father Sylvester the supreme pontiff and universal pope, and, through him, to all the pontiffs his successors — God our Lord and our Saviour Jesus Christ consenting.

钦定法令中的本页文字，上面有我们的亲笔确认，我们将这法令放在主使徒圣彼得神圣的遗体上并向教皇承诺捍卫这些神圣不可侵犯的条款，我们会将这职责传给继任者。在上主和救世者耶稣的同意下，我们已经将此文书交予我们最福的神父、至高无上的教皇西尔维斯特，它将永远属于他，并通过他传给后任的教皇们。

And the imperial subscription : May the Divinity preserve you for many years, oh most holy and blessed fathers.

愿上帝永远保佑你们，啊，最神圣、蒙福的神父们。

Given at Rome on the third day before the Kalends of April, our master the august Flavius Constantine, for the fourth time, and Gallicanus, most illustrious men, being consuls.

本法令由最杰出的执政官们——我们的领袖弗拉维乌斯·君士坦丁（第四次担任执政官）和加里加尼乌斯（Gallicanus）于四月一日三天之前颁布。



# 文献选译

麦克雷、张放 译

LIVIUS

AB URBE CONDITA, I, 1

李维《自建城以来》

Iam primum omnium satis constat Troia capta in ceteros saevitum esse Troianos, duobus, Aeneae Antenorique, et vetusti iure hospitii et quia pacis reddendaeque Helenae semper auctores fuerant, omne ius belli Achiuos abstinuisse; casibus deinde variis Antenorem cum multitudine Enetum, qui seditione ex Paphlagonia pulsus et sedes et ducem rege Pylaemene ad Troiam amisso quaerebant, venisse in intimum maris Hadriatici sinum, Euganeisque qui inter mare Alpesque incolebant pulsus Enetos Troianosque eas tenuisse terras. Et in quem primo egressi sunt locum Troia vocatur pagoque inde Troiano nomen est: gens universa Veneti appellati. Aeneam ab simili clade domo profugum sed ad maiora rerum initia ducentibus fati, primo in Macedoniam venisse, inde in Siciliam quaerentem sedes delatum, ab Sicilia classe ad Laurentem agrum tenuisse. Troia et huic loco nomen est. Ibi egressi Troiani, ut quibus ab immenso prope errore nihil praeter arma et naues superesset, cum praedam ex agris agerent, Latinus rex Aboriginesque qui tum ea tenebant loca ad arcendam vim advenarum armati ex urbe atque agris concurrunt. Duplex inde fama est. Alii proelio victum Latinum pacem cum Aenea, deinde adfinitatem iunxisse tradunt:

首先，我们已经可以确定，特洛伊被攻陷之后，其他特洛伊人都受到了报复，但阿基维族人却没有军法处置埃涅阿斯和安特诺尔，因为他们一向好客，而且他们始终奉行和平并归还海伦。然而他们此后也经历了各种不幸。安特诺尔与埃奈提人来到了亚得里亚海的最远的海湾，因为埃奈提人在帕夫拉戈尼亚遭遇革命被放逐，又丧失了国王——特洛伊的皮来美奈斯，他们正在寻找家园和领导者。在那里，埃奈提人和特洛伊人将居住在大海与阿尔卑斯山之间的埃乌嘎内人赶出家园后，占领了这片土地。实际上他们首先占领的土地叫做特洛伊，因此这片区域被称为特洛伊的（土地），而整个民族被称为温奈提人。埃涅阿斯，因为同样的不幸被逐出家门，但在命运的指引下去完成更伟大的事业，于是首先来到了马其顿；此后为了找寻定居之所，被驱逐到西西里；从西西里开始，他向劳兰斯进发，这里也被称为“特洛伊”。特洛伊人在这里登陆，在经历无数次漂泊后，只剩下剑与战船，于是他们从土地上掠夺战利品，而这时占据这一地方的拉提努斯国王与当地从他们的城市与田野中冲出来，拿起武器用暴力镇压入侵者。从此开始，就出现了两个传说。有人说拉提努斯因为战败，就与埃涅阿斯签订了和平协议，后来又建立了联姻关系。

TACITUS  
ANNALES, I, 1

塔西佗《编年史》

Urbem Romam a principio reges habuere; libertatem et consulatum L. Brutus instituit. dictaturae ad tempus sumebantur; neque decemviralis potestas ultra biennium, neque tribunorum militum consulare ius diu valuit. non Cinnae, non Sullae longa dominatio; et Pompei Crassique potentia cito in Caesarem, Lepidi atque Antonii arma in Augustum cessere, qui cuncta discordiis civilibus fessa nomine principis sub imperium accepit. sed veteris populi Romani prospera vel adversa claris scriptoribus memorata sunt; temporibusque Augusti dicendis non defuere decora ingenia, donec gliscente adulatione deterrentur. Tiberii Gaique et Claudii ac Neronis res florentibus ipsis ob metum falsae, postquam occiderant, recentibus odiis compositae sunt. inde consilium mihi pauca de Augusto et extrema tradere, mox Tiberii principatum et cetera, sine ira et studio, quorum causas procul habeo.

罗马城起初是由国王统治的。自由和执政官制度是由路奇乌斯·布鲁图斯制订的。独裁的制度只是在临时发生危机的时候才采用。十人委员会的权力不超过两年，军团指挥官所掌握的执政官裁判权也不能长久。秦纳和苏拉的专制统治时期都不长；庞培和克拉苏斯的大权很快就交给了凯撒，接着列庇都斯和安托尼乌斯的军权就归了奥古斯都。奥古斯都则在整个国家陷入国内冲突时，以“领袖”的名义将其平息建立帝国。然而，著名的历史学家已把古老的罗马共和国的幸运和不幸记录下来，描述奥古斯都时期的出色作家也并不缺乏，直到不断增长的奉承的风气将他们吓跑。提贝里乌斯、盖乌斯、克劳狄乌斯和尼禄的历史都是人们在他们的恐怖执政中被歪曲的，而他们死后所撰写的历史，又受到近来的仇恨所造成的恼怒的影响。因此我的目的就是要简单谈一下奥古斯都，尤其是他的执政晚期，

之后再叙述提贝里乌斯及其继任者，这些叙述不会有任何苦闷或偏袒，因为我已完全没有这种动机。

# SANCTUS BENEDICTUS

## REGULA

### 圣本笃 《会规》

#### Caput 3: De adhibendis ad consilium fratribus

Quotiens aliqua praecipua sunt in monasterio, convocet abbas omnem congregationem et dicat ipse unde agitur. Et audiens consilium fratrum tractet apud se et quod utilius iudicaverit faciat. Ideo autem omnes ad consilium vocari diximus, quia saepe iuniori Dominus revelat quod melius est. Sic autem dent fratres consilium cum omni humilitatis subiectione, et non praesumant procaciter defendere quod eis visum fuerit; et magis in abbatis pendat arbitrio, ut quod salubrius esse iudicaverit, ei cuncti oboediant. Sed sicut discipulos convenit oboedire magistro, ita et ipsum provide et iuste condecet cuncta disponere.

In omnibus igitur omnes magistrum sequentur regulam, neque ab ea temere declinetur a quoquam. Nullus in monasterio proprii sequatur cordis voluntatem. Neque praesumat quisquam cum abbate suo proterve aut foris monasterium contendere. Quod si praesumpserit, regulari disciplinae subiaceat. Ipse tamen abbas cum timore Dei et observatione regulae omnia faciat, sciens se procul dubio de omnibus iudiciis suis aequissimo iudici Deo rationem redditurum. Si qua vero minora agenda sunt in monasterii utilitatibus, seniorum tantum utatur consilio, sicut scriptum est: *Omnia fac cum consilio, et post factum non paeniteberis.*

隐修院中如果有重要的事件必须处理时，院长要召集全体隐修士，亲自向他们说明需要考虑的问题。他在听取弟兄们的意见后，会自己考虑，做他认为最正确的事情。我们之所以主张召开全体会议，就是因为天主常常把最正确的东西启示给

年轻人。而弟兄们也该谦虚而服从地陈述意见，不得固执己见，要让院长作出决断，来断定什么是最好的，众人都该服从这些。弟子自然要听从师长，而师长也要谨慎公平，处理一切事情。

所以在一切事上，人人都应该用这部规则作为做一切事情的向导，任何人都不能背离。在隐修院里，人人都不应以自己的私心行事；而在隐修院内外，谁也不许无礼地与院长争辩。如果有人敢如此的话，他要受规则的惩罚。而院长自己也要事事敬畏天主，遵守规则，因为他要知道，将来必须向最公正的法官——天主交出自己所判断的总账。至于为办理那些有利于隐修院的不太重要的事件，他只须征询老辈的意见，圣经说：“做一切事，必须征求意见，如此事成以后，你不至于后悔。”

# VERGILIUS

## AENEIS

### II, 1-297 (The Trojan Horse)

#### 维吉尔《埃涅阿斯纪》

Conticuere omnes intentique ora tenebant inde toro pater Aeneas sic orsus ab alto:  
Infandum, regina, iubes renovare dolorem, Troianas ut opes et lamentabile regnum  
eruerint Danaï, quaeque ipse miserrima vidi et quorum pars magna fui.

大家都陷入了沉默，每个人都目不转睛地面向着埃涅阿斯。我们的祖辈埃涅阿斯从高台上开始说道：“啊，女王陛下，你要命令我回顾那无以言表的痛苦，回顾希腊人怎么毁灭了伟大的特洛伊，怎么毁灭了令人悲伤的王国。我亲眼目睹了这些悲惨，而且我在其中参加过很多事情。”

Quis talia fando Myrmidonum Dolopumve aut duri miles Ulixi temperet a lacrimis? et  
iam nox umida caelo praecipitat suadentque cadentia sidera somnos.

迈密登、多洛皮安或是无情的尤利西斯的士兵，有谁讲这一个故事会不流泪？现在，满是露珠的夜幕降临，星星也在催促我们入睡。

Sed si tantus amor casus cognoscere nostros et breviter Troiae supremum audire  
laborem, quamquam animus meminisse horret luctuque refugit, incipiam.

但是如果你真的想听听我们的遭遇，愿意简短地听听特洛伊最后的痛苦，就算我回忆时心会颤抖，在悲伤中退缩，我依然会开始讲。

Fracti bello fatisque repulsi ductores Danaum tot iam labentibus annis instar montis equum divina Palladis arte aedificant, sectaque intexunt abiete costas; votum pro reditu simulant; ea fama vagatur.

一年又一年过去了，希腊人的统帅们为命运所沮丧，为战争所摧残，他们造出了一个像山一样高的木马。它有着帕拉斯（雅典娜）的神一样的技艺，腹侧用枞木板制成。他们假装献上这个贡品：流言就传开了。

Huc delecta virum sortiti corpora furtim includunt caeco lateri penitusque cavernas ingentis utrumque armato milite complent.

他们秘密地抽签挑选了一批人，藏在黑暗的木马里面，填满了肚子，巨大的像洞穴一样的木马里都是全副武装的战士。

Est in conspectu Tenedos, notissima fama insula, dives opum Priami dum regna manebant, nunc tantum sinus et statio male fida carinis: huc se provecti deserto in litore condunt;

特内多斯岛清晰可见，在普利安帝国时代那里充满了财富和权力，而今天它却只是个海滩，是船只不安全的停泊处：希腊人将船驶向那里，并把他们自己藏在一个寂静的海滩上。

nos abiisse rati et vento petiisse Mycenae. Ergo omnis longo soluit se Teucra luctu;

我们以为他们都离开了，乘风回到迈锡尼去了。整个特洛伊的多年痛苦终于消逝了。

Panduntur portae, iuvat ire et Dorica castra desertosque videre locos litusque relictum:



城门打开了：我们很高兴地去看希腊兵营，那些被遗弃的营地和海滩。

hic Dolopum manus, hic saevus tendebat Achilles; classibus hic locus, hic acie certare solebant.

这里曾是多洛皮安人的住处，这里曾是残忍的阿基里斯的营地，这里曾停泊着舰队，这里他们曾与我们在战场上交锋。

pars stupet innuptae donum exitiale Minervae et molem mirantur equi; primusque Thymoetes duci intra muros hortatur et arce locari, sive dolo seu iam Troiae sic fata ferebant.

有人惊奇地发现了不婚的密涅瓦的致命的馈赠，惊奇于这匹马的巨大：提摩泰斯要么是为了叛变，要么是出于特洛伊的命运已经注定了，他一上来就提议说，把这个木马拖进城墙里，立在堡垒上吧。

at Capys, et quorum melior sententia menti, aut pelago Danaum insidias suspectaque dona praecipitare iubent subiectisque urere flammis, aut terebrare cavas uteri et temptare latebras. Scinditur incertum studia in contraria vulgus

然而克普斯和那些判断比较聪明的人们，主张我们要么把希腊人的陷阱，这份诡异的礼物，扔进大海里，或者点火烧掉，或者将马的腹部剥开，看看里面是不是藏着什么。其他不确定的人群们也意见不一。

Primus ibi ante omnis magna comitante caterva Laocoon ardens summa decurrit ab arce, et procul “o miseri, quae tanta insania, cives? creditis avectos hostis? aut ulla putatis dona carere dolis Danaum? sic notus Ulixes?”

此时劳孔匆匆忙忙地从堡垒的高台上跑下来，面对着众人，从远处喊道：“哦，不行的公民们，你们是不是疯了？难道你们觉得敌人都跑了吗？还是觉得希腊人的礼物都没有狡诈吗？这是尤利西斯的名声吗？”

aut hoc inclusi ligno occultantur Achiui, aut haec in nostros fabricata est machina  
muros, inspectura domos venturaque desuper urbi, aut aliquis latet error; equo ne  
credite, Teucrici.

“要么是希腊人用木头遮盖着藏在里面，要么这是攻城的利器，要么是监视我们家园的间谍，要么是从高处威胁我们的城池，抑或是里面还藏着别的什么诡计。特洛伊人啊，不要相信这批马。

quidquid id est, timeo Danaos et dona ferentes.”

“不管它是什么，我害怕希腊人，即使他们送来礼物。”

sic fatus validis ingentem viribus hastam in latus inque feri curvam compagibus  
alvum contorsit.

说着他使出浑身解数，将他的巨矛投向庞然大物，插进了圆形肚子里。

stetit illa tremens, uteroque recusso insonuere cavae gemitumque dedere cavernae.

那长矛颤巍巍地插了进去，马腹里的空间发出了响声

et, si fata deum, si mens non laeva fuisset, impulerat ferro Argolicas foedare latebras,  
Troiaque nunc staret, Priamisque arx alta maneres.

假如这是上天的旨意，假如我们没有乱了心意，他（劳孔）一定会让我们用武器来摧毁希腊人的藏身之处；特洛伊也会继续存在着；而你，普利安的高塔，依然会矗立不倒。

# 拉丁汉学

## 马若瑟 (Joseph de Prémare, S.J.) 生平、拉丁语汉语语法书及学术成就钩沉

李真

### 提要:

马若瑟 (Joseph de Prémare, 1666-1736) 是清朝康熙年间来华的法国耶稣会士, 他不仅是耶稣会“中国索隐派”的代表人物, 也是来华传教士中精通汉语的大家, 被称为法国早期汉学三大家之一。马若瑟在华三十余年, 寄身于江西一隅, 除了传布教务外, 潜心专研中国语言文字与文学, 在汉学研究上取得了巨大的成就。马若瑟写作了多部有关中国索隐学理论的论著, 但由于当时复杂的历史原因都未被允许发表。他在汉语语法研究的代表作 *Notitia Linguae Sinicae* (中译名为《汉语札记》), 被称为是“19世纪以前最完美的汉语语法书”, 深得历代汉学家和西方汉语研究者的推崇。马若瑟还把元杂剧《赵氏孤儿》译成法文, 第一次把中国的戏曲介绍给欧洲。同时, 他亦是传教士写作汉文小说的第一人, 创作出了中国小说史上第一部中西合璧之作《梦美土祀》。然而, 现存有关马若瑟的介绍, 学界对马若瑟的研究, 与他对中国基督教史、西方汉学史和世界汉语教育史的历史贡献严重不相称。因此, 本文重点关注马若瑟其人其事, 力争通过梳理他的生平及在华经历, 勾勒出马若瑟作为早期传教士汉学家曲折的人生轨迹; 同时钩沉史实, 汇编总结他的各类学术著述, 集中展示其巨大的学术成就和贡献, 以补学界对马若瑟研究之阙如。

关键词: 耶稣会士 马若瑟 生平 学术成就

# Joseph de Prémare, S. J.'s Biography and Academic Achievements

Li Zhen

## Abstract:

Joseph de Prémare (1666-1736) was a French Jesuit who came to China during the reign of the Qing dynasty emperor, Kangxi. Thirty years in China, he became one of the leading Figurists, but also well known for his profound knowledge of the Chinese language among the Jesuits in China. He wrote many works on Figurism; none, however, were allowed to be published at the time. His representative work, *Notitia Linguae Sinicae* (1728), was known the most authoritative Chinese grammar book until the 19<sup>th</sup> century, and was highly praised by missionaries and sinologists. De Prémare's translation, *L'Orphelin de la maison de Tchao* (1731), made him s the first to introduce Chinese drama to Europe. Furthermore, he wrote a short novel entitled *Meng Mei Tu Si* (1709) [夢美土祀], which is perhaps the first novel written in Chinese by a Western missionary. Nevertheless, contemporary research on de Prémare fails to match his remarkable contribution to the history of Christianity in China, to the history of western Sinology and to the worldwide history of Chinese language instruction. This thesis will therefore focus on de Prémare's life and summarize his academic achievements, the intent being to construct a biography and also to provide additional historical materials to academia.

**Key words:** Jesuit, Joseph de Prémare, lifetime, academic achievement

## 一、引言

在早期来华的法国耶稣会士中，马若瑟是极为特殊和重要的一位。学界一提到马若瑟，往往联想到他所翻译的《赵氏孤儿》，这是第一部介绍到欧洲的中国戏曲，深受伏尔泰、歌德等大文豪的青睐，拥有多国语言的改编本。它标志着中欧文学交流史上一个值得纪念的里程碑。然而作为译者的马若瑟，他的贡献绝不仅限于此，在他所取得的巨大汉学成就中，这不过只是其中一个方面。

作为具有争议的“中国索隐学派”的代表人物，西方汉语研究的开创者，以及中国文学西传的译介者，马若瑟拥有的多重身份和他对欧洲早期汉学的建立所作出的贡献，却由于相关文献资料的匮乏，使得长期以来学界对他的研究仍处于开垦阶段。丹麦学者 Lundbaek（龙伯格）的 *Joseph de Prémare (1666-1736), S.J. Chinese Philology and Figurism*（1995）一书是目前国内外关于“马若瑟”这个主题最为全面的专著，但其中关于马若瑟的生平、在华经历等内容仍属浮光掠影的介绍，尚有不少需要深入查证和梳理的史实。本文将在该书的基础上，利用最新的中西文材料，尽可能地全面展示马若瑟的人生经历和学术成就。

## 二、马若瑟其人

马若瑟（P. Joseph-Henri-Marie de Prémare, 1666-1736），笔名温古子<sup>81</sup>，另有中国名为“馬龍出”<sup>81</sup>。他于 1666 年 7 月 17 日出生在法国诺曼底科唐坦卡半岛北端的海港小城瑟堡（Cherbourg）。1683 年 8 月 16 日（一说为 9 月 17 日），马若瑟加入巴黎省耶稣会，进入初修院；1693-1696 年在弗莱彻学院（Collège de la Flèche）<sup>①</sup>学习神学。1696 年领受神父神品。<sup>②</sup> 1698 年随白晋来华，同年 11 月 4

<sup>①</sup> 弗莱彻耶稣会学院是一所综合性学校，遵循着 1599 年由耶稣会士 P. Aquaviva 制定的学习纲领（Ratio Studiorum）来培养学生，其课程包含一套系统且完整的培养年轻耶稣会士的方案，目的是使这些年轻人将来能够胜任政府部门或教会的重要职位。其中，包括人文科学、哲学、神学的学习。人文学科的学习主要集中于古典语言方面的练习，包括语法、人文和修辞学；哲学学习包括逻辑学、自然这些、形而上学及伦理学；神学学习以托马斯·阿奎那的经院哲学思想为主。参见 Joseph Brucker, *La Compagnie de Jésus, 1521-1773*, Paris : 1919, P. 441-442. Liam Brockey, *Journey to the East*, USA : Harvard University Press, 2007, P.266.

<sup>②</sup> 耶稣会士的等级及称谓一般分为四个等级：（1）刚加入耶稣会并在见习学员进行培训的人称为“初学生”（novice）；（2）两年结束见习修士须经过 3-5 年时间研究哲学和文学，再经过 2-3 年在教廷特别职务上工作，最后经过 4 年的神学研究，之后，发初愿（贞洁、神贫、听命），成为修士（scholastic）；（3）修士经过十几年的灵修生活和神职培训后，自己决定是否发终身愿，也称为末愿，发愿为教会终身服务并成为会士（professed member）；（4）已发终身愿的会士内部又分为三个等级：终生修士（brother, or Jesuit temporal co-adjutor）、灵修助理（spiritual co-adjutor，

日抵达广州。1699年开始被派往江西传教，1701年2月2日在江西抚州府<sup>①</sup>发大愿，1724年受雍正禁教影响流放广州，1732年又被逐还澳门，1736年9月7日或17日<sup>②</sup>卒于澳门。

## 1. 入会与来华

关于马若瑟童年和青年时代的生活，由于一手资料匮乏，我们无从揣想，仅能从其他相关资料加以推测。当傅圣泽于1681年进入耶稣会巴黎学院时，洪若翰（Jean de Fontaney, 1643-1710）正在该学院教授数学。李明（Louis le Comte, 1655-1728）与张诚（Jean François Gerbillon, 1654-1707）进入第四年的学习，白晋（Joachim Bouvet, 1656-1730）、刘应（Claude de Visdelou, 1656-1737）进入第三年学习。此时，在巴黎另一区的见习修道院弗莱彻学院里，马若瑟、郭中传（Jean-Alexis de Gollet, 1666-1741）分别在其第二年和第一年的见习期。同在第一年见习期的还有顾铎泽（Etienne-Joseph Le Couteulx, 1667-1731）和戈维里（Pierre de Goville, 1668-1758）。<sup>③</sup>上述两个学院的这几位传教士后来均分批远赴中国传教。

由此可知，当1685年包括白晋在内的“国王数学家”赴华之时，马若瑟连同其他几位在他今后生活具有重要影响的同会修士们均生活在巴黎，虽然不知他们彼此相互之间当时是否有所接触，但白晋等人的赴华事业当对如马若瑟、郭中传等后学深具示范作用。

马若瑟在弗莱彻学院学习神学的最后一年，即1696年，遇到了后来成为研究同道的傅圣泽（Jean François Foucquet, 1665-1741），当是时，傅圣泽获得了去

---

即通常所说的神父或司铎）、四愿会士（full-professed member，即被派往海外的耶稣会士需发第四愿：效忠教皇）。

<sup>①</sup> 费赖之书误认为马若瑟发大愿的时间地点是1701年2月24日于福州。

<sup>②</sup> 目前可以确定的是马若瑟于1736年澳门逝世，但准确日期尚无定论。《海外历史档案》（1659年里斯本手稿）中认为是1736年9月7日，但赫苍璧（Julien-Placide Hervieu, 1671-1746）神父1736年12月的游记中记载的时间为1736年9月17日。另在《修会历史，以时间为顺序的死亡者名表》，载于XXXIV《耶稣会罗马档案》中，记载为“Henricus de Prémare 1732年逝世于中国广州”，但这一时间、地点已普遍认为是误。参见荣振华《在华耶稣会士列传及书目补编》（中华书局、1995）第518-519页；荣振华等《16-20世纪入华天主教传教士列传》（广西师范大学出版社、2010）第280-281页。

<sup>③</sup> 参见 John Witek, *Controversial ideas in China and in Europe: A Biography of Jean-François Foucquet (1665-1714)*, Institutum Historicum S. I., Via dei Penitenzieri 20, 00193 Roma, 1982, p.82. 中译本请参见《耶稣会士傅圣泽神甫传：索隐派思想在中国及欧洲》（大象出版社、2006）第73页。



东方传教的批准，在等待去中国的通行证期间，被派往弗莱彻学院教授数学。他和马若瑟在这里共同生活了一年。<sup>①</sup>

白晋于 1693 年作为康熙皇帝的特使返回欧洲，之后又奉法王路易十四之命，挑选了一批共计 12 名新的传教士赴中国传教，其中就有马若瑟。1698 年 3 月 7 日，马若瑟及另外七人<sup>②</sup>随同白晋，从法国的拉罗舍尔（La Rochelle）港搭乘安斐特利特号（L'Amphitrite）启程前往中国。另外五位耶稣会士<sup>③</sup>随一队前往东印度群岛的海军战舰同行。在好望角两支队伍相遇，白晋以领队的身份，想让尽可能多的耶稣会士呆在自己身边，因此命令其中两名耶稣会士孟正气（Jean Domenge, 1666-1735）和卜纳爵<sup>④</sup>（Ignace-Gabriel Baborier, 1663-1727）加入安斐特利特号的队伍。

在旅行途中，白晋开始向这些新人教授汉语和满语，具体内容我们不得而知，可能是一些简单的发音技巧和声调课程，再加上一些基本的日常用语。在经历了漫长的 8 个月的海上航行后，1698 年 10 月 24 日，安斐特利特号终于抵达了澳门。最后三名耶稣会士<sup>⑤</sup>傅圣泽、殷洪绪（François-Xavier, D'Entrecolles, 1662-1741）和樊继训修士（Pierre Frapperie, 1664-1703）大约在 9 个月以后才达到中国。康熙皇帝此时正在南巡途中，他派苏霖（Joseph Suarez, 1656-1736）和刘应两位神

---

<sup>①</sup> John Witek, *Controversial ideas in China and in Europe: A Biography of Jean-François Foucquet (1665-1714)*, p.82. 中译本请参见《耶稣会士傅圣泽神甫传：索隐派思想在中国及欧洲》第 78 页。龙伯格《清代来华传教士马若瑟研究》（大象出版社、2009）第 9 页。

<sup>②</sup> 七位传教士分别是瞿敬臣（Charles Dolzé 1663-1701）、南光国（Luis Pernon, 1664-1702）、利圣学（Jean-Charles-Etienne de Broissia, 1660-1702）、雷孝思（Jean-Baptiste Régis, 1663-1738）、巴多明（Dominique Parrenin, 1665-1741）、颜理伯（Philibert Geneix, 1667-1699）、卫嘉禄修士（Chareles de Belleville, 1657-1730）。在（德）柯兰霓《耶稣会士白晋的生平与著作》（李岩译）一书中将 Luis Pernon 中文名译为南国光，Philibert Geneix 中文名译为颜伯理（参见该书 28 页），经查费赖之《在华传教士列传及书目》，两位传教士应为南光国和颜理伯，本文已将译名更正。

<sup>③</sup> 五位传教士分别是傅圣泽（Jean François Foucquet, 1665-1741）、卜纳爵（Ignace-Gabriel Baborier, 1663-1727）、孟正气（Jean Domenge, 1666-1735）、殷洪绪（François-Xavier, D'Entrecolles, 1662-1741）、樊继训修士（Pierre Frapperie, 1664-1703）。

<sup>④</sup> 杜赫德《耶稣会士中国书简集》以及魏若望《耶稣会士傅圣泽神甫传：索隐派思想在中国及欧洲》两部书中，将 Ignace-Gabriel Baborier 的中文名翻译为卜嘉，经查《列传》中文名为卜纳爵，本文采用此译名。

<sup>⑤</sup> 据丹麦汉学家龙伯格在 *Joseph de Prénare (1666-1736), S.J. Chinese Philology and Figurism* 一书中介绍这次航行时，认为除白晋带领的八位传教士外，另有四人搭乘军舰前往中国；途中有两人加入白晋队伍，剩下两人（包括傅圣泽）最后抵达中国。此种说法有误，笔者通过查阅 John Witek, *Controversial ideas in China and in Europe: A Biography of Jean-François Foucquet (1665-1714)*, p.87（中译本《耶稣会士傅圣泽。神甫传：索隐派思想在中国及欧洲》，第 82-83 页）；《明清间在华耶稣会士列传（1552-1773）》（第 512-513 页），以及《耶稣会士中国书简集》（第 129 页）的有关史料可以确认，当时有五位耶稣会士未随白晋一组前往中国，转乘法国军舰，途中孟正气和卜纳爵会合白晋，最后三人傅圣泽、殷洪绪和樊继训隔年 7 月抵达。



父前去迎接白晋，接待规格堪比公使。1698年11月7日，这艘船在广州靠岸。这些新来的传教士在航行途中对每个人未来关注的方向已有所分配，下船时就选好了各自的专业，分别研究关于这个辽阔的东方帝国尚未知晓的各个方面。据说，马若瑟当时决定以中国的诗歌和文字为专长。<sup>①</sup> 前往迎接白晋的钦差颁布了康熙帝的圣旨，命新人中的五位<sup>②</sup>在宫廷留任，其余诸人可以随意安排到各省传教。马若瑟并不在这五人之列。由于当时在外省传教的葡萄牙籍耶稣会士人手不够，遂向法国耶稣会士请求把马若瑟和卜纳爵两位神父派给他们，于是马若瑟被派往建昌，卜纳爵被派往汀州。<sup>③</sup>

## 2. 传教活动

当新入华的传教士近距离真正接触到这个东方帝国时，这片神奇的土地带给他们的是兴奋与新奇的感觉。马若瑟在1698年写给拉雪兹神父的信件中曾经描绘过珠江流域的南国景致：

“进入珠江，我们就开始看到中国是什么样子了。珠江两岸一望无际的水稻田绿得像美丽的大草坪。无数纵横交叉的小水渠把水田划分成一块块的。只看到远处大小船只穿梭往来，却不见船下的河水，仿佛它们在草坪上行驶似的。更远些的小山丘上树木郁郁葱葱，山谷被整治得犹如杜勒利宫花园的花坛。大小村庄星罗棋布，一股田园清新的气息，千姿百态的景物令人百看不厌，流连忘返。”<sup>④</sup>

对这个陌生国度最初的美好印象使得马若瑟对即将接手的传教工作也同样充满了期待。马若瑟1699年先到了江西的饶州，1700年开始他住在南昌以南约150公里的建昌城。在江西期间，马若瑟数次辗转于建昌、南昌、九江各地，并在这些地区兴建了一些圣堂，创办了若干堂口。1714年，他奉召前往北京，工作两年后于1716年又再次返回江西。马若瑟自1720年8月开始住在九江。1723年，他担任法国传教区的咨议员。

随着语言能力的提高，马若瑟与中国人的交流也渐无障碍，由于长期在外省和下层传教，他对中国社会的了解也更为深入和全面，逐渐意识到在这样一个以儒家文化占据主导地位的国家传播基督福音是具有相当的难度的。某些传教士夸

<sup>①</sup> 龙伯格《清代来华传教士马若瑟研究》第12页。

<sup>②</sup> 这五位传教士为巴多明、雷孝思、卫嘉禄、南光国、瞿敬臣。

<sup>③</sup> 杜赫德《耶稣会士中国书简集》上卷（第一卷）第311页。

<sup>④</sup> 同前注，第139页。

大了传教的有利条件，但事实上人们并没有如传教士期望的那样成群结队地前来受洗，一些地区的贫困和闭塞也让他感到震惊。相较于被很多传教士反复描述的富庶，马若瑟更关注这个社会的真实情况，他感慨于中国过多的人口给国家发展造成的严重负担，“这个举世最富庶繁荣的帝国在某种意义上又是各国中最贫穷可悲的国家。尽管土地辽阔肥沃，却不足养活其居民。必需四倍于此的土地才能使他们生活如意。”<sup>①</sup> 马若瑟同情那些普通民众为基本生活温饱而付出的艰苦劳作：

“因为这些不幸者的辛劳超出了人们的一切想象。一个中国人整天用双手翻地，而且往往在水深及膝的水田里劳动，但晚上若能就着淡而无味的清水汤吃一小碗饭便是幸事。这便是他的日常生活。许多人已经惯于忍受这一切，如果您从中剔除对穷人而言是如此自然的欲望，那么他们品行的纯洁便与其贫穷和劳动强度甚为相称了。”<sup>②</sup>

在他看来，传教士应对这些生活在社会底层的穷苦百姓怀有怜悯和慈悲之心，积极向他们传播福音，从而让他们以耶稣基督为榜样学会圣化自己的苦难。

此时，马若瑟已经度过了初入中国的蜜月期，他开始自我调整 and 适应，从这封信中明显可见，这些来华的传教士在异文化生活环境中，新鲜感过去后，都会经历强烈的文化冲击，而后又会逐步调整和恢复，再经历一个文化的适应过程。这封信件与写回国内第一封信有了很大不同，不再带有旅行者印象的新鲜之感和激动之情，而是以一种更为现实和冷静的笔调描述这个庞大帝国体制下的一些弊病。

尽管传教工作充满了艰辛和挑战，马若瑟并没有消减自己的热情，他结合当地的情况，在中国传道助手的帮助下，不辞辛劳，到处探访教友，扩展老教区，开辟新教区，取得了一定的成效。当时马若瑟负责建昌和南丰两个教区，在 1702 年 2 月到 8 月就为六百多人施洗。<sup>③</sup>

“我在南丰给 55 人付了圣洗之后，就去建昌，在那里我进行了类似的工作。我参与了七八次女教友的集会。凡是有教友的村子，我都逐个进行了走访。更感高兴的是，我有幸开辟了一处过去从未传过福音的地方。我们在建昌的 3 个月里，

---

<sup>①</sup> 同前注，第 151 页。

<sup>②</sup> 同前注。

<sup>③</sup> 杜赫德《耶稣会士中国书简集》上卷（第一卷）第 222 页。

曾经给 98 人付了圣洗。”<sup>①</sup>

在江西传教的过程中，马若瑟看到了教会慈善事业的重要性的发展女性教友的必要性，以及宗教礼节对发展信徒的感染作用。

明清时期，弃溺婴儿尤其是女婴是中国社会存在的一个严重社会问题。由于生育率高，男尊女卑的观念长期盛行，贫困家庭不堪人口众多的经济负荷，除了将新生婴儿溺毙外，往往也采取把新生儿丢弃在公共场所，听天由命的做法。天主教传教士入华后，注意到了这一社会陋习，他们出于宗教情感一方面无法对路边弃婴置之不理，一方面也觉得给这些濒死婴儿付洗是责无旁贷的义务，因此积极开展了收养弃婴的工作。1569 年，在澳门的天主教教会就设置了第一个专门收养弃婴和孤儿的慈善机构——仁慈堂。明清鼎革之后，传教士继续推进这一工作，通常的做法是由教会支付微薄报酬的方式给一些讲授教理者，请他们专门到城乡各地巡视、察看，如果发现弃婴，给那些仍然存活者施洗并将其抱回。此外，人们有时也直接将弃婴送到教堂。<sup>②</sup> 这些婴儿大多是在刚出生不久就被抛弃，被传教士们收养时已经奄奄一息，能够存活下来的弃婴极少，多在接受洗礼后就死去。马若瑟在一封信中介绍过这一情况：

“如果我们不去救助，他们必将死于沟壑，以致得不到天主的恩宠而永远失去天堂之福。如果有人去收养他们，给他们付洗，那他们的劳累决不会是白费的。这类被遗弃的孩子几乎天天都能找到；由于人们还习以为常地把这项弃儿的死亡看成是减轻负担的一种手段，那就更不会有人尽心竭力地去收养他们了。因此，往往他们领洗后不到一天，就去世升天了。”<sup>③</sup>

为了更有效地救助数量巨大的弃婴，当时的传教士设想在几个大省的省会建立一批专门的教会慈善机构，马若瑟将很多传教士所共同的想法付诸笔下，向法国的妇女界求助，呼吁建立育婴堂以抚养幸存者：

“在多种必要的、因给宗教带来荣誉而推动基督教发展的机构中，我和不少传教士都特别关注其中一种，这就是在帝国最大的五六个省的省会城市设立抚育

---

<sup>①</sup> 参见荣振华等《明清间在华耶稣会士列传（1552-1773）》第 612 页。杜赫德：《耶稣会士中国书简集》上卷（第一卷）第 225 页。

<sup>②</sup> 张先清《传教与施善：明清时期天主教在华慈善事业研究（1582-1911）》，引自上智编译馆网站《文化研究》栏目，参见 <http://www.shangzhi.org/?url=offer.study.19112>。

<sup>③</sup> 参见杜赫德《耶稣会士中国书简集》上卷（第一卷）第 154 页；费赖之《明清间在华耶稣会士列传（1552-1773）》第 612 页。

弃儿的济贫院，以便使弃儿免遭死亡而且不要永远与天主分离。这将是一项特别符合夫人太太们虔诚之心的事业，因此您要向她们解释这一计划。因为这些济贫院主要收容女孩；当一个家庭的父母担心孩子过多时，她们最容易被遗弃；父母对她们的怜悯比对男孩更少，因为他们认为女孩更难打发、更难让她们自食其力。因此，我们将按宗教准则抚育她们到一定年龄，同时教她们适合自身条件、适合其性别的当地技艺。到了十四五岁，我们就像在法国一样把她们安置于某位喜欢使唤她们而不喜欢崇拜偶像者当仆人的信封基督教的太太，或是让她们进修道院祈祷和工作。毋庸置疑，有了第一批社团的榜样，由更专门人员组成的其他团体也会像在欧洲修道院里那样建立起来。……”<sup>①</sup>

除了关注育婴事业外，马若瑟对于吸收妇女入教也积累了一些经验，他发现中国女子在出嫁以前几乎不参与公共社交生活，而且大都离群索居，秉性虔诚。<sup>②</sup> 由于这些奉教妇女愿意为上帝作崇高而慷慨的牺牲，因此马若瑟觉得修道院的生活对于她们并无困难，可以在中国建立类似欧洲专门为童贞女所设的一些宗教团体。他于 1702 年给傅圣泽写信，谈到在乡间的传教活动：

“我们在封斋前几天，来到了南丰。我劝导一些男教友前来领圣体，对女教友则催促她们完成她们的集会。对女教友们的联系，要特别注意耐心与心平气和。我给孩子们付洗，也有一些女青年和妇女来参加。我在封斋期间，共主持了六七次这样的集会。可以说，耶稣基督受到了显扬，绝大多数教友完成了他们的四规神工。我感到在农村里的收获更大，常能看到那些经常处于心灵圣善纯洁的人们，令人感到更大的快慰。”<sup>③</sup>

此外，马若瑟通过多年与中国普通百姓打交道的经验，认识到庄严肃穆的宗教仪式以及圣像、圣水等辅助物品对信众们的巨大吸引力，强调其能有效维系他们的虔诚，并能激发起他们的宗教热情。马若瑟注意到中国人特别关注宗教仪式的各种细节，从中体会到信仰的神秘力量。他以自己与另两位长期在江西传教的耶稣会士<sup>④</sup>一起在南丰的一个小乡村举行隆重的复活节弥撒为例：

“既然当时我们三个神父在一起，大家决定举行全部圣主日礼节……建立圣体瞻礼日，在领圣体之前，我高声朗诵领圣体经文。虽然还不能中国文字来很

<sup>①</sup> 杜赫德《耶稣会士中国书简集》上卷（第一卷）第 152-154 页。

<sup>②</sup> 同前注，第 154 页。

<sup>③</sup> 费赖之《明清间在华耶稣会士列传（1552-1773）》第 613 页。

<sup>④</sup> 两位耶稣会士是戈维里（Pierre de Goville, 1668-1758）和聂若翰（François-Jean Noël）。

好表达内心的感情，但也取得了一定效果，我看到了在这些热心教友的面上流露着一种前所未见的虔诚神情。供圣体的祭台装饰得庄严肃穆，最近从法国寄给我的一些苦难圣像，教友们看了都深受感动。傍晚，我又按礼节经上规定的形式举行了濯足礼……亲吻苦像礼按时进行，人们在亲苦像后，眼望着钉在十字架上的耶稣，不禁恸哭流泪，进行了长时间的自打苦鞭。晚上我们颂唱哀歌礼。并为信众们讲解了为什么要把列成三角形的 15 支蜡烛，一支接着一支地予以熄灭，唯独留下最后一支把它藏在祭台下面，这一系列形式所表示的含义。这种解释令人很感兴趣，同时也觉得教会礼节的一举一动都包含着奥义。”<sup>①</sup>

费赖之曾评价说马若瑟自抵达中国就致力于两件事情，一是传布教务，力求使信众们在热心和人数上与日俱增；另一就是精研中国语言，尽可能地掌握中文知识。对马若瑟来说，这两个方面并不矛盾，反而可以相互促进，互为依托。马若瑟不仅对于布道工作认真而勤勉，而且也一直在实践研究中国语言文字的理想。

### 3. 马若瑟与中国索隐派

传播福音的巨大热忱，激励着马若瑟锲而不舍地钻研汉语以及中国的文学作品和古代典籍。因为他确信自己关于中国语言和古籍的研究，能找出古代中国与基督教的某种神秘联系，与一般性的传教工作相比，通过此种方法引领中国人了解他们古书中有关基督的奥义，能为改变整个中华民族的信仰做出更为巨大的贡献。

在马若瑟长达三十余年的研究生涯中，不能不提到一位对他有着深刻影响的传教士，就是他的老师白晋神父。

#### 3.1 白晋生平<sup>②</sup>简介

白晋（Joachim Bouvet, 1656-1730），字明远，法国勒芒市（Le Mans）人，他于 1678 年 10 月 9 日加入耶稣会，1685 年作为法王路易十四派往中国的第一批耶稣会士之一前往中国，1687 年抵达。在抵达京城五位传教士中，白晋和张

---

<sup>①</sup> 费赖之《明清间在华耶稣会士列传（1552-1773）》第 614 页。同时可参见杜赫德《耶稣会士中国书简集》上卷（第一卷）第 225 页。

<sup>②</sup> 本节撰写白晋生平所依据的主要资料有：（德）柯兰霓《耶稣会士白晋的生平与著作》（大象出版社、2009）；方豪《中国天主教史人物传》（宗教文化出版社、2007）；（法）费赖之《在华耶稣会士列传及书目》（中华书局、1995）；（法）荣振华《在华耶稣会士列传及书目补编》（中华书局、1995）；（法）荣振华等《16-20 世纪入华天主教传教士列传》（广西师范大学出版社、2010）；张西平《欧洲早期汉学史——中西文化交流与西方汉学的兴起》（中华书局、2009）。



诚一起被康熙皇帝留用宫廷。

白晋精通数学和物理，到中国后迅速掌握了汉语和满语，曾与张诚一起为康熙皇帝教授数学、几何学、天文学、哲学和解剖学的课程，用满文编写过上述课程的教材，深得康熙器重和厚待。1693年，白晋作为康熙帝的特使，返回法国，觐见法王并转呈康熙的礼物。1699年，白晋返回中国，带回了法王的回礼，并招募了10位新的耶稣会士（马若瑟是其中之一）来华。返回中国后，白晋被康熙指派给当时的皇太子胤礽（1674-1725）担任其老师。

在著名的“中国礼仪之争”中，白晋坚定地支持利玛窦路线，认为应当尊重中国的礼仪传统，“敬天”、“祭祖”和“祀孔”并不具有宗教性质。康熙皇帝对他的表现很满意，并在康熙五十年（1711年）下令让白晋、傅圣泽等人开始研究《易经》，其目的之一就是希望通过白晋的《易经》研究，给传教士树立榜样，让他们遵守利玛窦规矩，使其知道“欲议论中国道理，必须深通中国文理，读尽中国诗书，方可辩论”<sup>①</sup>。“礼仪之争”和长达五年的《易经》研究对白晋的索隐派思想产生了重要影响，他认为在中国孔子学说和古代典籍中包含着几乎所有的、基本的基督教的教义，只要向中国人揭示这一点，他们无论是从心理上还是文化上就更容易接受基督教。白晋成为了中国索隐派的创立者，并赢得了一群小众的追随者，其中包括傅圣泽、马若瑟、郭中传、赫苍璧、冯秉正（Joseph-François-Marie-Anne de Moyriac de Mailla, 1669-1748）等人。然而在来自耶稣会内部的反对者和教廷高层的双重打击下，这个小团体逐渐瓦解，几乎所有对这一理论感兴趣的耶稣会士都先后离开了。傅圣泽被迫返回了欧洲，赫苍璧变成了他的反对者，冯秉正转而成为最大的敌人，即使是马若瑟也曾经一度放弃过索隐学研究。但是，白晋却一直坚定自己的信念，继续把在中国古籍中搜集的各种材料同他所掌握的神学知识和数学推演相结合，来支持和发展自己的学说。

从1697年开始，白晋与德国伟大的哲学家、数学家莱布尼兹通信。他把自己关于《易经》研究的有关进展寄给了莱布尼兹，莱布尼兹支持白晋的看法并用自己“二进制”的理论加以佐证，这极大地增强了白晋对自己创制的索隐理论的信心。

康熙四十七年（1708），白晋还参加了康熙组织的测量中国全境地图的工作，

---

<sup>①</sup> 陈垣编《康熙与罗马使节关系文书影印本》第十三件，参见马国贤《清廷十三年》（上海古籍出版社，2004），附录：《康熙与罗马使节关系书》。

1711 年撤出绘制地图的工作小组，继续《易经》和索隐派思想的研究。

雍正八年（1730）6 月，白晋病逝于北京，终年 74 岁。

白晋的著述很多，如《几何原理》满文汉文合编本、《中国现任皇帝传》<sup>①</sup>、《中国现状图解》、《古今敬天鉴》<sup>②</sup>、《易经释义》、《中法小字汇》等等，但是由于他的思想未被教会接受，因此除了他写的康熙帝传记和《中国现状图解》得以在欧洲出版外，其关于索隐思想的主要著作都没有机会发表，在梵蒂冈图书馆和耶稣会档案馆中藏有大量白晋的手稿，张西平教授在《欧洲早期汉学史》一书中对此有详细的介绍。

### 3.2 马若瑟的索隐思想研究

事实上，早在 1702 年白晋给莱布尼兹的信中就曾提及一个建立“传教学院”的设想，他计划选择 6 名具备杰出才能的传教士协助他一起研究中国古籍。其目的之一是为其他传教士在使信众皈依时提供资料之便利，其二是帮助欧洲本土学者了解有关中国的信息。<sup>③</sup>从某种意义上说，马若瑟应该算作白晋的弟子，他的汉语启蒙来自于白晋。在长达六个月的旅途中，白晋为随行新人讲述中国语言文字的方式也一定感染了马若瑟，否则他不会在下船选定专业时就立志研究中国的文字和诗歌。也许白晋在招募这批新来的法国同道时就已经着手物色合适的人选，马若瑟所立之宏伟志向自然打动了白晋，随即成为了他的重点培养对象之一。

马若瑟自抵达中国起，除了基本的传教活动外，将全部的时间和精力都投入到中国语言文字的学习中，他阅读了大量的中国典籍，从中汲取知识，收集研究所需素材。他在汉语学习方面所付出的勤奋和努力很快得到了回报，一两年就基本掌握了口语，在 1700 年 11 月写回欧洲的信中，马若瑟提到自己已粗通中文，能大致明白中国人的意思，并顺利表达自己的思想<sup>④</sup>；一两年后，他的阅读能力有了提高，在另一封信中又言及“我学习中文并不难，在三四年中，我就能阅读和理解中国的书。”<sup>⑤</sup>

<sup>①</sup> 又名《康熙皇帝传》，1697 年巴黎出版，中译本据 1941 年日文版翻译而成，书名为《康熙皇帝》，1981 年由人民文学出版社出版。最新版中译文由杨保筠翻译，收入《中国近事：为了照亮我们这个时代的历史》（大象出版社，2005）一书。

<sup>②</sup> 该书是由马若瑟和赫苍璧共同将中文译成拉丁文，由白晋编著。

<sup>③</sup> 参见柯兰霓《耶稣会士白晋的生平与著作》（大象出版社，2009）第 76 页。

<sup>④</sup> 参见杜赫德编《耶稣会士中国书简集》上卷（第一卷）第 150 页。

<sup>⑤</sup> 杜赫德编《耶稣会士中国书简集》中卷（第三卷）第 281 页。

从傅圣泽的一些手稿信件中可以得知，马若瑟在 1703 年已经开始为白晋做一些辅助性的工作，自这年开始，白晋与马若瑟不断通信，他对汉字、《易经》的研究热情也影响着马若瑟，并且使马若瑟逐渐建立起这样一种信仰：即在中国的古籍中隐藏着耶稣基督的教义，需要通过重新注释为中国人揭示出两者的关系。1704 年 4 月 25 日，白晋给马若瑟写信，谈到关于中国象形文字的一些研究。6 月 25 日，马若瑟回信说自己久未复信是因为作为初学者，尽管他已经研读了伏羲的六十四卦和文王周公的注解，但他的评论还是些皮毛之见。他表示支持白晋的观点：即中国人现在使用的象形文字符号和伏羲时代所使用的不尽相同。同时也提醒白晋他们两人的观点与普遍流行的意见相左，通常大家都认为中国人现在使用的文字符号与上古时期是一致的。马若瑟还提到了《说文》与《释名》两部著作在解释词源方面的权威性，认为应当更多地关注独体字，而不是合体字的研究。因为合体字的含义通常是通过构字的两到三个部件获知的。<sup>①</sup> 白晋 1704 年 10 月 28 日致信耶稣会总会长，声明他需要至少六个传教士来协助自己共同完成翻译中国古籍和重释经典的工作，特申请获得建立一个传教学院（*Missions akademie*）的正式许可。<sup>②</sup> 由此可见，当时白晋很可能只有马若瑟一个弟子。可以明确的是，马若瑟在来华的最初几年里尚处于语言学习的阶段，汉语的阅读与理解能力与已经在华近二十年的白晋无法相提并论，因此对白晋的研究还不能起到实质性的帮助。从 1703 年到 1708 年的五年里，马若瑟连续给白晋写了 36 封书信，<sup>③</sup> 其中在 1707 年 7 月 12 日的信中，马若瑟称自己为白晋的“弟子”，<sup>④</sup> 在这些频繁的通信往来中，师生二人不断探讨与交流研读中国古籍的心得体会。

随着马若瑟汉语能力的提高，他对中国古籍的理解也逐渐加深，在接触到白晋的索隐思想理论之前，他已经开始阅读《尚书》，并且对书中所描写的那些英雄人物产生了怀疑，因为他们完美得不像是俗世中的人，而且还出现了一个类似

---

<sup>①</sup> 马若瑟 1704 年 6 月 25 日致白晋书，梵蒂冈教宗图书馆，博尔吉亚档案拉丁文卷 565 号，页 405r-v。转引自 John Witek, *Controversial ideas in China and in Europe: A Biography of Jean-François Fouquet (1665-1714)*. P. 150。

<sup>②</sup> Paul Rule, “K’ung-tsz or Confucius? The Jesuit Interpretation of Confucianism” Ph.D.dissertation, Australia National University, 1972, p. 429。

<sup>③</sup> 梵蒂冈教宗图书馆收藏有马若瑟在 1703-1708 五年间致白晋的系列书信，最早一封署有日期 1703 年 11 月 17 日，所见最晚一封为 1708 年 1 月 30 日。见梵蒂冈教宗图书馆，博尔吉亚档案，拉丁文卷 565 号。转引自 John Witek, *Controversial ideas in China and in Europe: A Biography of Jean-François Fouquet (1665-1714)*, p.150, annotation 14。

<sup>④</sup> Paul Rule, *K’ung-tsz or Confucius? The Jesuit Interpretation of Confucianism*, Allen & Unwin Australia Pty Ltd, 1986, p.176. 同时参见柯兰霓《耶稣会士白晋的生平与著作》第 59 页。



“救世主”一样的角色，受世人敬仰和赞美。这一发现使他对索隐式注释的基本理论有了初步的认识。<sup>①</sup> 1706年，马若瑟和赫苍璧完成了《古今敬天鉴》<sup>②</sup>一书的拉丁文翻译，书名为 *De caelesti Sinensium veterum et modernorum*。他告知当时在广州的白晋，会将译稿单独寄去。<sup>③</sup> 通过这项工作，马若瑟较为深入地研究了白晋的理论。在1707年10月25日写给耶稣会巴黎誓愿修院的格里蒙神父（P. Grimond）的信中，马若瑟肯定了利玛窦的方法，但认为利玛窦做得还不够，他谈到自己和其他几位法国耶稣会士在白晋神父的指导下，有幸能够理解中国经典中汉字背后所隐含的神秘含义。<sup>④</sup> 在信中用索隐的方法解析两个汉字后，马若瑟得出了中国人很早就有了对上帝羔羊的认知。从他的这封信中，可以推断出当时围绕在白晋周围的法国耶稣会士远比我们通常认为的要多得多，除了他的“直系弟子”马若瑟、郭中传外，还有傅圣泽、赫苍璧、沙守信（Émeric de Chavagnac, 1670-1717）、卜文气（Louis Porquet, 1671-1752）、顾铎泽等人在当时都或多或少地认同白晋的观点。马若瑟信中提到由于康熙帝的宠信，使得白晋这个小圈子的形成意义非凡，但他也强调皇帝年事已高，而皇子们对天主教并没有同样的热情，因此要利用皇帝目前的信任，加快建立“传教学院”来实现白晋的理想。<sup>⑤</sup>

尽管1707年由于“南京禁令”使得天主教在华传播遭受了严重的困难，很多传教士都放弃了希望。甚至白晋也一度心灰意冷：“整个教会都处在极度的绝望中，多罗主教喜欢这样做，他要求一切传教士遵守某些规则，这为教会带来了毁灭。”<sup>⑥</sup> 不过，白晋坚持认为自己的理论是拯救中国教区颓势的唯一希望，只要他和他的弟子们能加快完善索隐思想及理论体系的步伐，他们还是有希望能在几年间改变整个中华民族的信仰。因此，白晋及其小团队觉得重任在肩，工作愈加紧迫，必须更加深入地研究和完善索隐学思想体系，也许他们是想和时间赛跑，

---

<sup>①</sup> 参见柯兰霓《耶稣会士白晋的生平与著作》第60页。

<sup>②</sup> 该书原名《天学本义》，后改题名为《古今敬天鉴》，康熙四十二年礼部尚书韩琬曾为其作序。仅有抄本二卷，北堂图书馆藏有上册编号为1919；梵蒂冈图书馆藏本，编号 Borg cinese 316(14)；法国国家图书馆藏本，编号7161、7162；莫斯科 Romyancov 博物馆收藏本，编号562(42)。参见方豪《中国天主教史人物传》第423页。

<sup>③</sup> 1706年6月18日马若瑟致白晋书，梵蒂冈教宗图书馆，博尔吉亚档案拉丁文卷565号，页424r-v。转引自 John Witek, *Controversial ideas in China and in Europe: A Biography of Jean-François Foucquet (1665-1714)*, p. 151, annotation 15。

<sup>④</sup> 参见龙伯格《清代来华传教士马若瑟研究》第150页。

<sup>⑤</sup> 法国国家图书馆新收藏之拉丁文手稿156，第14,18,22页。转引自柯兰霓《耶稣会士白晋的生平与著作》第62页。

<sup>⑥</sup> 转引自柯兰霓《耶稣会士白晋的生平与著作》第60-61页。

只有尽快使中国人皈依，才能真正消除“南京禁令”带来的不利因素。白晋在这一年完成了那本关于“三位一体”奥秘的书，即《中国古籍中出现的三位一体的奥迹》（*Essai sur le mystère de la Trinité tiré des plus anciens livres chinois, 1707*）。

<sup>①</sup> 到年底之时，白晋和马若瑟、赫苍璧一起绘制了一张《易经》的编码图，并将其寄给了冯秉正。这张图表以莱布尼兹发现的二进制为依据，强调二进制对于科学理论具有的重大意义，同时也吸收了莱布尼兹造化之象（*imago creationis*）的思想，为的是强调世间万物都是从“上主”和“无”中而来的。<sup>②</sup>

受到老师精神的鼓舞，在如此困境中的马若瑟也抱有一线希望，这一线希望就存在于中国古代经典著作中和世界上最古老的文字——汉字中，在马若瑟看来，中国的古代经典比摩西五经还要早，如果有一天中国能皈依耶稣基督，那世界上没有哪个基督宗教国家能与之相比。<sup>③</sup> 由于远离宫廷事务，马若瑟比白晋有更多的时间和自由来投入研究。而且，他得到了当地一位德高望重的宣教员的支持，这位助手不仅协助他处理日常教务，还帮助马若瑟建起了一所相当可观的中文资料馆。这所资料馆逐渐扩展，声名鹊起，连不少中国学者都被吸引过来。这也给予他很多机会和本地学者讨论关于中国古籍的注释问题。<sup>④</sup> 通过与中国学者的研讨与交流，进一步加深了马若瑟对古代典籍的理解，使他对中国古代诠释经典的方法也更为熟悉。

一直到 1708 年，马若瑟讨论索隐思想的主要对象还是老师白晋，1709 年他和傅圣泽才开始通信交流各自对于中国古籍的认识。马若瑟于 8 月 7 日和 8 月 23 日曾给傅圣泽去信两封，10 月 10 日傅圣泽在临江给马若瑟回信。<sup>⑤</sup> 两人就屈原的作品是否是神秘主义，有关《易经》爻辞的阐释，以及《尚书》中提到的远

---

<sup>①</sup> Gatty, J.C., *Les Recherches de Joachim Bouvet (1656-1730)*, Colloque international de sinology, Chantilly 1974. *La Mission française de Pékin aux XVIIe et XVIIIe siècles* (Paris 1976). 第 99 号：1707 年 11 月 5 日的一封信。

<sup>②</sup> 柯兰霓《耶稣会士白晋的生平与著作》第 63 页。

<sup>③</sup> 参见马若瑟 1707 年 10 月 25 日致巴黎耶稣会誓愿修院格里蒙（P. Grimond）书，法国国家图书馆，新捐赠手稿拉丁文卷 156 号，页 8-21v。

<sup>④</sup> John Witek, *Controversial ideas in China and in Europe: A Biography of Jean-François Foucquet (1665-1714)*, pp. 152-153. 参见马若瑟 1707 年 12 月 26 日致白晋书，梵蒂冈教宗图书馆，博尔吉亚档案拉丁文卷 565 号，页 423v。

<sup>⑤</sup> 这封亲笔书信写于 1709 年 10 月 10 日，临江，包括未标页码的七页纸并附有署有 10 月 20 日的一封信，藏意大利帕尔玛巴拉丁图书馆，写本部 1638 号，记录 4。此信称呼收信人为“曾经同住南昌的亲爱的同事”。这封信被认为是傅圣泽关于明确阐述自己索隐思想的第一封信。转引自 John Witek, *Controversial ideas in China and in Europe: A Biography of Jean-François Foucquet (1665-1714)*, pp.154-155. 参见中译本《耶稣会士傅圣泽神甫传：索隐派思想在中国及欧洲》第 144 页。

古三皇进行了探讨。从这封信中，我们得知马若瑟已经完成了《孟子》的翻译，但是这部译作显然没有流传下来。<sup>①</sup> 傅圣泽在信里提到自己很想拜读马若瑟翻译的《孟子》，并希望马若瑟能写一个序言，帮助读者了解孟子与孔子的区别，以及孟子对孔子学说的正确继承。他希望马若瑟的译文能送给那些认为孟子是无神论者和邪恶之徒的法国耶稣会士阅读。

以白晋为首的“中国索隐派”第一阶段的研究团队基本形成差不多是在 1707 年年底左右，这可以从傅圣泽抄录的一封白晋书信（1707 年 12 月 3 日）得到证明，此外明证之一还包括从 1708 到 1710 年间白晋与赫苍璧、冯秉正、马若瑟之间的频繁通信，这一系列信件中记录了白晋在数学和古籍方面的最新发现。白晋在给弟子们的信中概况了自己的主要观点，即中国古代经典和其他文学作品中存在“古代先祖的神学”（*Theologie der alten Patriarchen der Welt*）；他对孔子的形象也颇有研究，认为其是“上主之子的纯正形象”<sup>②</sup>。在这些通信中，耶稣会士们并没有署上各自的本名，而是采用了一些独特的代号来彼此称呼，如用“Sien Seng”表示白晋，“Long Tche”<sup>③</sup>是马若瑟，“No Ke”是赫苍璧，“Kouei wen”代表冯秉正。当代学者保罗·鲁尔（Paul Rule）认为这些名字既不是姓也不是号，并非常见的中国人名字，看起来不伦不类，像是法国传教士出于安全考虑而使用的一种代号，为的是不引起本会上级和葡萄牙籍耶稣会士的注意，也可能是为应付“南京禁令”的一种谨慎行事。<sup>④</sup>

### 3.3 内部分歧与研究转向

1713 年 11 月 15 日，康熙帝最终答应了白晋的请求，将马若瑟和郭中传两位神父召回北京，协助他从事翻译工作。<sup>⑤</sup> 郭中传于 1714 年 1 月 12 日到达北京；3 月 11 日，马若瑟也来到北京。4 月 2 日，他和郭中传接受了考核，当时负责西人事务的王道化<sup>⑥</sup>给了他一份关于家庭事务的单子让他诵读，马若瑟表示看不懂，

<sup>①</sup> 无论是在费赖之的《列传》第 522-529 页，还是徐宗泽《明清间耶稣会士译著提要》第 187-222 页都没有收入该作品。

<sup>②</sup> Paul Rule, *K'ung-tsz or Confucius? The Jesuit Interpretation of Confucianism*, p. 163.

<sup>③</sup> Long Tche 的中文字是“龍出”，参见本文注 3。

<sup>④</sup> Paul Rule, “K'ung-tsz or Confucius? The Jesuit Interpretation of Confucianism”, *Diss*, pp. 416-417.

<sup>⑤</sup> John Witek, *An Eighteenth-Century Frenchman at the Court of the Kang-His Emperor: A Study of the Early Life of Jean-François Foucquet*, P. 227, no. 185.

<sup>⑥</sup> 康熙朝武英殿监修书官，主管当时西人事务。

但声明自己读过的中文书籍都懂。<sup>①</sup> 由于考核成绩不佳，马若瑟与郭中传未被康熙皇帝接纳为欧洲书籍的中译员，又被调回了各自的传教点，此时据马若瑟进京还不到一个月的时间。德国学者柯兰霓（Claudia von Collani）认为，这次变故可能与当时钦天监监正、耶稣会中国和日本地区监会铎纪理安（Bernard-Kilian Stumpf, 1655-1720）神父有关，因为他一直反对白晋及其索隐派理论，当然也不乐见白晋研究队伍的壮大。由于白晋的力争，马若瑟最终还是被允许继续留在北京，但郭中传不得不在4月9日离开北京前往宁波。

从1711年到1716年间，白晋带领傅圣泽，还有马若瑟（1714-1716在京）一起研究关于《易经》的一系列中文注释本。他们的方法大致是先收集所有符合索隐学体系的文本和注解，然后用索隐的方式进行阐释，最后将这些手稿集中在一起进行评述。<sup>②</sup> 在白晋一份手稿的扉页，曾有一段出自他手的记录：“aux P.R. PP. Fouquet, de Premare, De Chavagnac de la Comp. e de Jesu. Le P. De Premare ne la pas veue.”<sup>③</sup> 由此可见，曾在马若瑟1707年信件中提及的赫苍璧和冯秉正两人姓名没有再出现了，代之以傅圣泽、沙守信的名字。可以说，“中国索隐派”第二阶段研究《易经》的团队，或者说所谓的“易经主义者”是以白晋、傅圣泽和马若瑟三人为核心的。不过，关于他们彼此之间的关系较为复杂，难以一言以蔽之。在马若瑟看来，白晋的性格过于自负，傅圣泽的思想又较激进，相对而言，马若瑟本人性格温和，在他的学术研究中也带有这种特点，他所秉持的是一种较为中庸的研究之道。白晋创立中国索隐学的理论基础是《易经》，因此他的研究紧扣《易经》展开，以卦、爻的符号象征意义为研究主旨；马若瑟则不然，虽也以《易经》为本，但更注重扩展至全部古代经典著作，从文本中寻求基督教之教义；傅圣泽更倾向于从中国古史的纪年中寻求与《旧约》年代相一致的轨迹。因此，尽管他们师徒三人都是“中国索隐派”（Chinese Figurism）的核心人物，但我们可以根据其各自研究的重心不同，姑且将白晋、马若瑟、傅圣泽三人索隐思想的特点分别称之为“《易经》索隐思想”、“经典索隐思想”和“古史索隐思想”。

④

<sup>①</sup> Paul Rule, “K’ung-tsz or Confucius? The Jesuit Interpretation of Confucianism”, Diss. p. 414, no.91.

<sup>②</sup> Paul Rule, *K’ung-tsz or Confucius? The Jesuit Interpretation of Confucianism*, p. 163.

<sup>③</sup> Paul Rule, *K’ung-tsz or Confucius? The Jesuit Interpretation of Confucianism*, p. 163.

<sup>④</sup> 此处三人思想之特征名称参考了于明华《清代耶稣会士索隐释经之形态与意义——以马若瑟为中心》中的说法，台湾埔里：国立暨南国际大学中国语文学系硕士论文，2003。

在北京期间，由于在研究方法上出现了严重的分歧，白晋和马若瑟师生二人以前那种并肩战斗的亲密关系被破坏了，目前尚无进一步材料了解两人在宫廷里相处的细节情况，但是这两个性格迥异的人显然在一起工作的两年间存在着激烈的冲突。柯兰霓曾在《耶稣会士白晋的生平与著作》一书中对白晋的性格进行过这样的描述：“那是一个安静随和的老人，生活在自己的世界中，执着地从中国古籍中搜集材料来支持和发展自己的学说，坚信自己的研究会在主的眷顾下获得最终的成功。”然而在马若瑟的通信和手稿中，却有着截然不同的白晋形象，自负、急躁、偏执且富有攻击力，在字里行间，马若瑟毫不掩饰自己对于白晋自负性格的强烈不满：

“如果我是他，我宁愿被看做一个狂人，甚至干脆做一个狂人，而不强求别人接受自己的观点。他是一个固执的、持有谬误观点的人，也是一个反对上级，一意孤行，认为无人能理解自己，诬枉别人而面不改色的人。他不应自负愚蠢地认为自己是唯一真正理解中国人的人，二同时又在自己的著作中宣称自己对此一无所知……他完全沉迷于自己的观点中，一旦人们不能和他一样认为《易经》是人类创作的最完美、最伟大、最令人增长知识、最神圣、最有益的著作时，他就会对别人的看法充耳不闻。他遭到的反对越多，他就越固执己见，因为他认为反对完全来自于魔鬼的作祟……”<sup>①</sup>

马若瑟在北京的两年几乎没有取得什么成就，第一他难以适应北京的气候；第二他与康熙皇帝并不投缘，个性也不太适合待在朝廷；第三个原因是后期他和白晋以及傅圣泽的关系也日渐紧张和疏远。显然马若瑟在京城两年是极为痛苦的，他想摆脱这种困境，对他来说，也许离开京城返回教区是当时最好的选择。因此他向监会铎纪理安神父提出申请，要求重新回到原来的传教点。

在 1716 年 2 月的信件中，马若瑟曾这样写道：

“我希望最终能在 4 月初得到允许离开这里。让我继续滞留在这里是如此残酷和不公，这是以生命为代价的。在这里所作的不过是为了取悦一个将所有时间都花在反复思索推敲一件事情的人身上。他的看法只是一些先入之见，一旦有人指责他的某一部著作，他就会发誓写出另一部一定无可挑剔的书来。如果他愿意这么做，就让他写出 2000 部这样的著作来好了。可是难道我来中国就是为了来

---

<sup>①</sup> 参见马若瑟 1716 年 3 月的信，龙伯格《清代来华传教士马若瑟研究》第 151 页。



见证这些无用功的吗？这无异是虚度光阴的最可怕的事情……”<sup>①</sup>

由此可见马若瑟对打断自己原来进行的古籍研究，被迫以不适合自己的方式从事非己所愿的工作充满了怨气，这为之后他突如其来的叛离行为埋下了伏笔。

此时，以纪理安、汤尚贤（Pierre-Vincent du Tartre, 1669-1724）等人为首的部分法国耶稣会士和葡萄牙副会省的神父们在反对白晋的问题上联合起来，他们不仅集体给康熙皇帝上书驳斥白晋的观点，试图引起皇帝对白晋的不满；还不断给罗马教廷写密信汇报与索隐派人士的争执，歪曲白晋的理论，诽谤他已经为《易经》而“疯狂”，批评他一意孤行采用寓意的方式来阐释欧洲和中国古代的经典，这背离了天主教对儒家学说的传统解释。反动派的行动在 1716 年上半年达到了一个高潮，双方争锋相对，互有攻守。

在“中国索隐派”这个小团队最困难的时候，马若瑟却做出了一件令他的师友们完全无法理解和接受的行为，1716 年，由巴多明（Dominique Parrenin, 1665-1741）、杜德美（Pierre Jartoux, 1668-1720）、汤尚贤起草的一份文件，上列了反对傅圣泽索隐主义思想的 64 个驳斥，马若瑟也支持他们的观点并签署了自己的名字。<sup>②</sup> 由于资料匮乏，我们无从推想当时马若瑟的复杂心理，也无法相信他会真的在一夜之间就彻底推翻了自己坚持了十余年的理想。也许他只是急于逃离京城这个是非之地，认为白晋与反对派的争执是让自己尽快离开的一个绝好机会，因此不得已采用了这样一个公开背离自己团队的“变节”行动。

虽说马若瑟宣称放弃索隐主义只是一时的权宜之计，但他付出的代价也是惨痛的。傅圣泽原来一直认为马若瑟是那个能挽中国传教区于即倒的惟一体系的捍卫者之一，未曾想却突然倒戈相向。马若瑟的这种行为为傅圣泽不齿，指责他完全像变了一个人，<sup>③</sup> 并称其为“叛徒”，因为他抵抗不住来自那些“里昂省会士”<sup>④</sup> 的恭维与多种形式的压力。<sup>①</sup> 在白晋看来，马若瑟也没能经受住考验，背叛了

<sup>①</sup> 龙伯格《清代来华传教士马若瑟研究》第 150-151 页。

<sup>②</sup> 在一篇所谓对傅圣泽索隐思想进行逐条批评的文章后面，附有巴多明、杜德美和汤尚贤等人的签名，令人惊讶的是马若瑟的名字也赫然在列。参见柯兰霓《耶稣会士白晋的生平与著作》第 89 页。

<sup>③</sup> 转引自 Paul Rule, *K'ung-tsz or Confucius? The Jesuit Interpretation of Confucianism*, p.179.

<sup>④</sup> 保罗·鲁尔解释过当时法国耶稣会士中有两大派别，一个是来自巴黎周边地区的几个省，即“法国省”，包括白晋、马若瑟、傅圣泽、郭中传、卜文气等传教士；一个是来自南部的里昂省，包括纪理安、巴多明、殷弘绪、杜德美、冯秉正等传教士。在法国传教士中出现的这种分化，不单单从其籍贯考虑，而应较多地注意来自巴黎和里昂传教士的不同神学和文化背景。以白晋为首的索隐派，基本都在巴黎接受教育，具有相同的神学背景。而以纪理安为代表的里昂会士们在反对白晋的问题上形成了统一战线。参见 Paul Rule, “K'ung-tsz or Confucius? The Jesuit Interpretation of

他们共同的信仰：

“那些幼稚的赞许之辞（甚至我们的上级也会这样用）使马若瑟在当时产生了骄傲心理……他不能抵挡那些攻击他弱点的诘难，所以他放弃了原来的主张，倒戈相向。一夜之间他就改弦更张，抛弃了十年或者十二年前他从伟大的伏羲那里继承的衣钵，当时他可是宣称自己是一个忠实的信徒的……现在他抬出了一个标准来反对伏羲，转而支持反对者们的理论，并开始认为伏羲是一个威胁宇宙的魔鬼……”<sup>②</sup>

马若瑟的短暂“变节”最终换回了离开京城的许可。经过纪理安和白晋的协商，1716年的3月8日，由白晋向康熙帝递交了马若瑟恳请回到传教点的呈文，同时还有一份白晋自己作品的内容简介。康熙帝最终恩准了马若瑟的请求。于是，在当年的8月左右，马若瑟从北京返回了江西，此后几乎没有再踏足京城。<sup>③</sup>他当时的立场引起了这场辩战双方的误解，因为他们都倾向于认为索隐学是一个完整的体系，你要么接受，要么反对，没有中间路线。因此马若瑟于1716年返回南方之举，在反索隐派的传教士看来是己方的一种胜利，而白晋和傅圣泽则认为是对共同信仰的一种背叛。

面对师友的指责，马若瑟在给傅圣泽的一封信中袒露了自己的想法，他在信中告知傅圣泽，说自己仍然相信基督教的核心奥义能够在中国古籍和其他早期文本中发现，但他所反对的只是这样的理论，即“《易经》及类似的书籍，上帝仅将其揭示给大洪水以前时代的部分先祖们……事实上那只是我们自己的推测，无论是你还是我都不完全明了。这是整个事件的谜题，解决不了这一点，整个体系也将不复存在。”<sup>④</sup>马若瑟还说，如果这一点无法被证实，那么白晋和傅圣泽所做的全部推演最多也不过只是一种可能性，这样一来，这一体系就仅是天主教的一种护教论，毫无意义。<sup>⑤</sup>也许这才是他当时公然宣称反对白晋和傅圣泽的原

---

Confucianism”, Diss. p. 424, no.131。

<sup>①</sup> 梵蒂冈教宗图书馆，博尔吉亚档案拉丁文卷 566 号，页 165v。

<sup>②</sup> 参见白晋 1716 年 8 月 30 日写给中国各省耶稣会士的一封信。龙伯格《清代来华传教士马若瑟研究》第 154 页。

<sup>③</sup> 从傅圣泽 1717 年 1 月 19 日写给罗马的一封信中得知，马若瑟在当年年初似乎曾经暂时回过北京。参见 John Witek, *An Eighteenth-Century Frenchman at the Court of the Kang-His Emperor: A Study of the Early Life of Jean-François Foucquet*, P. 227, no. 185。

<sup>④</sup> Letter to Bouvet and Foucquet, 23 September 1717, in B. Vat.: *Borg. Lat. 565*, 627. 转引自 Paul Rule, *K'ung-tsz or Confucius? The Jesuit Interpretation of Confucianism*, p.179。

<sup>⑤</sup> De Prénare to Foucquet, 30 December 1717, in B. Vat.: *Borg. Lat. 565*, 625; and de Prénare to Guibert, 14 September 1718, ARSJ: JS 178, 168r. 转引自 Paul Rule, *K'ung-tsz or Confucius? The*

因所在。

事实上，马若瑟在内心深处更坚守自己的信念——那就是一种温和的折中的索隐思想理论，既不像白晋那样完全沉浸在《易经》的预言体系中，也不像傅圣泽那样将所有古代中国的历史视为神话。因此，马若瑟并未如纪理安所期望的那样永久地叛离了“中国索隐派”，相反在返回江西之后，他又开始继续对中国古籍进行索隐式研究。除了一些基本观点的相似外，马若瑟明显按照了与白晋、傅圣泽迥然不同的思路来创建其理论基础。

在此期间，他陆续写作了几部重要的索隐学论文，包括《致布列加神父的论文》(*Dissertation sur les lettres et les livres de Chine, tire d'une letter au R.P.de Briga, Interprète de la Bande D'Isis, 1721*)、《中国古籍中之基督教主要教条之遗迹》(*Selectae quaedam vestigial praecipuorum religionis christinanae dogmatum ex antiques Sinarum libris eruta, 1724*)。从他的论著中可以看出，马若瑟对礼仪之争不感兴趣，也从未写过中国上古三代不存在的文章。他在谈到“天”和“上帝”时一再声明是自己个人的观点，目的是为了规避传信部的严厉审查。他不认为中国古代皇家祭祀是以后稷或其他神的名义献给上帝的，而说成是献给“圣三一”的。对马若瑟而言，作为耶稣会阐释儒家学说的一种方法，“索隐主义”并不是要将之前的方法取而代之，而是一种极为重要的补充，一种传播天主教的新武器，可以用来解决基督宗教遭遇中国文化过程中遇到的困难，特别是涉及有关上帝的启示与中国传统古籍之间的关系。

马若瑟在 1716 年之后不断深入的索隐学研究中也许又重新理解了白晋，或者换句话说他并不曾真正偏离过他们这个团体的终极理想，尽管彼此间的观点仍有分歧，但最后马若瑟和白晋、傅圣泽几人后来似乎和解了。1720 年 5 月傅圣泽写给马若瑟的信中曾提到巴黎方面已经收到马若瑟一篇关于后稷诞生的索隐学论文，并使用了“忠实的友谊”一词来希望他们双方就此进一步交换意见。在 9 月的信中，傅圣泽详细评论了马若瑟的作品《儒交信》。<sup>①</sup>

1730 年，白晋去世后，马若瑟写作了一篇《中国的三部古代著作——〈三易〉》(*De tribus antiques monumentis qui Sinic vocant San Y*) 的文献，它起初只是马若瑟在接到传信部令他返回欧洲的命令后所写的申辩之信札，在文章中，他提到中

---

*Jesuit Interpretation of Confucianism*, p.179.

<sup>①</sup> 参见魏若望《耶稣会士傅圣泽神甫传：索隐派思想在中国及欧洲》第 227-228 页。



国索隐派的理论是由白晋创立的，并对白晋的学说加以解释：

“那一年，1730年，尊敬的耶稣会士白晋神父已经在中国呆了将近四十年，他因自己的博学精深而闻名于法国和其它欧洲国家。那一年，他去世了，去天堂接受工作的荣光。在他的著作中，他经常谈到中文和‘三易’。他为自己和我们找到了一条可以向中国人展示天主教基本教义的美妙方法，那就是告诉他们这些教义很早就存在于他们自己的古籍之中。”<sup>①</sup>

信中马若瑟推翻了自己在1716年对白晋的那些负面评价，一再表明以白晋为首的中国索隐派所从事的研究工作毫无荒谬之说，认为那些反对者们没有注意到白晋的观点与早期教会的神父们并没有不同，马若瑟指责攻击中国索隐派的所谓“敌人”们根本不喜欢从事艰涩困难的研究，又怎能对他们自己一无所知的事情指手画脚。<sup>②</sup>

#### 4. 流放与病逝

1720到1724年，马若瑟和来自捷克的传教士严嘉乐（Karl Slavicek, 1678-1735）一起生活在九江。

1722年12月20日，康熙帝驾崩，雍正皇帝继位，他本人对天主教和传教士并无好感，一改康熙对待天主教的态度，因此天主教在华传播的形势急转直下。雍正元年，闽浙总督罗满保上奏称西洋人在各省盖天主教堂，潜住行教，人心渐被煽惑，毫无补益，请将西洋人送京效力外，余俱安置澳门，天主堂改为公所，诸入教者严行禁饬。雍正下谕：

“西洋人乃外国之人，各省居住年久，今总督奏请搬移，恐地方之人妄行扰累，著行文各省督抚，伊等搬移时，或给予半年数月之限，令其搬移。其来京与安插澳门者，委官沿途照看送到，毋使劳苦。”<sup>③</sup>

雍正的谕令导致了全国性的禁教，当时除了极少数在宫廷里的耶稣会士外，其余的传教士都被要求在于6个月内送往澳门。那些从康熙手里领到过“票”的传教士，都要将票上交给当地官员，集中送往宫廷后销毁。在这样危急的关头，

<sup>①</sup> 龙伯格《清代来华传教士马若瑟研究》第155页。

<sup>②</sup> 巴黎国家图书馆，MSS. Occ., Fr. 156，第54-60页。转引自龙伯格《清代来华传教士马若瑟研究》第156页。

<sup>③</sup> 中国第一历史档案馆编《清中前期西洋天主教在华活动档案史料》第一册（中华书局，2003）第57页。

留在宫廷的白晋、巴多明、雷孝思（Jean-Baptiste Régis, 1663-1738）、冯秉正等人，上下活动周旋，试图使雍正皇帝收回成命，或者至少准许他们留在广州，这样他们才不至于和教廷及欧洲本土断了联系。在他们的多方努力下，雍正稍稍做了一点让步，在 1724 年 7 月下令允许传教士们居留广州，前提是不要再给公众制造麻烦。在这样的大形势下，马若瑟不得不离开江西的传教点，从九江出发时，他也许已经预感到不可能再次回到自己奋斗了数十年的教区了，随身携带了大量的手稿、笔记以及自己几乎全部的私人藏书，南下广州。

傅圣泽早已于 1722 年被调回罗马，如今只有白晋一人苦苦在京城支撑，马若瑟、郭中传等最后的追随者，以及聂若翰（François-Jean Noël, 1669-1724?<sup>①</sup>）、樊西元（Simon Bayard, 1662-1725）<sup>②</sup>等极少数持同情态度的中间派也都被流放广州，至此，白晋一手创立的中国索隐派团队遭到了最后的打击。在流放广州的八年里，马若瑟和其他的法国耶稣会士共计十三位传教士住在广州法国传教会的住所。由于各地的传教士集中到广州后，并没有像雍正皇帝要求的那样谨言慎行，相反继续开展传教工作，导致 1732 年朝廷再次下令命滞留在广州的所有传教士迁居澳门。

#### 4.1 马若瑟结识傅尔蒙

当马若瑟身处广州之时，他的内心一定充满了绝望的情绪，上级的反对立场并无缓解的迹象，他觉得自己希望通过索隐学的方式注释中国古籍来归化中国信众的宏伟计划已然前途渺茫。然而，在 1725 年，事情似乎又峰回路转，出现了一丝转机。马若瑟在法国传教会的住地发现了一些过期的《特里武杂志》（*Mémoires de Trevoux*），这是一份法国耶稣会创办的学术月刊，影响广泛。在 1721 年的那一卷中，马若瑟读到了一篇关于意大利耶稣会士梅尔希达·达拉·布列加（Melchior dalla Briga）的文章，这位耶稣会士解读了埃及的象形文字，并证明了古埃及人已经了解了“三位一体”。这引起了马若瑟的兴趣，他发现布列加的理论与他如出一辙，于是他给布列加写了信，但遗憾的是信件并没有被保存下来，

<sup>①</sup> 聂若翰的卒年尚无定论，《列传》中也提到在 1740 年前后聂若翰或在湖广一带。参见《列传》第 262 传，597 页。

<sup>②</sup> 1722 年，樊西元给巴黎的苏熙业神父写了一封信，认为索隐派的观点对刚入华的传教士十分重要，因为可以帮助他们较容易地理解中国古代的学问。信中表明当时有一些“中间派”的耶稣会士并不仇视索隐派，对他们颇有同情，但也仅限于口头支持。参见柯兰霓《耶稣会士白晋的生平与著作》第 95 页。

事实上我们对布列加是否收到过该信都不甚清楚，不过显然他并没有给马若瑟写过回信。随后，马若瑟在 1722 年的那一卷中读到了一篇关于中国语言的文章，作者是法国皇家金石与美文学院的院士艾蒂安·傅尔蒙（Étienne Fourmont, 1683-1745）。傅尔蒙在文章中介绍了中国语言的一些特点，并提到了黄嘉略和他的词典未完稿，并重点说明了自己对中国语言的学习、理解以及为此所编写的各类词典、文法、论文等资料。傅尔蒙对中国的强烈兴趣和他对汉语的深刻领悟给了马若瑟相当大的震撼，并且再度燃起了马若瑟心中的希望之光，这位远在故国的著名学者会不会就是自己一直在等待的一个可靠战友？于是，马若瑟在 1725 年 12 月 1 日给这位素昧平生的学者写了一封信，并附上了一篇索隐学论文，即他此前写给布列加神父的信札，题目是《论中国文字和书籍——致翻译易西斯女神腰带的布列加神父信札中的一封，》（*Dissertation sur les letters et les livres de Chine, tire d'une letter au R.P.de Briga, Interprète de la Bande D'Isis*）。这篇文章大部分是对《易经》的介绍，行文流畅，能让那些即使不懂中文的学者也能理解该文的主要内容。

在此后的八年时间里，马若瑟陆续给傅尔蒙通信多达 18 封，他满怀热忱地接近这位当时著名的东方学家，向他坦承自己甘愿冒着巨大风险教中国人正确阅读古籍的方法来使其归化的理想，极力劝说傅尔蒙与自己合作，请求他资助在中国设立研究汉语与藏文的汉学院，但事实上在两人通信的几年时间里傅尔蒙并未提供任何实质的援助。对于傅尔蒙提出的种种要求和问题，马若瑟都尽自己最大努力为其答疑解惑，并应傅尔蒙和王室图书馆馆长比尼昂教士（Abbé Bignon）之托，千方百计搜集了两百多部珍贵的中国古籍寄回故国。<sup>①</sup>他把这些中文藏书全部送给王室图书馆，分文未得。对于这一点，马若瑟隐晦地对傅尔蒙和比尼昂有些许的抱怨：

“我必须承认，当这里的人们发现我们的执政并没有下令付给我任何报酬时，他们都在嘲笑我。如果我的职务更高的话，我也许能试着找到更多的书籍。但是，

---

<sup>①</sup> 1733 年 11 月 3 日，马若瑟给王室图书馆馆长比尼昂写信，告诉他自己精心收集的中文藏书的窘况，有些已经被虫蛀了。他托比尼昂的侄子（当时来华的一艘船的大副）将那些保存完好的藏书带回巴黎，转交给他的叔叔。这些书共计有 217 部，包括十三经、《康熙字典》、杜甫、李白的作品集等。马若瑟在 10 月 6 日给傅尔蒙的最后一封短信中也谈到了自己将寄给王室图书馆的这批图书。参见龙伯格《清代来华传教士马若瑟研究》第 77、80 页。

我一直都是一个无名小卒，而且我也乐于做这样一个无名小卒。”<sup>①</sup>

然而，购书的花费使得原本经济就不宽裕的马若瑟生活显得愈加困窘，在 1731 年一封给馆长比尼昂的信中，马若瑟真的是卑微地请求来自故国的资助，但是没有任何迹象表明傅尔蒙和比尼昂最终支付给了马若瑟原来答应过的购书费：

“艰难的处境迫使我鼓起勇气，向您寻求帮助，我以前从未需要哪怕是一丁点儿的帮助，我也从未如此绝望地感到无助。现在告诉您这一切，让我心中燃起了希望的火苗——那就是您会给我一些资助。”

马若瑟希望傅尔蒙能帮忙出版他的著作，真诚地将自己的多部学术手稿赠与傅尔蒙，助其研究中国，但在 19 世纪以前，马若瑟送到傅尔蒙手中的手稿没有一部付梓出版。马若瑟一直以为通过自己的努力，远在巴黎的傅尔蒙会真正理解中国索隐派的研究方法、研究目的和终极理想，并利用他在法国宫廷和学术界的地位从旁予以协助和推广。马若瑟甚至可能都不知道傅尔蒙只对榨取他关于中国的一手知识感兴趣，并不想协助发展其研究计划。直到 1733 年 10 月，马若瑟收到傅尔蒙寄给他的《傅尔蒙先生著作目录》（*Catalogue des ouvrages de Monsieur Fourmont l'ainé*）时，他才明了傅尔蒙完全辜负了他的希望，这个朋友并不是一个全然可信、志同道合的战友，多年来想把他争取到自己事业中来的努力全都白费了，这给了马若瑟极大的打击。在 1733 年 10 月 5 日、6 日连续给傅尔蒙写了最后两封措辞严厉并带有苦涩意味的信件后，马若瑟再也没有和傅尔蒙联系过了。

## 4.2 险遭召回与最后时日

马若瑟晚年饱受数次中风之苦，健康状况每况愈下，“大家都说对汉语的研究耗尽了我的精力，如果我持续操劳，那就会导致死亡。”<sup>②</sup> 即使这样，他并没有停止自己的写作和研究。他生命的最后三年在葡萄牙的殖民地澳门度过，但在 1734 年以后就没再写过什么信，也许就默默无闻地呆在耶稣会学院里，生活窘困，直至病逝。

在流放广州和移居澳门期间，同会的反对者们没有停止对白晋、马若瑟等人的责难。前面曾提过马若瑟 1725 年寄给傅尔蒙的信中附上了致布列加神父的

<sup>①</sup> 马若瑟 1728 年 12 月 17 日致傅尔蒙信札。龙伯格《清代来华传教士马若瑟研究》第 52 页。

<sup>②</sup> 龙伯格《清代来华传教士马若瑟研究》第 74 页。

那篇索隐学论文，然而就是这篇论文使马若瑟此后数年都生活被教廷传信部随时召回的恐惧和愤怒中。在返程的法国航船上，他的信被随船的鲁耶教士（Abbé Rouillot）私拆，并有目的有选择地誊写了这篇论文，其中充斥着相当多的删改和歪曲，使得上下文脱节，令人难以理解文中关于中国文字、文学和教区情况的诸多内容。鲁耶将这份摘要送给了驻巴黎的教廷大使，并由大使转交给了传信部。传信部于 1727 年 10 月 18 日召开特别会议，认为鲁耶送来的摘要中包含的内容有对新旧约的冒犯，着令耶稣会总会长将马若瑟连同其他几位传教士<sup>①</sup>一起从中国传教区召回。当时耶稣会总会的某些高层人士对于传信部的决定提出了反对意见，并为马若瑟提请辩解，认为他的“体系”没有和 1714 年教宗法规中关于“来自上帝”相抵触的观点，这份文件现在仍保留在罗马国家图书馆的档案中。<sup>②</sup> 这位支持马若瑟的人很可能是约瑟夫·加里费（Joseph de Gallifet, 1663-1749）神父，此人于 1723-1731 年担任耶稣会总会长坦布里尼（Tamburini）的法国助理员，曾对马若瑟的一篇关于中国人是无神论者的论文<sup>③</sup>颇有好评。在他的努力下，耶稣会总会长坦布里尼在传信部为马若瑟作了辩护，力陈当时已年届六旬的马若瑟一向安分守己，没有一位耶稣会长上以任何理由反对过他，因此他对召回马若瑟表示了解。由于总会长的恳请，传信部于 1728 年 2 月亦做了适当的让步，同意如果摘要并非马若瑟所写，只要他送来一份完整的声明否认其中的内容，他就可以留在传教区。如果是他所写，他就必须承认事实并写一份详细的翻供材料。

④

马若瑟在 1728 年已经听说了自己的论文被敌人攻击并会被召回的命令，他于当年 10 月 3 日写给傅尔蒙的信件中谈及此事，并表达了自己的愤怒之情：

“从 1710 年开始，罗马教廷禁止我们撰写任何有关中国问题的东西，无论是持赞成还是持反对的态度，我们已经保持了沉默 18 年。然而，难道开口说出真相是如此可怕的罪行吗？难道替真理和无辜辩护确实应被压制吗？我深信您能理解我的困境，但事实远比我告诉您的糟糕。只要我们还被这样的绳索束缚而无法挣脱，我就不可能向您展示过去 30 年中我一直在发掘的那些深藏的宝藏。”

<sup>①</sup> 这几位传教士包括巴多明、冯秉正、赫苍璧、卜类思、樊西元、聂若翰和马若瑟。

<sup>②</sup> 信件内容可参见（龙伯格《清代来华传教士马若瑟研究》第 165-166 页。

<sup>③</sup> 即论中国一神说之信札。

<sup>④</sup> 关于此事件的详细过程，参见 John Witek, *Controversial ideas in China and in Europe: A Biography of Jean-François Fouquet (1665-1714)*, pp.300-305. 中译本（美）魏若望《耶稣会士傅圣泽神甫传：索隐派思想在中国及欧洲》第 276-282 页。



①

事实上，从马若瑟进行索隐学的研究以来，他一直都在进行着服从与良知之间的激烈斗争。服从就意味着对来自教会上层权力的屈服和沉默，但他最终选择了打破自己的誓言，而遵从了自己的良知，“我宁愿牺牲我的名誉或者生命，也不愿背叛我对这些古籍的看法。”<sup>②</sup> 对于他敌人的所作所为，马若瑟担心会最终导致在中国传教区的不利局面，认为“他们不能，即使他们可以，他们也不敢用中文来发表自己用法文和拉丁文所大胆宣称的一切。如果中国人知道了这些人是如何谈论他们和他们的‘经’，他们会开始讨厌和蔑视所有的欧洲人——我们维护他们的那些声音都不会被听见——而这一切都足以永久地关上为这些贫苦的中国人打开的天堂之门。”<sup>③</sup>

马若瑟决定要把自己在中国语言和书籍中所发现的奥秘传达给世人，找到一条汉语与信仰完美结合的道路，这其实也是天主教思想和中国文化思想相遇时所激发出的一次悲壮的“本土化”尝试。虽然遭受了种种来自教会内部的诘难，马若瑟一直坚持自己的立场，相信并说服自己上帝是站在自己这一边的。

由于通信不便，马若瑟于 1734 年 12 月 2 日写就的答辩直到 1736 年 7 月 15 日的特别会议上才得以讨论，但马若瑟的拉丁文回信并没有更改自己的主张，主要是一份维护自己立场的辩词，因此特别会议重申了 1727 年会议的命令，要求耶稣会总会长立即将马若瑟从中国传教区召回。<sup>④</sup> 可是这个命令永远不可能实现了，因为当它传到澳门的时候，马若瑟已经于 1736 年 9 月 7 日（或 17 日）在耶稣会学院中病逝。

至今，我们仍没有找到他的墓碑和任何一张画像，只能通过一份来自他同会长上描述其性格和能力的材料，多少为我们勾勒出些许马若瑟的个人形象——中国法国传教区的第三任会长殷弘绪（F. X. D'Entrecolles, 1662-1741）在 1707 年 11 月 17 日写给耶稣会总会长的报告中曾经这样形容过马若瑟：

“他才华横溢，加上具有敏锐的理解力，甚至可以毫不夸张地说他的能力极为出众。他能胜任所有的工作，尤其适合做有关中国学问的研究。他的付出与他

<sup>①</sup> 马若瑟 1728 年 10 月 3 日致傅尔蒙信札，龙伯格《清代来华传教士马若瑟研究》第 31 页。

<sup>②</sup> 龙伯格《清代来华传教士马若瑟研究》第 164 页。

<sup>③</sup> 马若瑟 1730 年 11 月 20 日致傅尔蒙信札，龙伯格《清代来华传教士马若瑟研究》第 64 页。

<sup>④</sup> 转引自 John Witek, *Controversial ideas in China and in Europe: A Biography of Jean-François Foucquet (1665-1714)*, p. 306. 参见中译本《耶稣会士傅圣泽神甫传：索隐派思想在中国及欧洲》第 281 页。

的收获相当，因此堪称是我们所有神父中最有资格获得桂冠的人。有好几次，当刘应神父炫耀自己关于中国的知识时，马若瑟都将其驳倒。另一方面，由于性格温和，过于轻信他人，马若瑟在一些实际事务中的能力稍显不足；而且还有一个缺点是他不能保守秘密，浑身上下都是嘴巴。”<sup>①</sup>

这是一个真实的马若瑟的写照，才华横溢，也有些许弱点。这位伟大的汉学家留给世人的只有藏在梵蒂冈、罗马、巴黎和伦敦的各类书稿、论文、信札，这些文献为我们清楚地描绘了马若瑟的个性、他的希冀和期望，以及他对中国语言、文字、文学、哲学等领域的深刻理解，这是被称为“来华耶稣会士中汉语最为出色者”的马若瑟穷尽一生钻研中国语言和古籍的最好见证。

直到 1878 年，马若瑟逝世一百多年后，在他第一部公开出版的索隐学著作《中国古籍中蕴含之天主教要义遗存，附中文复印件》（*Vestiges des principaux dogmes chrétien tirés des anciens livres chinois, avec reproduction des textes chinois*）的扉页，教宗利奥十三世作出了这样的训谕：

“……他<sup>②</sup>通过令人信服的论据，致力于消除存在于人们头脑中的错误看法，为清除传播基督宗教过程中所遇到的障碍，确实用一种了不起的方式作出了巨大的贡献。

因此，我要祝贺你们<sup>③</sup>，亲爱的孩子们，在一位上个世纪在华耶稣会士所完成的高深研究的帮助下，你们正在用一种新的视角去研究中国的典籍和古代圣人的作品，而且从这些书中摘录了关于我们神圣宗教之传统和教义清楚证据，这些证据证明了在上述地区很早以前就接受了基督的宣告，并且在其古风中已显示出，中国人早就明确地从圣人的作品中获得了其宗教的教规和学说……”<sup>④</sup>

这份来自教宗的肯定，或者说是一个迟到的“平反昭雪”，也许是对这位耶稣会的语文学家、索隐学家，毕生致力于用中国语文学来开启天主教护教学新道路的最好慰藉。

## 一、 马若瑟的学术成就与贡献

<sup>①</sup> ARSJ: JS 171, 115r. 转引自 Paul Rule, *K'ung-tsz or Confucius? The Jesuit Interpretation of Confucianism*, p.177。

<sup>②</sup> 指马若瑟。

<sup>③</sup> 指将该书从拉丁文手稿翻译成的法文的两位译者：天主教哲学家奥古斯丁·博纳特（Augustin Bonnetty, 1798-1879）和外方传教会传教士保罗·佩尔尼（Paul Perny, 1818-1907）。

<sup>④</sup> 龙伯格《清代来华传教士马若瑟研究》第 255 页。

在来华的传教士中，马若瑟的中文能力为个中翘楚，他一生致力于研究中国的语言与文字，著作等身。他不仅汲汲向中国教友传教，也向欧洲读者介绍自己所熟知的中国语言、文化及其与基督宗教的关系。

他的作品数量颇多，法国学者毕诺曾言其著作“多得无法计算”，<sup>①</sup> 费赖之《在华耶稣会士列传及书目》中“马若瑟传”曾搜罗马若瑟的著述（含译稿和信札）共计 41 种，但由于年代久远，档案中亦有疏漏，费氏所列作品及信函数量并不准确；加之学界现有的几个西人论中国书目之间又互有重复，关于马若瑟的著作和书信数量一直没有做全面的统计。为了厘清马若瑟作品的全貌，笔者试将各类中西文献中收集到马若瑟的著述重新进行查证，并加以整理归类。

## 1. 马若瑟学术著述概述

就目前所掌握的资料来看，马氏之主要著作可大致分为宗教学文献、索隐思想论著、文学译介作品、拉丁语学习工具书、汉语学习与研究著作和游记六大类，共计 36 种论著（其中两种已佚，未包括存疑作品）。

下面分类略作介绍。

**第一类，宗教学文献。**马若瑟从未忘记自己宗教使命，撰写了不少传播福音和教义的作品。

1. 《古今敬天鉴》拉丁文译稿（1706），此书中文稿为白晋所著，原名《天学本义》，礼部尚书韩琰曾为之作序。<sup>②</sup>马若瑟与赫苍璧在 1706 年完成该书的拉丁文译稿，并将其寄给了白晋。译稿现不知所踪。

2. 《圣母净配圣若瑟传》<sup>③</sup>（1708<sup>④</sup>），中文刻印本，1727 年在北京刊行。主要内容为有关圣若瑟的一些传说，并介绍了敬礼这位圣人的细节。现收入钟鸣旦、

<sup>①</sup>（法）毕诺：《中国对法国哲学思想形成的影响》（商务印书馆、2000）第 162 页。

<sup>②</sup>方豪《中国天主教史人物传》第 423 页。

<sup>③</sup>马若瑟在 1728 年 12 月 17 日致傅尔蒙信札中提到的一份清单中写明，他将一本关于称颂圣若瑟的书与其他手稿（包括《汉语札记》）、书籍、礼物等一并寄给傅尔蒙。见龙伯格《清代来华传教士马若瑟研究》第 49 页。费赖之书中曾提及马若瑟还有一部作品《圣若瑟演述》（冯承钧也说明“演述”二字系音译，未识原文），此书在傅尔蒙书中目录编号为第 276 号。（参见费赖之《来华传教士列传及书目》第 529 页）。马若瑟说在 10 月 16 日的信中提到该书，可知这部书应该和 1727 年在北京出版的《圣母净配圣若瑟传》是同一部书，而非另外一个新作品。因此，本文未将费赖之书中提及的《圣若瑟演述》列入马若瑟作品统计中，特此说明。

<sup>④</sup>费赖之书中说该书“应于 1721 年后出版”，确切的时间应该是 1727 年，因为马若瑟在 1728 年 10 月 16 日致傅尔蒙信件中说自己 20 年前写作的一本关于圣若瑟的小书已经于去年在北京出版。由此推知，该书写于 1708 年，出版于 1727 年。龙伯格《清代来华传教士马若瑟研究》第 44 页。



杜鼎克、蒙曦编：《法国国家图书馆明清天主教文献》第 15 册，编号 6747 号文献。

3. 《信经直解》<sup>①</sup>，叙述了江西两位进士皈依的事迹，完整收入了《儒交信》一书中（第三回）。中文原文和拉丁文译本均藏法国邮政街（Rue des Postes）图书馆。

4. 《真神总论》，美国长老会 1888 年在上海印行的一本 12 开的小册子，为马若瑟神父所著，这篇论文其实选自《汉语札记》收录的一篇文章《天主总论》（*Notitia Linguae Sinicae*, 1831, pp. 229-234）。

5. 《神明为主》，小二开本，傅圣泽著有该文考释。<sup>②</sup>见克拉普罗特《克拉普罗特藏书目录》，卷二，第 26 页。

6. 《吾主耶稣我的万有》<sup>③</sup>（*Jesus meus et omnia*），法文诗，由布鲁克（P. Brucker）神父发表在《耶稣圣心报》上，卷 44，第 190-191 页。

7. 称颂昂热（Angers）主教 Michel Le Pelletier（1692-1706 年在位）的牧歌，共 20 页，四开本，弗莱彻学院（La Flèche）刊行。

8. 《耶稣圣心篇》<sup>④</sup>，中文和法文合编之小册子，现藏巴黎邮政街图书馆中国部，第 17 号。

9. 《宗教说明》<sup>⑤</sup>，中文手稿，仅存第一篇，现藏巴黎邮政街图书馆中国部，第 18 号。

10. 《论中国“一神说”之信札》，这是马若瑟 1728 年 9 月 10 日写给傅尔蒙的一封信，除了开头的两页，这其实是一篇关于中国儒家学者所信仰的宗教的论文。<sup>⑥</sup>因此未将该信归入马若瑟的信札一类，而将其视作宗教学论文。该文后来题名为《马若瑟神父关于中国人之一神教之未刊信札》（*Lettre ineditee du P. Prémare sur le monothéisme des chinois*）由波蒂埃（G.. Pauthier）出版，也见于《基督教年鉴》（*Annales de Philosophie chrétienne*, III series 5, 1861）

<sup>①</sup> 在冯承钧和梅乘骐分别所译的费赖之《在华耶稣会士列传及书目》中，该文均译为《信经真解》，但说明中提到该文曾全文出现在《儒交信》一书中，据查《儒交信》一书第三回，可知这篇文稿书名应为《信经直解》，故改之。

<sup>②</sup> 参见费赖之《在华耶稣会士列传及书目》（上）第二四三传“傅圣泽”，第 559 页。

<sup>③</sup> 又名《耶稣我的一切》，见费赖之《明清间在华耶稣会士列传（1552-1773）》第 623 页。

<sup>④</sup> 又名《敬礼耶稣圣心》，见费赖之《明清间在华耶稣会士列传（1552-1773）》第 624 页。

<sup>⑤</sup> 又名《宗教大全》，见费赖之《明清间在华耶稣会士列传（1552-1773）》第 624 页。

<sup>⑥</sup> 美国汉学家孟德卫对这封信札有专文研究。参见 David Mungello, “The reconciliation of Neo-Confucianism with Christianity in the writings of Joseph de Prémare”, 1976.

11. 《儒交信》(1729)<sup>①</sup>，中文手稿，手稿卷首有用拉丁文撰写的每一回提要，署名“无名先生述”，在提要最后有“Jos. Hen. de Prénare”的签名。这是马若瑟一部以章回体小说的形式宣传基督教的作品。全书共六回，叙述江西两个读书人一个奉教，一个不信教所各自经历的遭遇和心路历程。该手稿现藏法国国家图书馆古郎书目(Maurice Courant)第7166号，也收入北京大学宗教研究所2003年整理出版的《明末清初耶稣会思想文献汇编》第45册。张西平教授认为《儒交信》是目前已知第一部采用中国古典小说形式来介绍基督教思想的传教士作品。<sup>②</sup>不过，根据目前最新的研究表明，台湾李爽学教授考证出马若瑟于1709年撰写过一篇文言小说《梦美土记》，而《儒交信》写于1729年，比《梦美土记》晚了二十年，所以第一部传教士的汉文小说应当是《梦美土记》。

**第二类，索隐思想论著。**作为一个索隐派的代表人物，马若瑟在生前写就了多篇关于索隐理论的中西文论著，但没有一篇被允许发表，现整理如下：

12. 《梦美土记》(1709)，此文至今未见刊本，仅余两个他人抄本<sup>③</sup>，抄本中未见作者署名，但马若瑟曾在《汉语札记》一书中明确提到自己在1709年第一次进行了中文写作的尝试，文章名为《梦美土记》，可为著作权佐证之一。<sup>④</sup>该文为一篇不足三千字的文言小说，此文不仅是天主教首部白话小说，也首开基督教在华布道小说的先河，被李爽学教授认为是中国小说史上第一部中西合璧之作。文章架构于星空美土或天堂的追寻之上，以索隐派的寓言形式暗示如何借由阅读中国古经走上基督大道，最终在天堂与天主合二为一。<sup>⑤</sup>两个抄本分藏法国国家图书馆和梵蒂冈图书馆，编号为Bnf. MSS orient. Chinois 4898; BAV Borg. Cinese 357(9)。

13. 《天学总论》(1710)<sup>⑥</sup>，中文手稿<sup>⑦</sup>，介绍天主教东传之历史及与中国古

<sup>①</sup> 对于该作品的研究，目前国内学者张西平、宋莉华均有专文研究，请参见张西平《欧洲早期汉学史——中西文化交流与西方汉学的兴起》(第二十一章“索隐派汉学家——马若瑟”)；宋莉华《传教士汉文小说研究》(上海古籍出版社、2010)(第一章“马若瑟与早期天主教传教士白话小说《儒交信》”)。

<sup>②</sup> 张西平《欧洲早期汉学史——中西文化交流与西方汉学的兴起》第595页。

<sup>③</sup> 法国国家图书馆藏本未有作者署名，署名为王若翰的中国教徒所抄；梵蒂冈教宗图书馆藏本为佚名。

<sup>④</sup> Prénare, *Notitia Linguae Sinicae*, 1831, p. 218 ; 1847, p.262.

<sup>⑤</sup> 台湾中央研究院中国文哲研究所研究员李爽学教授对该文有深入研究，并考证了马若瑟对该文的著作权，请参见《中西合璧的小说新体——清初耶稣会士马若瑟著〈梦美土记〉初探》(《汉学研究》第29卷第2期、2011)第81页-116页。

<sup>⑥</sup> 文中有云康熙帝“龙体康宁，麟心无忧，今惟中年，而在位四十有九载矣。”可以推断该文作于康熙四十九年，即1710年。

代之关联，此本未见于费赖之与荣振华著录，亦未见于《天主教东传文献》、《徐家汇藏书楼明清天主教文献》、《明末清初耶稣会思想文献汇编》及《耶稣会罗马档案馆明清天主教文献》均为收录刊行，也未有相关研究。现藏法国国家图书馆东方手稿部，MSS orient. Chinois 7165-I，2009年才收入钟鸣旦、杜鼎克、蒙曦编：《法国国家图书馆明清天主教文献》第26册，编号7165-I号文献。

14. 《经传众说》<sup>②</sup>（约1710），中文手稿，以索隐学的观点选取中国典籍，叙述中国经学史的发展。此本亦未见于费赖之与荣振华著录。现藏法国国家图书馆东方手稿部，MSS orient. Chinois 7165-II，也收入钟鸣旦、杜鼎克、蒙曦编：《法国国家图书馆明清天主教文献》第26册，与《天学总论》合订，编号7165-II号文献。

15. 《经传议论》<sup>③</sup>（1710），中文手稿，为马若瑟有关“中国经学史论”的一部巨著。据《〈经传议论〉自序》所言，《议论》框架包括12个部分，即：《六书论》、《六经总论》、《易论》、《书论》、《诗论》、《春秋论》、《礼乐论》、《四书论》、《诸子杂书论》、《汉儒论》、《宋儒论》和《经学定论》，但仅存卷六《春秋论》，该手稿未见于费赖之、荣振华书，亦未被龙伯格收入马若瑟传记里，仅在徐宗泽《明清耶稣会士译著提要》和方豪《明末清初天主教适应儒家学者之研究》及古伟瀛《明末清初耶稣会士对中国儒家经典的诠释及其演变》中有所论及，现藏法国国家图书馆古郎书目（Maurice Courant）第7164号。

16. 《论象形文字字典》（*Essa de dictionnaire jeroglyphique*, 约1714）<sup>④</sup>，此作包括两个独立部分，应为马若瑟和白晋合作完成，前三分之二为白晋所写，后三分之一为马若瑟所作。主要内容记载了1707-1716年间在华耶稣会士们讨论索隐派理论的一些观点和看法。现藏法国国家图书馆，编号为N.acq.fr.11217, fol.211-247。

---

<sup>①</sup> 此稿首页未见作者名，最后一页末行手书“远西耶稣会修学士马若瑟谨论”，明确可知该手稿为马若瑟所撰。

<sup>②</sup> 祝平一《经传众说——马若瑟的中国经学史》（中央研究院历史语言研究所集刊，第十七八本，第三分册，中华民国九十六年九月）一文对该手稿进行了介绍与分析。

<sup>③</sup> 于明华《清代耶稣会士索隐释经之形态与意义——以马若瑟为中心》（台湾埔里：国立暨南大学中国语文学的硕士论文，2003）中对该手稿有非常详尽的介绍与分析，是目前关于马若瑟的索隐思想的中文资料中最值得参考的作品。

<sup>④</sup> 马若瑟1728年12月10日致傅尔蒙信札中提到将此旧作的一个概要和《六书实义》一起寄给傅尔蒙。这篇论文的原稿马若瑟此前将其寄给了苏熙业神父，但未有回音。

17. 《中国古籍中之基督教主要教条之遗迹》<sup>①</sup> (*Selectae quaedam vestigial praecipuorum religionis christinanae dogmatum ex antiques Sinarum libris eruta*, 1724), 拉丁文手稿。这部作品详尽地介绍了中国古代书籍,特别是《易经》,然而论证了如何在中国古籍中发现天主教的遗迹,是马若瑟索隐理论的代表作。该手稿现存法国国家图书馆东方手稿部,编号为 MSS Chinois 9248。1878年,由博纳特和佩尔尼翻译成法文,在巴黎出版单行本,教宗利奥十三世对此颁发敕书予以表彰。

18. 《致布列加神父的论文》(*Dissertation sur les letters et les livres de Chine, tire d'une letter au R.P.de Briga, Interpr ète da la Bande D'Isis*, 1725), 法文手稿。该文大部分为对《易经》的介绍,另有部分内容是关于汉字的“六书”。该手稿现藏法国国家图书馆,编号为 N. acq.fr. 4753。

19. 《中国人论世界古代史》(*L'ancienne histoire du monde suivant les chinois*)<sup>②</sup>, 法文手稿,完成时间约在 1731 年 11 月前后<sup>③</sup>,主要内容是关于伏羲及“三皇五帝”的传说故事。手稿现藏法国国家图书馆布尔吉尼藏卷,编号为 MSS Br équigny 18。此文 1770 年刊登在德经编,宋君荣神父译的《<书经>——中国的一本神圣著作》(*Le Chou-king, un des livres sarc é des chinois*)一书中,更换了一个很长的名字《书经时代以前时代与中国神话之寻究》<sup>④</sup> (*Discours preliminaire ou recherches sur les tems ant érieurs à ce dont parle le Chou-king et sur la mythologie chinoise, parle P. de Pr émare*)这是马若瑟所有著作中唯一一部在 18 世纪欧洲出版的作品。该书也转载于波蒂埃的《东方圣书》中。

20. 《易经理解》(*Note critiques pour entrer dans l'intelligence de l' Y King*, 1731), 法文手稿,这是马若瑟应傅尔蒙之请,专门写作介绍《易经》及其前两卦的长篇论文。现藏法国国家图书馆,编号为 MSS Orient. 9247。

21. 《六书实义》(1728), 中文抄本<sup>⑤</sup>, 马若瑟于 1728 年将该书的一份抄本

<sup>①</sup> 又名《从中国古籍中发现天主教主要信条的痕迹》,见费赖之《明清间在华耶稣会士列传(1552-1773)》第 621 页。

<sup>②</sup> 这个关于中国上古史的论文结束于黄帝时期,马若瑟曾写信给傅尔蒙说他希望能一直将这部历史写到宋代,可没来得及写完。参见龙伯格《清代来华传教士马若瑟研究》第 220 页。

<sup>③</sup> 马若瑟在 1728 年 10 月 20 日致傅尔蒙信札中说自己要为法兰西学院写作一部关于中国远古时代的书,1731 年 11 月 10 日信中说随信给傅尔蒙寄去“这部历史”的第一部分。参见参见(丹麦)龙伯格:《清代来华传教士马若瑟研究》,第 216 页。

<sup>④</sup> 中文书名采用《在华耶稣会士列传及书目》(第 529 页)中之译名。

<sup>⑤</sup> 丹麦汉学家龙伯格认为该作品藏于法国国家图书馆的抄本及其副本都不是马若瑟的亲笔手稿。

和法文译本一起寄给傅尔蒙，但法文译本不幸遗失了。这部作品马若瑟署的是自己的中文笔名“温谷子”，书中采用一位长者和年轻学者之间问答体的形式，介绍了汉字的六种分类体系。该书中文抄本及其副本现藏法国国家图书馆东方手稿部，MSS orient. Chinois 906, 907，也收入钟鸣旦、杜鼎克、蒙曦编：《法国国家图书馆明清天主教文献》第25册，编号906号文献。

22. 《儒教实义》，中文手稿，与《六书实义》一样署名为“温谷子”，仍然采用问答体的形式介绍中国的儒家学说，在这篇文章中，马若瑟明确提出儒家不是一个哲学的学派，而是一个宗教。张西平教授初步认为在耶稣会传统中，马若瑟是第一个明确把儒家称为“儒教”的人。现藏罗马梵蒂冈教宗图书馆，Borgia cinese 316，后收入1966年台湾光启出版社出版的《天主教东传文献续编》第二册中。

23. 《中国经书古说遗迹选录》<sup>①</sup> (*Veteris traditionis vestigia ex sinicis monumentis eruta et latine scripta cum texibus sinicis per hoc opus sparsis*)，拉丁文手稿，现藏英国牛津大学博德利图书馆东方手稿部，编号为 Bodleian Library, Mss. Chin, d. 9.

24. 三本小册子：（一）作为一名传教士，对中国古籍是否可以或应该按天主教教义去理解；（二）如何将十二信端适用于中国；（三）如何应用和解决《五经》中的问题。为马若瑟亲笔手稿，4开本，52页，现藏巴黎邮政街图书馆。

**第三类，文学译介作品。**马若瑟博览中国典籍，对中国古典文学情有独钟，因此他的著述中一个重要组成部分就是关于中国文学作品的翻译和介绍。

25. 《赵氏孤儿》法译本 (*L'Orphelin de la maison de Tchao, 1731*)。马若瑟将纪君祥的元杂剧《赵氏孤儿》翻译成法文，向西方介绍了一个全然不同于古希腊戏剧的传统形式，开创了戏剧向欧洲传播的历史。由于元曲中多用俗字，用典很多，如果没有足够的中国历史文化知识根本无法理解，因此马若瑟为欧洲读者理解剧情的便利，在翻译时只翻译了宾白而无唱曲，虽然有失完美，但将整个剧情基本翻译完整，无伤大雅。陈受颐在评价马若瑟的翻译时曾说：“马若瑟的译文，我们今日看来，原是非常简略；阙而不译的地方很多，例如开场下白诗，

---

见龙伯格：《清代来华传教士马若瑟研究》第193页。

<sup>①</sup> 又名《从中国古典著作中发现有关天主教教义的痕迹》，见费赖之《明清间在华耶稣会士列传（1552-1773）》第624页。



差不多完全不译。但是原文的大体结构，尚能保存；而难明的地方，亦加注解，对于当时的读者，颇有帮助。”<sup>①</sup> 马若瑟的译本后来于 1775 年刊登在杜赫德：《中华帝国全志》卷三，第 339 页。18 世纪后半叶欧洲流行的《赵氏孤儿》的五种改编本，都是以马若瑟的译本为蓝本的，其中最为著名的当属伏尔泰的《中国孤儿》。伏尔泰的《中国孤儿》后来在巴黎上演，引起巨大轰动，成为中法文学关系史上一段佳话。伏尔泰高度评价马若瑟的翻译，认为“《赵氏孤儿》是一篇宝贵的大作，它使人了解中国精神，有甚于人们对于这个大帝国所曾作和将作的一切陈述”。<sup>②</sup>

26. 《孟子》全译本，但此书已佚，傅圣泽曾在 1709 年 10 月 10 日致马若瑟信札中曾提及若瑟已将《孟子》译完，希望能拜读他的作品，并催促他为自己的译文写一个序言加以说明。

27. 《书经》选译文 (*Extraits traduits du Chou-king*)，刊于杜赫德：《中华帝国全志》，卷二，第 298 页。

28. 《诗经》八章选译文 (*Huit odes traduites du Che-king*)，刊于杜赫德：《中华帝国全志》，卷二，第 308 页。

**第四类，拉丁语学习工具书。**据张西平教授考证，马若瑟极有可能是来华传教士中最早编写拉汉对照双语词典的人之一。

29. 《拉汉字典》，马若瑟与赫苍璧一起将达内 (Danet) 的拉丁语字典译为汉语，1733 年 10 月 5 日他致傅尔蒙的信札中曾言“我们把 Danet 拉丁文字典中几乎所有的单词都译成了中文，这就编成了厚厚的四开本一大册。”<sup>③</sup> 傅尔蒙在《中国官话》的序言中说自己已有这部字典的手稿。

30. 《论罗马语言的会话》，手稿，未完成稿，4 开本，48 页。现藏巴黎邮政街图书馆。

**第五类，汉语学习与研究著作。**由于受到索隐派思想的影响，马若瑟对中国语言有着极大的崇敬和热爱之情，在他看来“学习汉语是最美好的，也是最能给人以慰藉的学习”。<sup>④</sup> 为了帮助新来的传教士和在欧洲对中国感兴趣的学者们迅

<sup>①</sup> 陈受颐《十八世纪欧洲文学里的赵氏孤儿》，(陈受颐《中欧文化交流史事论丛》，台湾商务印书馆、1970) 第 151 页。

<sup>②</sup> 孟华《伏尔泰与孔子》，(新华出版社、1995) 第 119 页。

<sup>③</sup> 费赖之《明清间在华耶稣会士列传 (1552-1773)》第 622 页。

<sup>④</sup> 龙伯格《清代来华传教士马若瑟研究》第 27 页。

速掌握汉语的技巧，马若瑟将自己几十年研习汉语的心得加以总结和梳理，含英咀华，出而授人，编写了学习汉语的语法书和汉外对照的词汇小册子。

31. 《汉语札记》(*Notitia Linguae Sinicae*, 1728)，拉丁文中文手稿。作为世界上第一部系统研究汉语白话和文言的论著，该书被誉为是“19世纪以前最完美的汉语语法书”<sup>①</sup>。该书于1831年由英华书院在马六甲出版拉丁文本，1847年由新教传教士译成英文，在广州出版，1893年在香港重印拉丁文本。该书手稿现藏法国国家图书馆，MSS. Orient. Chonois, 9259。另有部分残稿藏于英国大英图书馆东方手稿部，ADD. 11707。

32. 《耶稣会士适用之拉丁语汉语对照字汇》<sup>②</sup> (*Vovabularium latino-sinicum ad usum missionariorum s.j.*)，中文、拉丁文手稿，4开本，共314页。现藏巴黎邮政街图书馆。

33. 《汉语西班牙语成语》<sup>③</sup> (*Arte de l'idioma sinico, enespagnol et en chinois*)，中文、西班牙文手稿，4开本，考狄《西人论中国书目》中曾提及该书，编号第829号。

34. 《论汉语发音和用欧洲字母拼写的汉文字》<sup>④</sup> (1699)，法文手稿，现藏第戎图书馆古手稿部第814(495)号，第113-117页。

**第六类，游记。**马若瑟在来华途中观察记录了航行路线，编写了一个实用的小册子，同时还撰文介绍了沿途的风土人情。

35. 《马六甲海峡路程》<sup>⑤</sup>，供海员专用。收入《威尔特·博特》(斯托克林及其继承者) (*Welt-Bot (Stöklein, S.J., et continueateurs, 1728...1761)*)，第40号。  
⑥

36. 《小游记》，法文，现藏法国国家图书馆法文手稿新获得品第2086号，第9页。

---

<sup>①</sup> (法)戴密微《法国汉学史》，((法)戴仁主编《法国当代中国学》，中国社会科学出版社、1998)第27页。

<sup>②</sup> 又名《拉汉对照词汇》，见费赖之：《明清间在华耶稣会士列传(1552-1773)》第622页。

<sup>③</sup> 又名《中国方言使用要诀》(汉语西班牙对照)，见费赖之：《明清间在华耶稣会士列传(1552-1773)》第623页。

<sup>④</sup> 又名《关于中国话的发音以及用西文撰写中文词的正确方式》，见姚小平：《汉语单音节性——西方早期汉语认知史上的一个命题》(《辅仁大学第六届汉学国际研讨会：“西方早期(1552-1814年间)汉语学习和研究”论文集》，台湾辅仁大学出版社、2011)第498页。

<sup>⑤</sup> 又名《马六甲海峡航道》，见费赖之《明清间在华耶稣会士列传(1552-1773)》第623页

<sup>⑥</sup> 费赖之《在华耶稣会士列传及书目》(下)第1094页。



### 3.2 马若瑟学术著述表<sup>①</sup>

“马若瑟学术著述表”以前一节介绍的各类著作为基础，主要依据费赖之《在华耶稣会士列传及书目》、荣振华《在华耶稣会士列传及书目补编》、Lundbaek（龙伯格）之马若瑟研究著作，以及相关图书馆、档案馆资料而成。其中，表中Bnf指法国国家图书馆，BL指大英图书馆，BAV指梵蒂冈教宗图书馆。表中标注【费】为所引费赖之书，【荣】为所引荣振华书。年代确凿的作品按撰写年代顺序排列，并辅以类别之分；年代不详之作品则按作品分类排列；尚有几部在上述资料中出现，但疑似他人之作，考证后将其列为存疑作品。表中中文作品书名均写中文，西文作品以原西文书名为准，后附中文译名，个别作品难以查找到西文原名，以中译名代之。

马若瑟学术著述表

以下为年代基本确凿之作品，按年代顺序排列					
编号	类别	年代	论著名称	语言	藏地
	汉语学习与研究	1699	《论汉语发音和用欧洲字母拼写的汉文字》（未能查到西文原名）	法文	现藏第戎图书馆古手稿部第814（495）号，第113-117页。【荣】
	宗教学文献	1706	<i>De caelesti Sinensium veterum et modernorum</i> （《古今敬天鉴》拉丁文译本，与赫苍璧合译）	拉丁文	已佚，参见1706年6月18日马若瑟致白晋书。BAV. Borg. Lat. 565, 424r-v.

<sup>①</sup> 本节所采用资料来源包括龙伯格：《清代来华传教士马若瑟研究》；方豪《中国天主教史人物传》；费赖之：《在华耶稣会士列传及书目》，冯承钧译；费赖之：《明清间在华耶稣会士列传（1552-1773）》，梅乘骐、梅乘骏译；荣振华《在华耶稣会士列传及书目补编》；荣振华等《16-20世纪入华天主教传教士列传》；张西平《欧洲早期汉学史——中西文化交流与西方汉学的兴起》。同时于明华的硕士论文《清代耶稣会士索隐释经之形态与意义——以马若瑟为中心》中对马若瑟学术活动的归纳亦对我有所启发，在此表示感谢。

	宗教 学文 献	1708	《圣母净配圣若瑟传》	中 文 刻 印 本	Bnf. MSS orient. Chinois 6747
	索 隐 思 想 论 著	1709	《梦美土记》	中 文 抄 本	两个抄本，分藏法国 国家图书馆和梵蒂冈 图书馆，编号为 Bnf. MSS orient. Chinois 4898 ; BAV Borg. Cinese 357(9)
	文学 译 介 作 品	1709 ?	《孟子》全译本	拉 丁 文 或 法 文?	已佚，参见傅圣泽 1709年10月10日信
	索 隐 思 想 论 著	1710	《天学总论》	中文	Bnf. MSS orient. Chinois 7165-I
	索 隐 思 想 论 著	1710	《经传议论》（春秋论）	中文	Bnf. Maurice Courant 7164
	索 隐 思 想 论 著	约 1710	《经传众说》	中文	Bnf. MSS orient. Chinois 7165-II
	索 隐 思 想 论 著	1712-2 4	<i>Selectae quaedam vestigial praecipuorum religionis christinanae dogmatum ex antiques Sinarum libris eruta</i> （《中国古籍中之基督 教主要教条之遗迹》）	拉 丁 文	Bnf. MSS Chinois 9248
	索 隐	1712-1	<i>L'ancienne histoire du</i>	法文	Bnf. N.acq.fr. 11217,

	思想 论著	4	<i>monde suivant les chinois</i> (《论象形文字字典》)		fol.211-247
	索隐 思想 论著	1715-1 8	《儒教实义》	中文	BAV. Borg. cinese 316
	索隐 思想 论著	1720-2 1	《六书实义》	中文	Bnf. MSS orient. Chinois 906
	索隐 思想 论著	1725 ?	<i>Dissertation sur les letters et les livres de Chine, tire d'une letter au R.P.de Briga, Interpr èe da la Bande D'Isis</i> (《致布列加神 父的论文》)	法文	Bnf. N. acq.fr. 4753
	宗教 学文 献	1728	<i>Lettre ineditee du P. Pr énaire sur le monoth éisme des chinois</i> (《论中国“一神说”之信 札》)	法文	<i>Annales de Philosophie chr éienne</i> , III series 5, 1861
	汉语 学习 研究	1728	<i>Notitia Linguae Sinicae</i> (《汉语札记》)	拉丁 文、中 文	Bnf. MSS. orient. Chinois, 9259. BL. ADD. 11707.
	宗教 学文 献	1729	《儒交信》	中文	Bnf. Maurice Courant 7166
	宗教 学文 献	1729	《信经直解》	中文	完整收入《儒交信》 一书(第三回)。现藏 法国邮政街图书馆。
	索隐	1731	<i>L'ancienne histoire du</i>	法文	Bnf. MSS Br équigny

	思想 论著		<i>monde suivant les chinois</i> (《中国人论世界古代 史》)		18
	索隐 思想 论著	1731	<i>Note critiques pour entrer dans l'intelligence de l' Y King</i> (《易经理解》)	法文	Bnf. MSS Orient. 9247。
	文学 译介 作品	1731	<i>L'Orphelin de la maison de Tchao</i> (《赵氏孤儿》法译 本)	法文	1775 年刊登在杜赫 德:《中华帝国全志》 卷三,第 339 页。
	拉丁 语学 习工 具书	1733	《拉汉字典》	拉 丁 文、中 文	藏地不详
以下为年代不详之作品,按类别排列					
	宗 教 学 文 献	?	《宗教说明》(第一篇),	中文	现藏巴黎邮政街图书 馆中国部,第 18 号。
	宗 教 学 文 献	?	《耶稣圣心篇》	中文、 法文	现藏巴黎邮政街图书 馆中国部,第 17 号。
	宗 教 学 文 献	?	称颂昂热 (Angers) 主教 Michel Le Pelletier (1692-1706 年在位) 的牧 歌	法文	弗莱彻学院 (La Flèche) 刊行。
	宗 教 学 文 献	?	<i>Jesus meus et omnia</i> (《吾主 耶稣我的万有》)	法文	《耶稣圣心报》, 卷 44, 第 190-191 页。
	宗 教	?	《神明为主》	?	克拉普罗特《克拉普

	学文献				罗特藏书目录》，卷二，第26页。
	宗教学文献	1728 ?	《真神总论》	中文	美国长老会1888年上海印行单行本，选自《汉语札记》第229-234页文章《天主总论》。
	索隐思想论著	?	三册合一：（一）作为一名传教士，对中国古籍是否可以或应该按天主教教义去理解；（二）如何将十二信端适用于中国；（三）如何应用和解决《五经》中的问题。	?	现藏巴黎邮政街图书馆。
	索隐思想论著	?	<i>Veteris traditionis vestigia ex sinicis monumentis eruta et latine scripta cum texibus sinicis per hoc opus sparsis</i> （《中国经书古说遗迹选录》）	拉丁文	现藏牛津大学博德利图书馆。
	文学译介作品	?	<i>Huit odes traduites du Che-king</i> （《诗经》八章选译文）	法文	刊于杜赫德：《中华帝国全志》，卷二，第308页。
	文学译介作品	?	<i>Extraits traduits du Chou-king</i> （《书经》选译文）	法文	刊于杜赫德：《中华帝国全志》，卷二，第298页。
	拉丁	?	《论罗马语言的会话》	?	现藏巴黎邮政街图书

	语 学 习 工 具 书		(未查到原书名)		馆。
	汉 语 学 习 与 研 究	?	<i>Vovabularium latino-sinicum ad usum missionariorum s.j.</i> (《耶稣 会士适用之拉丁语汉语对 照字汇》)	拉 丁 文、中 文	现藏巴黎邮政街图书 馆。
	汉 语 学 习 与 研 究	?	<i>Arte de l'idioma sinico, enespagnol et en chinois</i> (《汉语西班牙语成语》)	中文、 西班牙 文	考狄《西人论中国书 目》，编号第 829 号。
	游 记	?	《马六甲海峡路程》	?	<i>Welt-Bot ( Stöcklein, S.J., et continueurs, 1728...1761) , #40</i>
	游 记	?	《小游记》	法文	Bnf. 新 2086, P. 9 <b>【荣】</b>
以下为存疑作品					
	宗 教 学 文 献		《杨淇园行迹》		实为艾儒略所 著,, 参见 <b>【费】</b> 第三九传, 书目十 二。
	宗 教 学 文 献		《圣若瑟演述》		与《圣母净配圣若 瑟传》为同一本 书, 参见后文该书 详述
	索 隐		《经书理解绪论》		实为傅圣泽所著,

	思想 论著			参见【费】第二四 三传，第九条书 目，Bnf. 法文特藏 12209。
--	----------	--	--	--

#### 四、小结

上文已将马若瑟的生平和主要著作加以梳理整理，最后将总结一下马若瑟在华的学术活动过程及其主要特点。

首先我们大致勾勒一下马若瑟在华活动的轨迹：若瑟自三十三岁来华后最主要的人生经历和学术成就都发生在中国，1699年抵达中国后，首先进入广州，而后主要在江西一带活动；1714年入京，两年后返回江西；1724年遣返广州，1732年至澳门，直至逝世。那么他在华三十七年，主要活动集中在三个区域，江西、北京和广东。对照“马若瑟学术著述表”的相关内容，我们可以将他的学术活动历程也大致分为三个时期：“江西时期”（1699-1714, 1716-1724），前后共计二十三年；“北京时期”（1714-1716），共两年；“广东时期”（1724-1736），共十二年。

“江西时期”又分为前后两个阶段，“前江西时期”和“后江西时期”，以去北京和白晋共事为分水岭。“前江西时期”是马氏入华初期，正在积极掌握中文，学习中国典籍，主要工作以传教为主，他寄回国内的信件也多是介绍中国的风土人情和发展教区的情况，作品包括《小游记》、《马六甲海峡》，以及传教作品《圣母净配圣若瑟传》等；同时在这一阶段，马若瑟开始接触白晋的索隐思想理论，在他们内部团体间开始相互探讨、交流各自的心得，同时用中文尝试写作一些讨论中国古代典籍的作品，如《天学总论》、《经传议论》、《经传众说》等。“后江西时期”从马若瑟自京城返回教区开始，一直到流放广州之前。此时，马若瑟与师友“分道扬镳”，往来信件减少，在学术上经历了索隐研究的重要转折，他用中文写作的技巧日臻成熟，进入他创造的高峰时期，在这一阶段，他陆续写作了《论象形文字字典》、《儒家实义》、《六书实义》等几部重要作品。

“北京时期”的两年在马若瑟的学术过程中时间最短，成就也最少，基本上没有什么作品问世，这段时间他纠结于索隐派内部的矛盾，与原来的同道产生



了分歧，导致了双方在研究上分道扬镳，仅有的数封信札都是关于批评白晋理论的内容。

“广东时期”从 1724 年到 1736 年，又可分为“广州时期”（1724-1732）和“澳门时期”（1732-1734）。此时马若瑟已年近六旬，人生经历丰富，学养深厚，进入他学术生涯的巅峰时期。马若瑟以多年学习与研究汉语和中国文化为深厚积淀，含英咀华，出而授人，已示后学。在此阶段，马若瑟创作出了为他赢得最多赞誉的两部作品：《汉语札记》和《赵氏孤儿》法译本。须知语言研究是对象国文化研究之最基本工具，翻译则是异质文化交流的重要桥梁，此二者非对象国语言精通者不能为之。此外，在以索隐方式解读中国古籍方面，他自己的理论框架业已构建完毕，著有集大成的作品《中国古籍中之基督教教条遗迹》、《易经理解》等。可见，代表马若瑟汉学成就的几部代表作均在 1731 年前完成，汉学成绩斐然。他此时与故国学术界的几位大学者如傅尔蒙、弗雷烈、拉姆塞等人联系频繁，向他们介绍有关中国的情况，阐述“中国索隐派”理论的基本思路，并积极推动自己的作品在欧洲出版。然而，马若瑟最终也未能实现自己的梦想，抑郁而终。他生命的最后几年在澳门度过，疾病缠身，晚景凄凉。

马若瑟的全部著述，除了 1708 年在北京刻印出版的《圣母净配圣若瑟传》以外，只有《赵氏孤儿》法译本在 1735 年杜赫德的《中华帝国全志》中得以刊行<sup>①</sup>，其余绝大部分著述在他生前均未能获准公开发表或出版。他在汉语研究和索隐思想研究方面的代表作《汉语札记》和《中国古籍之基督教教条遗迹》两部作品，一直到一百多年后得 1831 年和 1878 年才分别得以正式出版。直到今天，随着新的史料不断被发掘，新的文本不断被研究，马若瑟作为西方汉学学科奠基者的学术地位，才真正为学术界所认可和明确。

---

<sup>①</sup> 另有几封信札刊于《耶稣会士书简集》，及一两篇宣教作品在教内刊物公开发表。

# The Latin Words for “China” along the Centuries

Michele Ferrero

In 1667 the German Jesuit Athanasius Kircher published *China Illustrata*,<sup>①</sup> considered at the time as an encyclopedia about China. The full title is *China monumentis qua sacris qua profanis, nec non variis naturae et artis spectaculis, aliarumque rerum memorabilium argumentis illustrata, auspiciis Leopoldi primi*.<sup>②</sup>

Although he personally never went to China he was very interested in the Middle Kingdom<sup>③</sup>, as he was interested in almost every area of study and inquiry. His desire for studies and research was insatiable. Kircher was considered a “Leonardo da Vinci” of his times because of the vastness and variety of his academic and scientific studies, that included botanic, music, Hebrew, Egyptian hieroglyphics and also China and its culture and language, especially through his correspondence and personal relations with many Jesuit missionaries,. The bibliography of Kircher is truly impressive for its vastness and variety.<sup>④</sup>

So why such an erudite and precise scholar, who boasted of being able to write in hieroglyphics, when he writes in Latin, uses the word “*China*” for China? Along the centuries and until then, in Latin, the words used for “China” have been four: *Seres, Catai, Tartaria, Sinae*. Where does “*China*” come from, in Latin? How should we pronounce it? Was it used also before Kircher? What is used afterwards? Did it

---

<sup>①</sup> Amsterdam, apud Jacobum a Meurs, 1667.

<sup>②</sup> Translated recently A. KIRCHER, *China Illustrata With Sacred and Secular Monuments, Various Spectacles of Nature and Art and Other Memorabilia*, translated by Charles D. Van Tuyl, Indiana University Research Institute, Indiana, 1987. In Chinese: 阿塔纳修斯·基歇尔著, 张西平、杨慧玲、孟宪谟译: 《中国图说》, 大象出版社, 2010年。

<sup>③</sup> “China” is a non Chinese term used in English to indicate what the Chinese themselves called “the Middle Kingdom” (中国).

<sup>④</sup> About Kircher see the article on “Encyclopedia Britannica”. See also: MASINI, F., “Notes on the first Chinese dictionary published in Europe. (1670)” in: *Monumenta Serica* 51 (2003) pp. 283-308.

influence the spelling of China in other languages (ex. English) or vice-versa?

It was not the first time that a new word has been employed in Latin to refer to what today we call China. So we can also ask: who and when someone decided to change the Latin word used to indicate what is called in today's English "China"? Why and when *Seres* became *Catai*? Why and when *Catai* became *Sinae*? Why and when *Sinae* became *China*? In this article I deal exclusively with the history of the use of the *Latin* word for "China", not to the origin and transliterations or translations of the name "China" in other languages, about which a rich bibliography exist<sup>①</sup> and for studying which scholars spent their life<sup>②</sup>.

The history of the Latin<sup>③</sup> word used to indicate what is today called "China" can be divided into four periods: from the Roman Empire to the Middle Ages (Marco Polo and the Franciscans) the word was "Seres"; during the Middle Ages it starts to appear the words "Catai" (spelt in different ways and about the geographical meaning of which not everybody agreed), "Tartaria" and "Mongolia"; from the Late Middle Ages until the Middle of the 17<sup>th</sup> century the word most used was "Sinae, arum", plural feminine; from the late 17<sup>th</sup> century the words used are either "Sinae" or "China" (in the so-called ecclesiastical Latin the letters "ch" are pronounced like an English "k", so would be "Kina").

The adjectives used along the centuries were: "sericus, -a, -um", "tataicus, -a, -um" or "tartaricus, -a, -um"; "sinensis, -e" and "chinensis, -e", some of them still widely used today in botanic and medicine.

### **From Roman times to Marco Polo: *Seres***

It is commonly accepted that the first Western people to reach China were Marco

---

<sup>①</sup> See for example WADE, Geoff, "The Polity of Yelang and the Origin of the Name 'China'", *Sino-Platonic Papers*, No. 188, May 2009, pp. 6ff.

<sup>②</sup> Like PELLIOT, P., *Notes on Marco Polo*, Imprimerie Nationale, Paris, 1963.

<sup>③</sup> Latin has been used as a common written language more or less from the 9 century BC to the late 17<sup>th</sup> century (Newton, for example, wrote his *Philosophiae Naturalis Principia Mathematica* in Latin in the year 1685), altogether about 2,500 years.

Polo and his companions<sup>①</sup>. Of course the issue is not so simple, because it depends what is meant by “Westerners” and by “reaching China”. However, historians agree that, although the silk trade flourished at the time of the Roman Empire, there were no significant direct contacts between China and Rome, probably because of the distances and the control of the merchants of central Asia in their own territory<sup>②</sup>.

Indeed the Chinese knew about the Roman empire, called in ancient Chinese documents “Da Qin” and described as an opposite to the Chinese empire on the other side of the world<sup>③</sup>. According to Pulleyblank, the “point that needs to be stressed is that the Chinese conception of Da Qin was confused from the outset with ancient mythological notions about the Far West”<sup>④</sup>. On the Roman side, besides the legends about a lost legion who found its way to China and settled down somewhere in Central Asia, there are documentary evidences that the ancient Romans knew for sure one of the products typical of China: silk.

Therefore the Latin word for “silk” (*Seres*) was in ancient times the only explicit reference to China. It started to be used after Rome’s conquest of Greece (148 bC) and their improvement on appreciation of beautiful artistic products<sup>⑤</sup>. From the Greeks the Romans learnt not only to wear and use silk but also to call it, using the Greek word “seres” (Σερες)<sup>⑥</sup>. Besides the silken fabric, the word “Seres” was also generally used to indicate the unknown people of Eastern Asia that produced it, without further references to their civilization. The ancient Romans knew very little of China and any

---

<sup>①</sup> See for example: 刘增丽编著:《古代外国人在中国》, 2008年, 第136-146页。

<sup>②</sup> See LESLIE, D.D. and GARDINER, K.J.H. “‘All roads lead to Rome’: Chinese knowledge of the Roman Empire.”, *Journal of Asian History* 29:1(1995):61-81.

<sup>③</sup> See also: REINAUD, Joseph Toussaint, *Relations politiques et commerciales de l'Empire romain avec l'Asie orientale (l'Hyrcanie, l'Inde, la Bactriane et la Chine) pendant les cinq premiers siècles de l'ère chrétienne, d'après les témoignages latins, grecs, arabes, persans, indiens et chinois*. (Reprint of 1863 edition) New York: B. Franklin, 1973.

<sup>④</sup> PULLEYBLANK, Edwin G.: “The Roman Empire as Known to Han China”, *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 119, No. 1 (1999), pp. 71-79, p.77.

<sup>⑤</sup> “Graecia capta ferum victorem cepit et artes intuli agresti Latio”, in the word of the poet Horatius (Epist. 2.1.156)

<sup>⑥</sup> Note SMITH, William, *A Dictionary of Greek and Roman Antiquities*; John Murray, London, 1875, p. 1028.

country East of Persia<sup>①</sup>.

The country of “Seres” was a vague expression. The Greek geographer Ptolemy (ca 90- 168 AD), who wrote in Greek, placed in his world map the country of “Serica” beyond the mount “Imaus” (today’s Pamir, India). Probably he meant generally South East Asia (Thailand peninsula). (*Geography*, Book 8, 5.).<sup>②</sup> Lucanus in his “*De bello civili sive Pharsalia*” associates in a description the country of Seres and the sources of Nile, near the Ethiopians: “Sub iuga iam *Seres*, iam barbarus isset Araxes et gens siqua iacet nascenti conscia Nilo”<sup>③</sup>.

The Roman geographer Pomponius Mela (d. about 45 AD), mentions Seres after India and Scythia (today’s Central Asia): “In ea primos hominum accepimus ab oriente, Indos, Seres et Scythas. *Seres* media ferme Eoae partis incolunt, Indi et Scythae ultima.”<sup>④</sup> Again, after speaking about the Caspian sea and the Scythian shores and mentioning the Oceanus Eous, he adds: “Vasta deinde iterum loca belluae infestant, usque ad montem mari imminentem, nomine Tabin. Longe ab eo Taurus attollitur. Seres intersunt, genus plenum justitiae, ex commercio, quod rebus in solitudine relictis absens peragit, notissimum. India non Eoo tantum apposite pelage, sed at ei quod ad meridiem spectans Indicum diximus et hinc Tauri jugis, ab occidente Indo finta, tantum spatium littoris occupant, quantum per quadraginta dies noctesque velificantibus cursus est: ita multum a nostris abducta regionibus, ut in aliquo parte eius neuter septentrio appareat, aliterque qual in aliis oris, umbrae rerum ad meridiem jaceant. Caeterum fertilis, et vario genere hominum aliorumque animalium scatet. Alit formicas non minus maximas canibus...”<sup>⑤</sup>

---

<sup>①</sup> SCHOFF, Wilfred H.: "The Eastern Iron Trade of the Roman Empire", *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 35 (1915), pp. 224-239 (237).

<sup>②</sup> See also LACH, Donald *Asia in the making. Vol II. A century of wonder*. Book 3, University of Chicago Press, Chicago, 1977, pg 459 fl where he deals with how much the ancients, especially Ptolemy, knew about China.

<sup>③</sup> LUCANUS, 1, 18-19.

<sup>④</sup> POMPONIUS MELA, *De Situ Orbis*, I, 2, 24 fl.” At the furthest ends of east Asia are the Indians, the Seres and the Schythians. The Seres live in the middle part of Eous” (Eous or Eoa indicates either the land or the sea in the far East).

<sup>⑤</sup> IDEM, *De Situ Orbis*, III, 7, 5-20. “Another vast wilderness follows, occupied also by wild beasts, reaching to a mountain called Thabis which overhangs the sea. A long way from that the ridge of Taurus rises. The Seres come between the two; a race eminent for integrity, and well known for the

A few decades later also Pliny the Elder (23-79 AD) in his “*Naturalis Historia*” mentions the Seres to the East of the Scythians, with some curious characteristics: “Primi sunt hominum qui vocantur *Seres*, lanicio silvarum nobiles, perfusam aqua depectentes frondium canitiem, unde geminus feminis nostris labos redordiendi fila rursusque texendi: tam multiplici opera, tam longinquo orbe petitur ut in publico matron traluceat. Seres mites quidem, sed et ipsi feris similes coetum reliquorum mortalium fugiunt, commercia exspectant.”<sup>①</sup>(VI, 20,54)

Also in chapt. 24 of “*Naturalis Historia*” we can see again the use of “Seras” and “Seres”: “ultra montes Hemodos Seras quoque ab ipsis aspici notos etiam commercio” (VI, 24, 88)<sup>②</sup>

The historian Florus includes *Seres*, among the members of a delegation who visited the Emperor Augustus, who reigned between 27 BC and CE 14 AD: “*Seres* etiam habitantesque sub ipso sole Indi, cum gemmis et margaritis elephantos quoque inter munera trahentes, nihil magis quam longinquitatem viae inputabant quadriennium inpleverant; et tamen ipse hominum color ab alio venire caelo fatebatur.”<sup>③</sup>

Ammianus Marcellinus mentions Seres<sup>④</sup>, and so does the great Vergil, describing the variety of plants and fruits from all over the world: “Quid nemora Aethiopum molli canentia lana, uelleraque ut foliis depectant tenuia Seres? aut quos Oceano propior gerit India lucos, extremi sinus orbi?”<sup>⑤</sup>.

---

trade which they allow to be transacted behind their backs, leaving their wares in a desert spot”.

<sup>①</sup> “The first human occupants are the people called the Chinese, who are famous for the silk obtained from their forests; after a soaking in water they comb off the white down of the leaves and so supply our women with the double tasks of unraveling the threads and weaving them together again; so manifold is the labour employed and so distant is the region of the globe drawn upon, to enable the Roman matron to flaunt transparent clothes in public. The Chinese, though mild in character, yet resemble wild animals, in that they also shun the company of the remainder of mankind, and wait for trade to come to them”

<sup>②</sup> “Beyond the Himalayas they face the country of the Chinese, known to them by trade exchanges”

<sup>③</sup> TITUS LVIUS, *Epitome de T. Livio bellorum omnium annorum DCC libri duo*, II, 34. “[sent ambassadors seeking friendship]; the Seres too and the Indians, who live immediately beneath the sun, though they brought elephants amongst their gifts as well as precious stones and pearls, regarded their long journey, in the accomplishment of which they had spent four years, as the greatest tribute which they rendered, and indeed their complexion proved that they came from beneath another sky”

<sup>④</sup> 23,6,67

<sup>⑤</sup> VIRGILIUS, *Georgica* 2,121. “What will I say of Aethiop forests hoar with downy wool, or how the Seres comb from off the leaves their silky fleece? Of groves which India bears, Ocean's near neighbour,

Other passages in which the word appears are Horatius, “*Carmina*” (3,29,27; 4,15,23; 1,12,56); Ovidius, “*Ars amatoria*”, (1,14,6); Juvenalis 6,403; Magnus Ausonius “*Idyllia*”, 24; L.A. Seneca, “*Hercules Oeteus*” (668); Horatius, “*Epodi*” (8,15); Propertius 1,14; Martiales, 9, 38, 3; 11,27,11. All of them, refer to the cloth fabric rather than the place.

At a popular level the Latin word “Seres” indicated often something rich and costly, perhaps fancy and unusual. For this reason in times of austerity the Roman Senate issued several edicts to prohibit the wearing of silk, on economic and moral grounds: silk clothes were expensive and considered immoral: “Proatus die multa in luxum civitatis dicta a Q. Haterio consulari, Octavio Frontone praetura functo; decretumque ne vasa auro solida ministrandis cibis fierent, ne vestis *serica* viros foedaret.”<sup>①</sup>

Similar ideas are expressed by L.A. Seneca (*Epistulae morales* 90,15): “Hodie utrum tandem sapientiore putas qui invenit quemadmodum in immensam altitudinem crocum latentibus fistulis exprimat, qui euripos subito aquarum impetu implet aut siccatur et versatilia cenationum laquearia ita coagmentat ut subinde alia facies atque alia succedat et totiens tecta quotiens fericula mutantur, an eum qui et aliis et sibi hoc monstrat, quam nihil nobis natura durum ac difficile imperaverit, posse nos habitare sine marmorario ac fabro, posse nos vestitos esse sine commercio *sericorum*, posse nos habere usibus nostris necessaria si contenti fuerimus iis quae terra posuit in summo?” and Quintilianus (*Istitutiones oratoriae* 12,10,47) “Sed me hactenus cedentem nemo insequatur ultra; do tempori, ne hirta toga sit, non ut *serica*, ne intonsum caput, non ut in gradus atque anulos comptum: cum eo quod, si non ad luxuriam ac libidinem referas, eadem speciosiora quoque sint quae honestiora.”

Christian authors like Clemens Alexandrinus (“*Paedagogus*”, II.10) and Tertullian (“*De Pallio*”, 4) also discouraged or condemned the use of silk on the

---

earth's remotest nook, where not an arrow-shot can cleave the air above their tree-tops?”

<sup>①</sup> TACITUS, *Annales*, 2, 33. “On the next day of the Senate's meeting much was said against the luxury of the country by Quintus Haterius, an ex-consul, and by Octavius Fronto, an ex-praetor. It was decided that vessels of solid gold should not be made for the serving of food, and that men should not disgrace themselves with silken clothing from the East.”



ground of its frivolousness not becoming to Christians.<sup>①</sup>

In the Latin Bible the word appears only to indicate costly clothes. Ezechiel 27,16, “Syrus negotiato tuus propter multitudinem operum tuorum gemmam purpuram et scutulata et byssum et *sericum* et chodchod proposuerunt in mercatu tuo”; in Esther 8,15, “Mardocheus autem de palatio et de conspectus regis egrediens fulgebat vestibus regiis hyacinthinis videlicet et aerinis coronam auream portans capite et amictus pallio *serico* atque purpureo omnisque civitas exultavit atque laetata est” and in the book of Apocalypse 18,12, “mercem auri et argenti et lapidis pretiosi et margaritis et byssi et purpurae et *serici* et cocci et omne lignum thyinum et omnia vasa eboris et omnia vasa de lapide pretioso et aramento et ferro et marmore”

### **The Middle Ages: the myth of Catai**

During the Middle Ages the Latin names used to indicate China changed dramatically, following the increase in journeys towards that land, the first missionaries' chronicles about it and the famous Polo's expedition.

Giovanni da Pian del Carpine (1180-1252), was one of the very first Franciscans sent by the Pope to the East. He wrote an account of his journey: “*Ystoria Mongolorum quos nos Tartaros appellamus*” (“History of the Mongols, which we call Tartars”), and “*Liber Tartarorum*”, or “*Liber Tatarorum*” (“Book of the Tartars [or Tatars]”). The book describes a country called Tartaria, its various regions, climate, manners, religion, character, history, policy.<sup>②</sup> According to Yule, Benedictus Polonus, a companion of Giovanni, lists many different peoples and tribes they met along the way, among which the “Tartars”: “Ubi fratres cum morarentur, frequenter adjugebat se Georgianis inter *Tartaros* existentibus: qui satis e Tartari sunt honorati. [...] Consuetudines graecorum in divinis officiis inter *Tartaros* observant.”<sup>③</sup> Both Polonus and Giovanni da Pian del Carpine use “Tartari” for the population of the area that

---

<sup>①</sup> SMITH William.; *A Dictionary of Greek and Roman Antiquities*; John Murray, London, 1875, p. 1028.

<sup>②</sup> YULE, Henry, *Cathay and the way thither, being a collection of medieval notices of China. Translated and edited by Sir Henry Yule*, The Hakluyt Society, London, 1866, vol 1, pg . 139.

<sup>③</sup> YULE, *Cathai and thither*, op. cit., vol I, p. 475.

today is part of China. The title itself makes clear that the Latin words “Mongoli” and “Tartari” are synonymous. The author explains, the Mongols, who were a different race, defeated the Tartars and assimilated them.

His contemporary Dominican Vincent of Beauvais (1190-1264) in his “*Speculum Maius*”, the most famous encyclopedia of the Middle Ages, has a section called “*Historia tartarorum*” that reproduces the *Ystoria Mongalorum quos nos Tartaros appellamus*.<sup>①</sup>

Marco Polo (1254-1323) wrote his *Milione* in so-called Old French, although someone claimed that he used an original Latin<sup>②</sup>, but the chronicle of his travels were abundantly transmitted also in Latin<sup>③</sup>, as reported in the bibliography of Cordier.<sup>④</sup> One example is “*Marci Pauli Veneti, Historici fidelissimi juxta ac praestantissimi de regionibus orientalibus Libri III ; cum codice manuscripto Bibliothecae Electoralis Brandenburgicae collate*” (Coloniae Brandenburgicae, 1671). In these Latin translations appears the Latin word “Catai”, derived from Khitai, which was used in Western Europe from the latter half of the 13th century.<sup>⑤</sup> Although there were discussions in Europe whether Cathay was the same as China, the Latin word was generally used to indicate the place where Marco Polo went.

Odorico of Pordenone (1265-1331) was another famous clergyman to reach China in the Middle Ages. The report of his journey was published along the centuries with different titles. One of the many editions was edited by Pontico Virunio of Belluno, at Pesaro in 1513, with the title “*Odorichus de Rebus Incognitis*”.<sup>⑥</sup> In 1761 the same work was published in Venice with the title “*De mirabilibus mundi*”. In all Latin texts, Odorico uses the word “Tartari” and “Tartaria”<sup>⑦</sup>.

---

<sup>①</sup> “Vincent of Beauvais”, by CHISHOLM, Hugh, in: *Encyclopaedia Britannica* (Eleventh ed.). Cambridge University Press, Cambridge, 1911, vol V, p. 91.

<sup>②</sup> According to Homer Herriot, in: HERRIOT H., “The Lost Toledo Manuscript of Marco Polo”, *Speculum*, 12,4 (October 1937), pp. 456-463.

<sup>③</sup> A heavily annotated copy of Polo's Latin book was among the belongings of Columbus

<sup>④</sup> CORDIER, H, “Ser Marco Polo: Notes and Addenda to Sir Henry Yule's Edition, Containing the Results of Recent Research and Discovery”, Murray, London, 1929, appendices, pp 134.

<sup>⑤</sup> YULE Henry, *Cathai and the Way Thither*. op.cit.

<sup>⑥</sup> YULE Henry, *Cathai and the Way Thither*, op. cit., vol.1, pg 35.

<sup>⑦</sup> See YULE Henry, *Cathai and the Way Thither*, op. cit., appendix I, p. xli, with the sworn testimony in Latin of Odorico himself.

Another Franciscan to write about China was William of Rubruck, sent by Louis IX, who left a long account of his journey and his meetings. In his book in Latin he also uses “Tartaria” and “Tartari”. Chapter 2 bears the title “*De Tartaris and domibus eorum*”<sup>①</sup>. In Rubruck text appears also the word “Cathay”, sometimes spelled “Catai” or “Cathai” or “Catay”. “Ultra est magna *Cathaya*, cuius incolae antiquitus ut credo dicebantur Seres. Ab ipsis enim veniunt optimi panni serici. Et ille populus dicitur Seres a quodam oppido eorum. Bene intellexi, quod in illa regione est oppidum habens muros argenteos et propugnacula aurea.”<sup>②</sup>

In 1289, following a request from the Kublai Khan king of the Mongols to Pope Gregory X, Pope Nicholas IV sent to China yet another Franciscan, John of Monte Corvino. In 1307 Pope Clement V named him first archbishop of Khanbalik [today’s Beijing]. John in his letters uses the word “Catai” and “Tartaria”. The manuscripts of Monte Corvino's *Letters* exist in the Laurentian Library, Florence and in the National Library of Paris<sup>③</sup>. After the death of Montecorvino, Rome sent once again a Franciscan, John of Marignolli,<sup>④</sup> with a group of fifty Franciscans. He reached Khanbalik in 1342 and returned to Europe in 1353. Marignolli left a description of his journey and for China he uses the word “*Tartaria*”.<sup>⑤</sup>

In a map of the world of about 1320, attached to the treatise *De mapa mundi cum trifaria orbis divisione*, by the Franciscan Paolino Minorita, two expressions appear: “incipit regni *Cathay*” (“here begins the kingdom of Cathay”) and “hic stat magnus Canis” (“here lives the great Khan”), with reference to Kublai Khan.<sup>⑥</sup>

Many years later, in 1579, the geographer Mercator uses the latin word “*Cataium*” for China in the presentation of his map: “Non dubito autem quin maxima eius pars a Portugalensibus sit descripta, postquam eam a Mexico usque in Cataium plures ac non

---

<sup>①</sup> Chap 2 of the Latin edition of : “The journal of frier William de Rubruquis a French man of the order of the minorite friers, vnto the East parts of the worlde. An. Dom. 125”, .by William de Rubruquis , eBooks@Adelaide, 2010, <http://ebooks.adelaide.edu.au/h/hakluyt/voyages/rubruquis/>

<sup>②</sup> Chapt. 28 of the same edition.

<sup>③</sup> YULE Henry, Cathai and the Way Thither, op. cit., vol 1, pp 197-221.

<sup>④</sup> As a curiosity, Marignolli identified today’s Sri Lanka with the terrestrial paradise, Yule. Vol I, p. 326

<sup>⑤</sup> Ibidem.

<sup>⑥</sup> See the article “La Cina nella cartografia europea dei secoli XV-XVII”, in: M. RUGGIERI, *Atlante della Cina*, a cura di Eugenio Lo Sardo, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, Roma, 1993, p.47.

semel peragrarunt, idque diversis itineribus, sed quae firmis praesidiis et legibus sibi subiecta non habent, non libenter (opinor) aliis spectanda permittunt, nam et Galli et Anglis occupandis terris inhiant”<sup>①</sup>

By the time the Jesuits arrived in China the identification of “Catai” and “China” was unanimously accepted. Trigault, in his “De Christiana expeditione apud sinas suscepta ab Societate Jesu. Ex P. Matthaei Riccii eiusdem Societatis commentariis Libri V. In Quibus Sinensis Regni mores, leges, atque instituta, et novae illius Ecclesiae difficillima primordia accurate et summa fide describuntur”, puts as title of chapter 12, Book 5: “Reliquum itineris *Cataium*, quod ad Sinarum regnum esse compertum est”.<sup>②</sup>

Andreas Müller, (1630-1694), author of numerous books about China, wrote a “Disquisitio geographica et historica, de *Chataja*”<sup>③</sup>. The first Russian envoy to China, Fyodor Baikoff [1612-1663] wrote a “Relatio ablegationis quam Czarea Majestas ad *Catayensem* Chamum Bogdi destinavit anno 1653”<sup>④</sup>. In Boyn’s map appears: “Magni *Cathay* quod olim *Serica*, et modo Sinarum est Monarchia. Quindecim Regnorum. Octodecim Geographicae Tabulae”.

But all these sinologists belong to a different age, an age when yet a different Latin word was used for China, as we will see below.

### **From Matteo Ricci to the “Chinese fever”: “Sinae”**

The 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries were the times of the great expansion of some European powers towards Africa, Asia and America. During this period information

---

<sup>①</sup> Quoted by Mark Riley, California State University, Sacramento, at:

<http://www.uvm.edu/~jbailly/commentaries/letters/mercator.html>

<sup>②</sup> “The rest of the journey to Cathay, that is discovered to be the Kingdom of China”, Colonia, 1667, p. 608.

<sup>③</sup> Berolini, Rungianis, 1671

<sup>④</sup> Can be seen in: Thevenot, *Rec de Voy*, Paris, 1696, I, quoted by VON MOLLENDORF, *Manual of Chinese bibliography, Being a list of works relating to China*, Shanghai, London: Kelly and Walsh, 1876, p. 228.

about China reached the West mostly through the work of missionaries sinologists.<sup>①</sup> They had the motivation to study the culture and language of China, the time to do it (some of them spent their entire life in China) and the intellectual qualities to produce scientific works highly appreciated in the West. For two hundred years, from the 17<sup>th</sup> to the 19<sup>th</sup> century, most of Europe's knowledge about China came with the texts and letters of the missionaries, especially Jesuits, but also Franciscans, Dominicans, Augustinians. Even though other languages were used, such as Italian, French, Portuguese, Spanish, German, Polish and, later on, English and Dutch, the greatest part of these documents were in Latin, because this was the international medium of communication at the time. Matteo Ricci wrote his “Storia dell’entrata della compagnia di Gesù in Cina” in Italian but his fellow Jesuit Trigault (金尼阁 1577-1628) soon translated it in Latin as “De Christiana expeditione apud sinas”, in order to reach a wider public.

Which Latin word did these early sinologists use for “China”? Often they discarded the use of “Seres” and “Sericus”, replacing them with the consistent use of “Sinae, - arum”, feminine plural, for China, and “Sinicus, -a, -um” or “Sinensis, -e” for “Chinese”.

The first to translate a Chinese text in a Western language was not a Jesuit but a Dominican, Juan Cobo, (高母羨 1546-1592) a Spanish missionary who translated in Spanish a collection of Chinese proverbs and wisdom called “Mingxin baojian” (明心寶鑑). He also wrote in Latin a collection of sentences and a grammar to learn Chinese: *Sententiae plures et graves philosophorum etiam gentilium ut Senecae et similium ex eorum libris excertae et Sinicae reditae; Lingua sinica ad certam revocata methodum quatuor distinctis characterum ordinibus generalibus, specificis et individualis; seu vocabularium sinensis.*<sup>②</sup> Here we can see both the adjectives “sinica” and “sinensis”.

---

<sup>①</sup> For the history of early sinology see the Chinese volume of 张西平著:《欧洲早期汉学史》, 中华书局, 2009年。

<sup>②</sup> For these titles I use mainly M.H. CORDIER, *L’Imprimerie sino-européenne en Chine: bibliographie des ouvrages publiés en Chine par les Européens au XVIIe et au XVIIIe siècle*, E. Leroux, Paris, 1901.

At the end of the XVI century the Jesuit Michele Ruggieri (罗明坚, 1543-1607) besides a Chinese-Portuguese dictionary, wrote also in Latin a catechism, a description of China, (*De Sinarum regno*, a manuscript not yet published, held in the Vatican Library) and a collection of maps later gathered in a “Atlas”.<sup>①</sup> In all his texts Ruggieri uses *Sinae, -arum*, sometimes spelled “*Cina*”.

Few years later M. Henning wrote *Rerum morumque in Regno Chinensi maxime notabilium* (Antverpiae, Viduam et Haeredes Francisci Fickaert, 1655) and *De regno Chinae historiarum libri* (Francofurti, 1599); Henning translated also in Latin the text of Gonzalez de Mendoza, *Historia de las cosas más notables ritos y costumbres del gran reyno de la China*, published in 1585 in Spanish, one of the first books in Europe to include Chinese characters. The translation of Henning bears the title: *Nova et succincta vera tamen historia: de amplissimo potentissimoque nostro quidem orbi hactenus incognito, sed perpaucis abhinc annis explorato regno China: ex Hispanica primum in Italicam, inde in Germanicam ex hac demum in Latinam linguam conversa. Opera Marci Henningi*. Here we can notice a more unusual “*China*”, that will be used also by Kircher.

The most famous of the first missionaries sinologists, Matteo Ricci (利玛窦, 1552-1610) wrote very little in Latin. His works are either in Chinese or in Italian. Yet he uses the word “*Sinensis*” in his first translation (never published) of the Chinese Four Classics: *Tetrabiblion Sinense*, of 1594.

Soon the most common word for China became the plural “*Sinae, arum*”. The reason of the use of the *pluralia tantum* is uncertain. One hypothesis is the extension and variety of the Chinese territory and its division into provinces, but it is also possible the tradition of a consistent Latin style to use plural names for names of places, as also for “*India*”, lat. “*Indiae, -arum*”. Yet, at the beginning, not everybody used the plural: A. de Semedo wrote *Artificia hominum Miranda naturae in Sina et Europa* (Francofurti, 1655).

The adjectives for “*Chinese*” also had various forms. Towards the middle of ‘600

---

<sup>①</sup> RUGGIERI, Michele, *Atlante della Cina*, a cura di Eugenio Lo Sardo, Archivio di Stato di Roma-Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato/Libreria dello Stato, Roma, 1993.

Michał Piotr Boym (卜弥格, 1612–1659), a Polish Jesuit with a life full of exciting adventures and an unknown burial place, wrote a book about Chinese plants and flowers by the title *Flora Sinensis*. Also Martino Martini (卫匡国, 1614-1661) uses the above mentioned Latin adjectives in his numerous books of history: “*Regni Sinensis a Tartaris devastati enarratio*”; “*Sinicae Historiae Decas Prima*”; “*Novus Atlas Sinensis*”; “*De Bello Tartarico Historia*”; “*Grammatica Linguae Sinensis*”. A slightly different spelling can be found in Orelonez de Cavallos: “*Chinensis regni descriptio ex variis autoribus*” (Lugduni Batavorum 1639). During the same time the Jesuit Johannes Schreck (邓玉函, 1576-1630) wrote a botanic and zoological encyclopedia about Asia calling it *Plinius Indicus*, where “Indicus” (Indian) indicates Asia in general, including China.

Ludovico Buglio (利类思, 1606-1682) wrote much in Chinese and translated in Chinese parts of the Roman Breviary, of *Summa Theologiae* and of the Missal. The Latin titles of these translations are *Breviarium Romanum Sinice redditum a P. Ludovico Buglio Soc. Iesu In Collegio Pekinensi eiusd. Soc. Anno 1674 e Missale Romanum auctoritate Pauli V Pont. M. Sinice redditum a P. Ludovico Buglio soc. Iesu Pekini In Collegio ejusd. Soc. An. MDCLXX; Manuale ad sacramenta ministranda iuxta ritus S. Rom. Ecc. sinice redditum a Ludovico Buglio Soc. Iesu*. Here is regularly uses the adverb “sinice”.

The most famous Latin text on China of the XVII century was the translation of Confucius’ Classics by four Jesuits: Prospero Intorcetta, Philippe Couplet, Herdtrich Christian Wolfgang e Francois Rougemont. The title is *Confucius, Sinarum Philosophus, sive Scientia Sinensis latina exposito studio et opera Prosperi Intorcetta, Christiani Herdtrich, Francisci Rougemont, Philippi Couplet, PP. Soc. Jesu* (Paris, 1778). Couplet (柏应理, 1623-1693) wrote also *Tabula chronologica monarchiae sinicae*; *Pentabliblion sinense* (with others); and *Sapientia sinica* (with others). Prospero Intorcetta(殷铎泽, 1626-1696) published a *Sinarum scientia politico-moralis*. Another popular textbook for the to study of Chinese at the time was the grammar of French Jesuit Joseph Henri Marie De Prénare (马若瑟, 1666-1736), *Notitia linguae sinicae*.



It is evident by all these examples that the use of *Sinae*, *-arum* and *sinicus*, or *sinensis* replaced almost completely the previous words “Seres”, “Catai” “Tartaria”.

During the same period, for some time, it appeared again the spelling “*China*”. Following the Latin pronunciation, either classical or ecclesiastical, should be read “Kina”. However, Matteo Ricci in his *Diaries* explains that the name “China” was given by the Portuguese. Then he adds: “The name China was slightly modified by the Italians and by some other European nations, due to their lack of familiarity with the Spanish pronunciation which differs somehow from the Latin. China is pronounced by the Spaniards in the same way in which the Italians pronounce Cina”<sup>①</sup>

Two influential authors used the Latin spelling “*China*”. One is Kircher, in his “*China illustrata*” that we quoted above. The other is Martino Martini, probably the first to use the word *China* to name the Qin-Dynasty<sup>②</sup>. The dates of these works coincide with the upheaval following the fall of the Ming dynasty and the raise of the Qing dynasty. Historical documents show that among the Jesuits working in China some were closer to the Ming family, especially in the South. The Society of Jesus officially did not side with any of the dynasties. My hypothesis is that the use of the latin “China” instead of “*Sinae*, *-arum*” might have been a passing sign, perhaps uncounscious, of the acknowledgement of the new dynasty and the changes in the government.

However later documents returned to the use of “*Sinae*”. At the beginning of 1700 texts in Latin about China multiplied and quite a variety of ways of expressing its name, or adjectives related to it, appeared. It was the beginning of the so-called “China fever” of the late 17<sup>th</sup> century, and the beginning of the 18<sup>th</sup> century, that affected all Europe, but especially France.<sup>③</sup> One of the reasons was also a never ending discussion on Pope Alexander VII (1599-1667) and his edict on the Chinese

---

<sup>①</sup> RICCI, M., “*China in the sixteenth century: The journal of Matthew Ricci: 1583-1610*” translated from the latin by L.J.Gallagher sj, Randolm House, New York, 1953, p. 5.

<sup>②</sup> WALRAVENS Harmut, *China illustrata. Das europäische Chinaverständnis im Spiegel des 16. bis 18. Jahrhunderts.* Wolfenbüttel, 1987: “Martini scheint übrigens der erste zu sein, der den Namen *China* als von der Qin-Dynastie (249-206) kommend erläutert.”, p.112.

<sup>③</sup> See for example: 张西平, op. cit., p. 461; MUNGELLO, David, *Curious land, Jesuit accomodation and the origins of Sinology*, Stuttgart,1985.

rites of 1656: *De ritibus sinensium erga Confucium philosophum, et progenitores mortuos: Alexandri papae VII decreto permissis, adversus librum inscriptum, historia cultûs sinensium*. Since also the Pope had used it, the adjective *sinensis* became the standard word for “Chinese”.

Following the controversy on Chinese rites, many books in Latin were printed on China and Confucianism during the time. By their titles we can see the consistent use of some Latin words for “China” and “Chinese”. Le Comte, *F. Xaverii acta de Sinensium ritibus politicis*, published in Paris in 1700; Bracati, *De Sinensium ritibus* (Parisiis 1700); Idem, *Brevis relatio eorum quae spectant ad declarationem Sinarum imperatoris Kamhi circa Coeli, Cumfucii et Avorum cultu*; (Pekini, 1700); Idem, *De cultu Confucii philosophi et progenitorum apud Sinas* (Dillingiae, 1700); Furtado F., *Informatio antiquissima de praxi missionarium sinensium soc. Iesu circa ritus sinenses* (Parisiis 1700); Gobien C., *Dissertatio apologetica de Sinensium ritibus* (Leodii, 1700); Idem, *De Sinensium ritibus politicis acta* (Parisiis 1700); Idem, *Apologia pro decreto Alexandri VII et praxi Jesuitarum ex P.P. Dominicarum et Franciscanorum scriptis concinnata* (Lovanii, 1700); Lefabre J., *De Sinensium ritibus politicis sive de avita Sinarum pietate* (Lugduni Batavorum, 1700); idem, *Dissertatio de avita Sinarum pietate praesertim erga defunctos et eximia erga Confucium magistrum suum observantia*; Noel F., *Sinensis imperii libri classici sex, nimirum adultorum schola, immutabile medium, Liber sententiarum, Mencius, Filialis observantia, Parvulorum schola, e Sinico idiomate in Latinum traducti a p. Francisco Nođ, Societatis Iesu missionario* (Pragae, 1711); idem, *Philosophia sinica, tribus tractibus, primo cognitionem primi entis, secundo ceremonias erga defunctos, tertio ethicam juxta Sinarum mentem complectens*; Rougemont de Fr., *Historia tartarico sinica nova* (1660-68), ( Lovanii, 1673).

Besides the official, “papal”, adjective “*sinensis*”, also “*sinicus*” was used: Algoewer M D. et Haas J.M., *Disputatio de mathesi sinica*, (Aug. Vindelicorum, 1702); Buelfinger G.B., *Specimen doctrinae veterum Sinarum moralis et politica, libellis Sinicae gentis classicis, Confucii sive dicta sive facta complexis* (Francofurti, 1724); Koegler J., *Litterae patentes Imperatoris Sinarum Kanghi. Sinice et latine*

*cum interpretation et tabula aenea edidit* (C.G. von Murr.; Norimbergae et Altdorfii, 1702); Fouquet, J. F., *Tabula chronologica historiae sinicae* (Romae, 1729).

The double spelling “Chinensis” and “Sinensis” is often found: Bring S., *De praerogativis imaginum literarum chinensium* (Lund, 1748); Buddeus J.F., *Dissertatio de superstitioso mortuorum apud Sinenses cultu* (Halis, 1700); Fourmount Etienne (1683-1745) *Linguae Sinarum manderinicae et hieroglyphicae grammatica duplex, latine et cum characteribus Sinensium. Item Sinicorum regiae bibliothecae librorum catalogus* (Parisiis 1742). Here we see also the use of the word “manderinicus, -a, -um” (or “mandarinicus”) to indicate the class of the intellectuals or government officials. The word comes either from an Indian language or perhaps from the Portuguese transliteration of the Chinese expression 满大人 (“man-da-ren”), used for authority in general.

An exception is a book of M. Norberg, who still uses “Cathai”: *De regno Chataja ejusque re sacra, litteraria, militari, judiciaria, magnificentia imperiali et metropolis Kambalu* (Lund. 1790-95).

With a growing knowledge of Chinese territory, new Latin words were used for specific locations and areas of China<sup>①</sup> but this is not part of our topic. Briefly I can mention Theophilus Siegfried Bayer, (1694-1738) who, besides *Musaeum Sinicum in quo Sinicae Linguae et Litteraturae ratio explicatur* (Petropoli, 1730), wrote *De litteratura Mangiurica* (Comment. Acad. Petropol, VI) and *Dissertatio de lingua Mangiurica* (ibidem). Cassiano da Macerata, (1708-1791) wrote *Alphabetum Tangutanum sive Tibetanum* (Romae, 1773); G. F. Anton published a *Eremitae alphabetum Tibetanum missionum apostolicarum commodo editum* (Romae, 1762); and a *Alphabetum Tibetanum sive Tungutanum* (Romae, 1773); Th. Ray wrote a *Descriptio regni Thibet* (Paderborn, 1658);

The French Jesuit Jean-Fran çois Gerbillon, (张诚, 1654-1707), author of treatises of mathematics in Chinese and adviser to the imperial court for foreign affairs, wrote

---

<sup>①</sup> See Ruggieri’s Atlas mentioned above. See also the Acts of *Propaganda Fide* (*Collectanea Sacrae Congregationis de Propaganda Fide*) with the names of various Chinese dioceses.

also a Latin-Manchurian dictionary called *Elementa linguae tartarico-mantchuricae*.<sup>①</sup> About specific locations there are also the *Acta Pekinensia*, Latin manuscript of the German Jesuit Kilian Stumpf (1655-1720) kept in the Jesuit archive in Rome. It is a report on the visit of the Papal envoy Charles Maillard de Tournon (1668–1710) and it includes latin translation of court documents.<sup>②</sup>

### **From XIX century until today**

Although from the middle of ‘700 other European languages replaced Latin for reports and description about China, texts in Latin about China can be found well into the XIX century. There are little changes in the Latin word used to indicate “China”. It is however interesting to see how much Latin material about China was published in the XIX century.

A sample of this huge amount of Latin material about China shows both the variety of topics and of places of publication: F. J. Novella, *Catalogus omnium civitatum in singulis imperii Sinarum provinciis existentium* (Romae, 1864); Paul Perny, *Dictionnaire français-latin-chinois de la langue mandarine parl  e* (Paris, Libraire de Firmin Didot Freres, 1869); A.Tatarinof, *Catalogus medicamentorum Sinensium quae Pekini comparanda et determinanda curavit* (Petropoli, 1856); J.A. Goncalvez., *Vocabularium Latino-Sinicum* (Macao, 1836); Joseph-Marie Callery, *Systema Phoneticum Scripturae Sinicae* (Macao, 1841); idem, *Lexicon Manuale Latino-sinicum. Juxta numerum et ordinem ductuum* (Macao, 1839); idem, *Lexicon magnum latino-sinicum ostendens etymologiam, prosodiam, et constructionem vocabulorum*. The French sinologist Chr  tien-Louis-Joseph de Guignes, (1759-1845) wrote *R  flexions sur la langue chinoise et sur la composition d’un dictionnaire chinois, français et latin* (Paris, 1810) and also *Dictionarium sinico-latinum* (1853).

The first official chair of Chinese language in Europe was held by Jean Pierre Abel-Remusat, who wrote in French, but in his youth made his dissertation in Latin:

---

<sup>①</sup> In: M. THEVENOT, *Relations de divers voyages curieux*, Paris, 1696.

<sup>②</sup> Documents published by the Ricci Institute of Macao.

*Dissertatio de glossomeiotice sive de signis morborum quae e lingua sumuntur praesertim apud Sinenses* (Paris, 1813). Texts on botanic were composed in Latin until the XIX century: Braam, *Icones plantarum sponte in China nascentium* (London, 1821); A. Bunge, *Enumeratio plantarum quas in China boreali collegit*, (Faldermann, 1833); idem, *Coleopterum ab illustrissimo Bungio in China boreali, Mongolia et montibus Altaicis collectorum descriptio* (in: Mem. Acad. Imp. D. Sciences, St Petersburg, II, 1835). The most famous French sinologist of the XIX century, Stanislas Julien, wrote in Latin *Dialogi latino-sinenses, Dialogues francais-chinois, alumni seminarii S. Josephi Tcheli meridio-orientalis typis mandabant*, (Hokien, 1864); and *Meng tseu, vel, Mencium inter Sinenses philosophos ingenio, doctrina, nominisque claritate Confucio proximum edidit, Latina interpretatione et perpetuo commentario e Sinicis deprompto illustravit Stanislaus Julien*, (Lutetiae Parisiorum, Societatis Asiaticae et Comitatus de Lasteyrie impensis, 1824-1826).

Even Robert Morrison, one of the most significant missionaries and sinologists of the XIX century, who wrote in English, uses nevertheless a Latin title: *Horae sinicae, translations from the popular literature of the Chinese* (London, 1812). The same did another Anglo-saxon sinologist missionaries: J. F. Davis, *Eugraphia sinensis or the art of writing the Chinese characters with correctness*, (London, 1826). The German missionary and sinologist Karl Gutzlaff, used to sign himself *Philosinensis*.

Other sinologists wrote in Latin in the XIX century: J.C.Hoffmann, *Tsian-dsu-wen sive mille litterae ideographicae; opus sinicum origine cum interpretatione Koraiana*, (Lugduni Batavorum, 1833); *Vindiciae philologicae in linguam sinicam* (Paris, 1830); Philipp Franz Siebold, *Lui ho, sive, Vocabularium sinense in Koraiantum conversum opus Sinicum origine in peninsula Korai impressum, in lapide exaratum Sinensi Ko Tsching Dschang; et redditum curante Ph. Fr. De Siebold*, (Leiden, 1838); idem, *Sin-Zi-Liu Yjok-Ben, sive collection omnium litterarum Sinensium secundum radices disposita pronuntiatione japonica adscripta*, (Leiden, 1834); Julius Mohl, *Regis P.Y-King, antiquissimus Sinarum liber quem ex latina interpretatione p. Regis aliorumque ex Soc. Jesu p.p.*, (Stuttgartiae et Tubingae, 1839); H. F. Hance, *Manipulus plantarum novarum Chinensium*, (Ann. De. Sc. Nat. ser Bot.,

Paris 1866); W. Schott, *Vocabularium Sinicum, concinnavit Guilelmus Schott*, (Berolini, Ex Officina Academica, 1844) and *De indole linguae sinicae* (Halis, 1826).

Besides these works, most of the documents of the Catholic Church in China have been in Latin, as the *Annals* of Propaganda Fide or the documents of the various religious congregations, for example J. Ricci, *Hierarchia Franciscana in Sinis*, (Romae, 1929). In all these documents is common the use of “sinensis” and “Sinae, -arum”, rather than “sinicus”, “chinensis” or “sericus. Very recently, there is a document from the Holy See where there is the Latin translation for “Taiwan”: *Epistula data Josepho S.R.E. cardinali Tomko, Congregationis pro Gentium evangelizatione praefecto emerito, nominato misso extraordinario ad celebrationem centesimi et quinquagesimi anniversari ex quo tempore evangelii nuntius in Taivaniam allatus est.*<sup>①</sup> Finally, a recent letter of Pope Benedict XVI to Chinese Catholics, of May 2007, introduces a new Latin word for China *Respublica popularis sinensis.*<sup>②</sup>

## SUMMARY

The article presents a brief history of the Latin word for “China” along the centuries. This history can be divided into four periods: from the Roman Empire to the Middle Ages (Marco Polo and the Franciscans) the word was “*Seres*”; during the Middle Ages it starts to appear the words “*Catai*” (spelt in different ways and about the geographical meaning of which not everybody agreed), “*Tartaria*” and “*Mongolia*”; from the Late Middle Ages until the Middle of the 17<sup>th</sup> century the word most used was “*Sinae, arum*”, plural feminine; from the late 17<sup>th</sup> century the words used are either “*Sinae*” or “*China*” (in the so-called ecclesiastical Latin the letters “ch” are pronounced like an English “k”, so would be “*Kina*”).

With a rich list of Latin texts about China for about two thousand years, the article shows two important historical facts: one, it exists a rich amount of material in

---

<sup>①</sup> *Acta Apostolicae Sedis*, 101, October 2009.

<sup>②</sup> *Acta Apostolicae Sedis*, 99, May 2007.

Latin about China, not yet widely known; second, from the point of view of the history of language, the Latin word for “China” underwent variations, as it happens often with words, whose reasons are not always rational or clearly explained.



# 拉丁西学

## 字批句驳，以文辨史 ——谈洛伦佐·瓦拉如何运用内证法辨“君士坦丁赠礼”之谬

李婧敬

### 提要

洛伦佐·瓦拉(Lorenzo Valla, 1407-1457)是十五世纪欧洲著名历史哲学家、语言学家和人文主义者,其代表作是创作于1440年的《君士坦丁赠礼辨伪》。这篇针对罗马教廷的伐文不仅揭露了“君士坦丁赠礼”一说的种种谬误,使其成为天主教历史上最有名的伪造文献之一,还确立了瓦拉作为西方文献考证、辨伪和勘校方法的创始人之一的地位,翻开了西方文献研究史上的重要一页。

瓦拉的《君士坦丁赠礼辨伪》是用拉丁语撰写的,关于这一文献,目前最具影响力的有阿尔西德·博诺(Alcide Bonneau, 1836-1904)的法语译本<sup>①</sup>、乔万尼·维琴迪(Giovanni Vincenti, 生卒年不详)的意大利语译本<sup>②</sup>和克里斯托弗·克莱曼(Christopher B. Coleman, 生卒年不详)的英语译本<sup>③</sup>。

本文通过对《辨伪》意译本和英译本进行对照解读,尝试梳理瓦拉批判“赠礼”谬误的角度和方法,剖析其独到之处,并客观地看待其在学术方面的功绩和局限。

**关键词:** 洛伦佐·瓦拉、君士坦丁赠礼、文献考证、文献辨伪、内证法

<sup>①</sup> Alcide Bonneau., *La Donation De Constantin, Premier Titre Du Pouvoir Temporel Des Papes: Où Il Est Prouvé Que Cette Donation N'a Jamais Existé*(french Edition) [M]. Charlston, Nabu Press, 2010

<sup>②</sup> Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino, trad. in ital. da Giovanni Vincenti* [M]. Napoli, G. Stanzola, 1895

<sup>③</sup> Christopher B. Coleman, *Lorenzo Valla, Discourse on the Forgery of the Alleged Donation of Constantine, In Latin and English* [M]. New Haven: Yale University Press, 1922

## 一. 《君士坦丁赠礼》的来由和主要内容

现称为《君士坦丁赠礼》的伪诏，并不是一份独立的文件，而是《君士坦丁诏令》（*Constitutum Constantini*）的组成部分。《诏令》的第一部分称为《誓愿》（*Confessio*），主要描述时任主教希尔维斯特（314-335）为君士坦丁大帝宣讲基督教教义、施洗并治疗其麻风病，最终引领其皈依基督教的过程。《诏令》的第二部分就是《赠礼》（*Donatio*），其内容包含君士坦丁大帝为了回报上帝的恩泽，赐予教会的一系列包括宫殿、领土在内的赠礼。由于“赠礼”是整个《诏令》中最为核心，也最具争议的部分，因此后世就以《赠礼》当作整个《诏令》的代名词。

“赠礼”部分的内容主要包括以下几个方面：

- ❖ 君士坦丁大帝认可罗马在基督教五大教区（罗马、亚历山德里亚、安提柯、君士坦丁堡和耶路撒冷）中享有领袖地位。
- ❖ 君士坦丁大帝认可罗马主教在世界各地所有主教中享有领袖地位，是为教皇。
- ❖ 君士坦丁大帝认可“圣彼得的座席”高于“帝王的王座”。
- ❖ 君士坦丁大帝赠予罗马主教帝王级别的荣耀、徽章、王冠、服饰及其他饰品。
- ❖ 君士坦丁大帝将拉特兰宫赠予希尔维斯特主教。
- ❖ 君士坦丁大帝赠予罗马主教在“罗马、意大利甚至整个西部地区的行省、领土和城市”的世俗权力。
- ❖ 君士坦丁大帝宣称罗马皇帝将迁往东部的拜占庭。<sup>①</sup>

## 二. 关于《君士坦丁赠礼》的考证

《君士坦丁诏令》最早公布在约 847-852 年出版的伪《伊西多尔教令集》（*decretalium pseudo-isidorianarum*）。按照诏令所述，罗马教皇从 4 世纪起就已拥有自己的领土，这个年代比史实中记载的“丕平献土”<sup>②</sup>足足提早了四百年。

<sup>①</sup> 摘译自：<http://www.cristiani.altervista.org/teologia/storia/costitutium.htm>

<sup>②</sup> 751 年，罗马教皇圣匝加派大主教前往巴黎为法兰克国王丕平加冕。751 年，由于伦巴底人攻占拉文纳，教皇斯蒂芬三世亲自到法兰克王国向丕平求救。为了报答教皇，丕平于 754 年进军意大利，强迫伦巴底国王埃斯托答应将拉文纳及其新近占领的土地交给罗马教皇。756 年丕平打败并俘虏了伦巴底国王，将从拉

因此，在中世纪后期，这份伪诏一直是教皇声称理应依法享有更多教俗权利的有力武器。

对于该诏令的真伪，洛伦佐·瓦拉并不是第一位提出质疑的学者。根据记载，12世纪时德国弗雷兴教区的主教奥托（Otto von Freising），14世纪法国巴黎大学校长、意大利帕多瓦的马希留（Marsilius Patavinus）以及15世纪德国库萨的枢机主教尼古拉·库萨（Nicolaus Cusanus），都曾在瓦拉之前经撰文指出《诏令》是一个伪造文件。换言之，在瓦拉所处的时代，知识界对于《诏令》真伪的质疑已经十分普遍，但还缺乏言之凿凿的证据，将这份伪诏彻底拆穿<sup>①</sup>。最终完成这一任务的，就是才高八斗，却恃才放旷的瓦拉。

### 三. 瓦拉针批驳《君士坦丁诏令》的背景、动机和目的

瓦拉于1407年出生在罗马帝国意大利北部的比亚琴察，父亲是一名律师。瓦拉从小就跟随老师学习希腊语和拉丁语，为日后的研究打下了扎实的语言功底。然而，才华横溢的他却因桀骜不驯而长期怀才不遇。早年，他曾试图谋求罗马教廷秘书一职，但未能如愿。在经过多年的漫游之后，他终于得到那不勒斯阿拉贡王朝阿方索一世的赏识，担任王室秘书和宫廷史学家。

在为阿拉贡王朝效力的十三年间，瓦拉不仅创作过为阿拉贡王朝歌功颂德的《斐迪南一世的历史》，还撰写了一系列充满火药味的辩驳类文章，如《论自由意愿》、《辩证法的驳议》、《论修道士的誓言》以及六卷本的《论拉丁语的优美》等。

出乎他本人意料的是，确立他日后在西方古代文献研究领域地位的，并非他在学术方面的得意之作《论拉丁语的优美》，居然是那篇言辞激愤的《君士坦丁赠礼辨伪》。

《辨伪》撰写于1440年。当年，那不勒斯王国和教皇之间因为领土争端爆发了战争。供职于那不勒斯宫廷的瓦拉虽然在文章开头表明自己是为了捍卫真理，捍卫对于上帝的信仰，才要冒天下之大不韪来批驳这封诏令。但在之后的行文中，我们不难发现更为真实的撰文动机：“噢，罗马的教皇们啊，包括你，凭借菲利

---

文纳入罗马的大片领土划为教皇辖区，形成“教皇国”，史称“丕平献土”。

<sup>①</sup> 米辰峰，君士坦丁赠礼之谬：瓦拉批驳《君士坦丁赠礼》的学术得失，[J].史学月刊，2006，（3）

切<sup>①</sup>苟活的欧金尼奥<sup>②</sup>……你们为何要鲁莽地搬出《君士坦丁的赠礼》，动辄声称本来属于你们的帝国领土被某些王宫贵族们给抢走了，要睚眦必报？你们为何要在为凯撒加冕之时强迫他以及包括那不勒斯国王及西西里国王在内的其他王族臣服于你们？”<sup>③</sup>

显然，《辨伪》绝不是一篇纯学术意义上的考证文章，而更像是一篇针对教皇的征讨伐文，其目的是通过毫不客气的批驳，揭示《诏令》的虚假，进而揭露教皇的虚伪面目，为那不勒斯王国与教皇之战宣传造势。

#### 四. 瓦拉的考证角度和方法

在众多的考证之中，瓦拉的《辨伪》之所以能够一举成名，一方面是由于他综合吸收了前人（尤其是尼古拉·库萨）的考证成果，另一方面也因为他以内证法取代了先前惯用的旁证法，不从其他文献考证该《诏令》的真伪，而是抓住《诏令》的文件本身，批驳其在内容、逻辑和语言等多个方面的谬误，从内部语文现象辨析古代文献真伪，最终达到了将其彻底拆穿的目的。

《辨伪》洋洋洒洒，饱含瓦拉的愤怒和感慨。从顺序上看，大致可归纳以下四个部分：开篇立题、总体分析、逐条批驳和关于谎言得以立足的缘由分析。

##### 1. 开篇立题

瓦拉在《辨伪》中开门见山地指明了抨击的对象——罗马教会。

“我撰写此文不是针对死人，而是针对活人，不是针对某一个人，而是针对一个群体，不是针对私人，而是针对统治阶层。这是怎样的统治阶层呢？教皇不仅如王宫贵族一样，高举生杀予夺的‘大刀’，还手持‘精神枷锁’，无论你处于哪个王侯的庇护之下，也免不了被他们诅咒，甚至开除教籍。”<sup>④</sup>

关于抨击的原因，瓦拉也直言不讳：“（罗马教会）无视教会的崇高，无视古代教皇的传统，无视基督教的神圣，四处制造惨案、散布威胁和折磨，非要说罗马城、西西里王国和那不勒斯王国都是他们的领土；不仅如此，就连整个意大利、高卢、西班牙、日耳曼和不列颠等西部地区也都属于他们——因为所有这些土地

<sup>①</sup> Felice V (1383-1451): 萨弗伊王国公爵，1439-1449 年间担任对立教宗。

<sup>②</sup> Eugenio IV (1383-1447): 第 207 任天主教教宗，1431-1447 年在位。

<sup>③</sup> 摘译自: Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanzola, 1895. p. 86

<sup>④</sup> 摘译自: Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanzola, 1895. p. 64

都包括在《赠礼》之中。”<sup>①</sup>

在这里，瓦拉一语道破了“君士坦丁赠礼”的核心内容：欧洲西部地区的领土归属问题，并直言不讳地说：“这份文件不仅是假的，而且十分愚蠢，待我从头到尾彻底批驳。”<sup>②</sup>

## 2. 总体分析

接下来，瓦拉从逻辑层面上就赠予者和被赠与者的动机以及交接的事实提出了质疑。

**疑点一：作为一国之君，君士坦丁大帝不可能将帝国的领土赠予罗马主教。**

瓦拉认为，开疆拓土自古以来就是所有帝王的本能。为了不断将更多土地囊括到自己的统治之下，帝王们不惜耗费大量人物礼物财力，发动残酷的战争；为了夺取帝国的统治权，更是明争暗斗，甚至弑杀父兄。试想，当年的亚历山大大帝为了扩大马其顿的版图，不仅跋山涉水，常年在外征战，如果有可能，难保不会“跑到天上”去拼杀一番，那么君士坦丁又如何舍得将罗马帝国最为精华的领土平白让与罗马主教呢？<sup>③</sup>

“各位王宫贵族，我想问问你们……倘若你们是君士坦丁，会将罗马——自己的祖国，世界上最繁华的都城，所有城市中的明珠，一个无比强大、高贵、富饶、值得崇敬的城市交予他人，自己却委身于一个小小的拜占庭吗？不仅如此，你们还会附赠作为所有行省之首的意大利行省、三个高卢行省、两个西班牙行省、日耳曼行省和不列颠行省吗？这不等于挖掉自己的一只眼睛吗？但凡没有失去理智的人都无法相信君士坦丁大帝会做出这样荒唐的决定吧！”<sup>④</sup>

针对“赠礼”是为了回馈希尔维斯特主教为君士坦丁施洗并医治其麻风病之说，瓦拉随后进行了尖刻的嘲讽：

其一，倘若君士坦丁大帝是因皈依基督教而进行赠礼，那么这样的行为大概是自比通奸者、贪婪者和占有他人财物者：只有这类人才会在皈依天主教后把别

---

<sup>①</sup> 摘译自：Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanzola, 1895. p. 66

<sup>②</sup> 摘译自：Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanzola, 1895. p. 66

<sup>③</sup> Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanzola, 1895. p. 69-70

<sup>④</sup> 摘译自：Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanzola, 1895. p. 68

人的女人和财物奉还原主。即便如此，君士坦丁应该归还的，是人民的自由，而不是把帝国交予另外一个统治者。

其二，倘若君士坦丁大帝是为了向基督教表达感激和崇敬，但这样的礼物“既不诚实，也毫无益处”。对于基督教徒们来说，最好的礼物莫过于国家的自由和安全。皇帝大可以励精图治，以表感激，又何苦要把江山拱手让人呢？<sup>①</sup>

#### **疑点二：君士坦丁大帝无权单独作出决定，将领土赠送给他人。**

史料表明，君士坦丁时代的帝国依然保留了元老院机构，加之罗马先前的民主传统，关于赠予领土这样的重大决定，元老院和罗马人民不可能不干预。即便君士坦丁愿意放弃个人的荣耀，罗马人民和元老院也决不会如此轻易的放弃帝国的尊严。倘若君士坦丁果真昏聩至此，元老院和罗马人民宁可将其罢黜，也不会让他做出将帝国一分为二的荒唐决定。因此，一生为帝国征战的君士坦丁，不可能不考虑元老院和帝国人民的尊严，将帝国领土割让于人。<sup>②</sup>

#### **疑点三：就算君士坦丁确有赠送之心，罗马主教也不可能受类似的赠礼。**

瓦拉提出，基督教的教义倡导清贫和谦卑，倡导奉献重于索取，主张放弃世俗的金钱、权力和享乐，拥抱永恒的幸福。因此，富人进天堂难于骆驼过针眼。既然如此，君士坦丁赠礼若真有其事，那么面对这份大礼，主教大人理应做出如下回应：

“贤良的皇帝，你是我们的子民。我不能不感激你那有些过度慷慨的赠礼。当然，鉴于你还是基督教队伍中的新兵，因此你在进行赠送和供奉时犯一些错误也是情有可原的……我作为主教，必须仔细审查你送上祭坛的赠礼，以确保它不是一条毒蛇……就算你有权将帝国的领土交给他人，而不传给自己的后代，我也无法同意这样的决定……因此，你列出的这些赠礼不仅会对我以及各位继任主教的荣耀、清白和个人威望造成损害，甚至会将其彻底摧毁，不仅如此，这样的赠礼还将阻断人们寻求真理的道路。”<sup>③</sup>

因此，这样一份令教皇远离上帝的赠礼又怎可能合乎教皇的心意呢？

#### **疑点四：赠礼的交接不符合历史惯例**

---

<sup>①</sup> Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanziola, 1895. p. 70-71

<sup>②</sup> Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanziola, 1895. p. 74-76

<sup>③</sup> 摘译自：Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanziola, 1895. p. 77



除了考证赠予方和接收方的动机，瓦拉还提出了关于交接过程的多处疑点。

其一，按照常理，赠予不应限于文字表达，还应该有其质的行为。如此广大领土的所有权交割仪式，却没有在任何史书中留下痕迹。<sup>①</sup>

其二，按照古罗马的传统，改朝换代伊始会发行带有新任皇帝头像的铸币，但人们从未见过带有教皇头像或圣彼得头像的铸币。<sup>②</sup>

其三，如此事关重大的诏令居然没有提及记录者的姓名。<sup>③</sup>

其四，按照古代传统，重要的文献——如《摩西十戒》、《十二铜表法》——往往都被铭刻在金属板或石板之上，而如此重要的诏令却只有纸张和羊皮纸文本，不得不令人生疑。<sup>④</sup>

### 3. 逐条批驳

从逻辑层面上提出上述疑点之后，瓦拉又针对“赠礼”的内容逐条进行推敲，一一指出其中的谬误。

#### (1) 关于罗马教区和罗马主教的领袖地位

**谬误一：《诏令》称元老院全体拥护罗马主教作为民众和上帝之间永远的沟通者**

《赠礼》部分的前两条内容是认可罗马教区在五大教区中的领袖地位以及罗马主教在所有主教中的领袖地位。瓦拉认为这一内容有史为据，无可厚非。但伪造者的可恶之处在于以真实内容开篇，却在其后添加谎言，鱼目混珠。例如在这一段中，伪造者声称罗马主教的领袖地位体现在“我们所有官员、元老、贵族以及所有处于罗马教廷管辖下的子民都一致认为，鉴于圣彼得是上帝在人间最高代表，罗马主教作为众使徒的代表，也可从我们和我们的帝国获得高于先前的优先权，并成为民众和上帝之间永远的沟通者。”<sup>⑤</sup>

针对这一点，瓦拉指出伪造者“无知又无赖”。因为在那个年代，几乎没有元老院成员愿意主动加入基督教，以至于君士坦丁要通过金钱奖励的方式来鼓励

<sup>①</sup> Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanzola, 1895. p. 83-84

<sup>②</sup> Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanzola, 1895. p. 86

<sup>③</sup> Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanzola, 1895. p. 89

<sup>④</sup> Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanzola, 1895. p. 91-92

<sup>⑤</sup> 摘译自：Christopher B. Coleman, *Lorenzo Valla, Discourse on the Forgery of the Alleged Donation of Constantine*, In *Latin and English* [M]. New Haven: Yale University Press, 1922. p. 12-13



贫民入教。因此，“元老院一致认为罗马主教是民众和上帝之间永远的沟通者”一说显然不符合史实。不仅如此，该文件上既没有 S.C. (senatus consulto) 标志，也没有 S.P.Q.R. (senatus populusque romanus) 标志，所以绝对不可能是一份获得元老院的通过的文件。<sup>①</sup>

## 谬误二：君士坦丁堡教区名称有误

《诏令》宣称，罗马相对于亚历山德里亚、安提柯、耶路撒冷和君士坦丁堡四大教区享有领导权。瓦拉一针见血地指出：“姑且不论段落中的语言错误……最为荒谬的是，你居然说君士坦丁堡是四大教区之一。可当时那里既不是教区，也不是一座信仰基督教的城市。当时它根本不叫这个名字，因它还没被建立，甚至还没被筹划建立！难道君士坦丁堡皈依基督教才三天，就赋予它这样的特权？事实上，它当时还叫拜占庭，而不是君士坦丁堡。假如这样的谬误还不能让我看出这伪造者的愚蠢，那我可真是昧良心了。”<sup>②</sup>

### (2) 关于教权高于王权的说法

针对本段内容，瓦拉指出了以下几处谬误：

**谬误三：《诏令》称向彼得和保罗的教堂赠送土地和其他装饰品，使其灯火更加辉煌**

对此，瓦拉咬牙切齿地说：“无耻的家伙 (ceffo d'impiccato!) 彼得和保罗的教堂？谁修建过这样的教堂？史书上说得明明白白，那时的基督徒从来不敢在公共场合集会，只敢偷偷摸摸地聚在隐蔽的地方。”因此，当时的基督教就算建有教堂，也小得可怜，更不敢开灯张扬，“使其灯火更加辉煌”之说根本站不住脚。

<sup>③</sup>

## 谬误四：动词时态错误

瓦拉指出，既然皇帝打算向教廷赠送土地并加以装饰，那么“赠送”和“使丰富”这两个动词就应使用现在时“conferimus”和“ditamus”，而不是完成时“contulimus”和“ditavimus”。<sup>④</sup>

---

<sup>①</sup> Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanzola, 1895. p. 93

<sup>②</sup> 摘译自: Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanzola, 1895. p. 96-97

<sup>③</sup> Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanzola, 1895. p. 97

<sup>④</sup> Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanzola, 1895. p. 98

### 谬误五：形容词最高级使用错误

伪造者称已故的彼得和保罗为“真福”，用的是形容词原级“*beatos*”，但在形容在世的主教希尔维斯特时，居然使用了最高级“*beatissimum*”，简直是尊卑颠倒，语无伦次。<sup>①</sup>

### 谬误六：东南西北方位不明，地名有误。

《诏令》称君士坦丁宣称帝国东部、西部、南部和北部的领土，也就是犹太、希腊、色雷斯、亚细亚、阿非利加和意大利都将服从罗马主教的领导。瓦拉指出此处的东南西北地区到底对应具体哪个地区，方位不明。按照地理位置来看，西部应该指的是意大利。可君士坦丁是在意大利的土地上颁布诏令的，就应该把意大利当作方位原点，而不会称之为西部。另外，犹太、希腊、色雷斯这些具体地名是不应该与亚细亚和阿非利加这两个宽泛的地区名称相并列的，既然要列举具体地名，为什么不再详细些呢？例如阿非利加的埃塞俄比亚就不属于罗马帝国。不仅如此，早在耶路撒冷被摧毁之后，犹太地区就已成为叙利亚的一部分，丧失这个名称了。综上所述，地名中出现了多处令人无法容忍的纰漏。<sup>②</sup>

### (3) 关于赠予罗马主教的物品、装饰和宫殿

《诏令》称君士坦丁大帝向罗马主教赠送了拉特兰宫以及其他诸多象征权力的装饰物，如嵌有宝石的金教冕、领围、红斗篷和红长衫、权杖、徽章、白色的马披和靴子等。针对上述内容，瓦拉字批句驳，可谓针针见血。

### 谬误七：教冕由纯金和宝石制成

瓦拉指出，伪造者十分无知，不知教冕并非金属材质，而是用丝绸制成的。这个尚且不说，伪造者还特地强调纯金和宝石两种材质，殊不知，这样的王冠是古罗马王政时期的国王佩戴的。西塞罗曾说：“有国王的地方就没有共和国。”自从凯撒被刺之后，罗马虽进入帝国时期，但统治者们都忌讳称自己为国王。因此，将这样一定教冕赠予罗马主教，既有悖于基督教安守清贫之教义，也不符合古罗马的传统。此外，《赠礼》中使用的“*phrygium*”一词，十分怪异，在拉丁语中也根本不是指教冕之意。<sup>③</sup>

<sup>①</sup> Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanzola, 1895. p. 98

<sup>②</sup> Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanzola, 1895. p. 98-100

<sup>③</sup> Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanzola, 1895. p. 101

### 谬误八：“领布”一词使用有误

《诏令》中使用“superhumerales”一词表示“领布”，但这一词通常指围在马匹或其他动物脖子上的布，而不是神甫用的领布。伪造者使用这个词，难道是把罗马主教当成一匹马、一头驴或一只狗吗？<sup>①</sup>

### 谬误九：同一种红色出现两种用词

《诏令》在描述斗篷和长衫的颜色时，使用了两个表示“红色”的词“purpuream”和“coccineam”。瓦拉指出，在《马太福音》和《约翰福音》的同一篇章中，两人在描述同一件红斗篷的颜色时，各自使用了不同的词，马太用的是“coccineam”，而约翰用的则是“purpuream”。因此，这两个词指的是同一种颜色。伪造者显然并不知道这一点，才想用这两个词表达两种不同的颜色。<sup>②</sup>

### 谬误十：“权杖”一词使用了复数

《诏令》称皇帝向主教赠予权杖，但却使用了复数“sceptra”，而非单数“sceptrum”，如此低级的错误实在不该出现在这等重要诏令之中。<sup>③</sup>

### 谬误十一：将罗马徽章赠予主教

在瓦拉看来，《诏令》中所说的将徽章赠予主教实在荒谬，难道是要让他把帝国的“鹰”作为基督教的“吉祥物”吗？<sup>④</sup>

### 谬误十二：元老、贵族和执政官之间的关系颠倒

《诏令》称：“罗马教会应享有等同于最尊贵的元老院的荣耀，元老们有成为贵族和执政官的可能”<sup>⑤</sup>。对此，瓦拉严厉地批驳伪造者毫无历史常识。众所周知，只有出身贵族，并且担任过重要执政官的人才资格进入元老院。因此，伪造者根本就是本末倒置，颠倒了他们之间的关系。另外，在这里强调成为贵族和执政官的可能又有何意义呢？教职人员是不能结婚生子的，何来贵族血脉？至于成为帝国的执政官，难道是要让神父们扛枪打仗，捍卫帝国的江山吗？<sup>⑥</sup>

### 谬误十三：动词使用错误

<sup>①</sup> Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanzola, 1895. p. 101-102

<sup>②</sup> Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanzola, 1895. p. 102

<sup>③</sup> Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanzola, 1895. p. 102

<sup>④</sup> Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanzola, 1895. p. 102

<sup>⑤</sup> 摘译自：Christopher B. Coleman, *Lorenzo Valla, Discourse on the Forgery of the Alleged Donation of Constantine*, In *Latin and English* [M]. New Haven: Yale University Press, 1922. p. 14-15

<sup>⑥</sup> Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanzola, 1895. p. 104

瓦拉指出，本段内容多次出现现在时的误用，如：将“adornetur（“装饰”，虚拟式现在时被动态）”误用为“adornari（不定式现在时被动态）”，将“promulgamus（“宣布”，现在时）”误用为“promulgavimus（直陈式完成时）”。还将同一个动作表述称不同的时态，如“decernimus（决定，现在时）”和“decrevimus（完成时）”等。<sup>①</sup>

#### （4）关于赠予的领土范围

##### 谬误十四：地名列举粗略混乱

《诏令》称：“鉴于教会享有比帝国更高的荣耀，君士坦丁大帝许诺将拉特兰宫、罗马城、所有意大利或西部地区的行省、城市和地方都赠予希尔维斯特主教及其继任者”<sup>②</sup>。

瓦拉认为，既然作者在前文中不厌其烦地列举了君士坦丁赠予罗马主教的种种饰物，就连领布、靴子、桌布都一一尽数，就不该在列举赠予的领土范围时如此粗略。事实上，古希腊和古罗马向来都有在涉及领土问题时进行具体列举的传统。例如，亚历山大大帝去世之后，帝国版图的划分甚至详细到了具体的村镇。而伪造者之所以故意含糊其辞，显然是因为他不清楚究竟哪些地方属于帝国的管辖范围。此外，“意大利或西部地区”的表述也不准确（仿佛“意大利”与“西部地区”相等同），应为“意大利及西部地区”。至于“行省、城市和地方”的表述就更可笑了，难道“行省”和“城市”都不是“地方”吗？<sup>③</sup>

#### （5）关于帝国迁都的条款

##### 谬误十五：《诏令》宣称帝国应该放弃罗马作为都城

《诏令》称罗马帝国将东迁，在拜占庭建立都城，因为世俗皇权不宜在在基督教领袖领导的地域范围内继续统治。<sup>④</sup>

对此，瓦拉直言不讳地表明，君士坦丁实在没有任何理由要离开罗马。倘若他放弃了罗马，就不再配当罗马帝国的皇帝。至于“世俗皇权不宜在在基督教领袖领导的地域范围内继续统治”的说法，就更加令人咋舌了。这么说来，大卫王、

<sup>①</sup> Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanzola, 1895. p. 104

<sup>②</sup> 摘译自：Christopher B. Coleman, *Lorenzo Valla, Discourse on the Forgery of the Alleged Donation of Constantine*, In *Latin and English* [M]. New Haven: Yale University Press, 1922. p. 16-17

<sup>③</sup> Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanzola, 1895. p. 108-109

<sup>④</sup> 摘译自：Christopher B. Coleman, *Lorenzo Valla, Discourse on the Forgery of the Alleged Donation of Constantine*, In *Latin and English* [M]. New Haven: Yale University Press, 1922. p. 16-17

索罗门王、希西家王和约西亚王都在耶路撒冷与最高宗教领袖共处了一辈子，他们全都是不明事理的家伙！而君士坦丁大帝皈依天主教仅仅三天，就参透了这个其他君王一辈子也没弄明白的道理，其觉悟是何其高啊！<sup>①</sup>

## (6) 关于《诏令》的有效期

### 谬误十六：《诏令》万世有效

《诏令》的末尾声称：“这份神圣的诏令和其他神圣诏令一样，其中确定的内容永世不得动摇，不可侵犯，直到世界毁灭。”<sup>②</sup>

瓦拉调侃说：“世俗皇帝的诏令怎可妄称神圣，又怎可标榜万世有效？作为上帝的选召的代表，扫罗王的王国并没能传给子孙，大卫王的领土遭到瓜分，最终消亡，君士坦丁凭什么保证赠予的土地在后世不遭此命运？”<sup>③</sup>

《诏令》说：“我们当着上帝的面，要求所有皇帝及其继任者、全体贵族和最尊贵的元老院以及世界全体人民及其后代都不得以任何方式违背和更改这一诏令……违者必定会被打入地狱，万劫不覆。”<sup>④</sup>

瓦拉指出，这种誓言就好比一头狼向牧羊人和其他狼宣誓，警告他们不能来抢自己的羊。越是充满威胁，就越是体现出伪造者内心的虚弱和恐惧，因而需要用恶言恶语来壮大声势。且末尾的“地狱警告”明显有模仿《启示录》的痕迹。难道君士坦丁大帝仅仅入教三天，就看过《启示录》了？<sup>⑤</sup>

《诏令》还提到，这份文件将保存于尊贵的圣彼得的遗体之上。在瓦拉看来，这就更令人费解了。彼得逝世于 67 年，难道这份神圣的文件还没写成，就被埋在了彼得的坟墓里？再者说，既然是给罗马主教的礼物，为什么不交给主教亲自保存，而要放进墓穴，随遗体埋葬呢？难道是存心不想让世人看到？遗体会腐败，羊皮纸亦然。那么现在教皇所持有的版本，又来自何处？难道是有大胆之徒从彼得的遗体上偷拿出来吗？若是古代曾经有学者提及此事，为何又说不出这位学者的姓名呢？所有这些，都构成了显而易见的辨伪证据。<sup>⑥</sup>

<sup>①</sup> Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanzola, 1895. p. 109

<sup>②</sup> 摘译自：Christopher B. Coleman, *Lorenzo Valla, Discourse on the Forgery of the Alleged Donation of Constantine, In Latin and English* [M]. New Haven: Yale University Press, 1922. p. 16-17

<sup>③</sup> Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanzola, 1895. p. 109

<sup>④</sup> 摘译自：Christopher B. Coleman, *Lorenzo Valla, Discourse on the Forgery of the Alleged Donation of Constantine, In Latin and English* [M]. New Haven: Yale University Press, 1922. p. 16-17

<sup>⑤</sup> Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanzola, 1895. p. 110-111

<sup>⑥</sup> Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di*



## (7) 关于《诏令》的落款

### 谬误十七：款识不合惯例

《诏令》的落款如下：“罗马，三月三十日，君士坦丁·奥古斯都第四执政期和加利卡纳第四执政期。”

瓦拉认为这样的落款也并不令人信服。首先，落款日为当年三月的倒数第二天，是一个神圣的日子。这么做显然是为了突显《诏令》的神圣，可惜这是后世的习俗，而不是罗马当年的传统。另外，当时的惯例是只在信件后标注日期，其他的文献并无这一需要。显然，伪造者对此是一无所知的。<sup>①</sup>

### 4. 关于《诏令》谎言得以延续的缘由分析

在完成对《诏令》的辨伪后，瓦拉又花费大量笔墨，对伪诏得以流传的缘由进行了分析。在他看来，这份《诏令》的伪造手段并不高明，谬误纰漏随处可见，但后世居然有如此多人为其辩护，着实令人震惊。其中缘由并不难解：是金钱的利益让许多人指鹿为马。

瓦拉“旁征博引”，又考证了另外一份文献《希尔维斯特行传》<sup>②</sup>的真伪。通过论证其中记载的“希尔维斯特斩杀巨蛇”事件系杜撰，推测“希尔维斯特治愈君士坦丁麻风病”亦不真实。虽然古罗马有通过神话故事来激发人们宗教虔诚的传统，但真正严肃的宗教是不需要依靠这些没有真凭实据的传闻来树立其威望的。在此，瓦拉再次表明撰写此文的目的是希望能够去伪存真，保持基督教的纯净。

<sup>③</sup>

最后，瓦拉怒斥时任教皇利欲熏心，并警告其若长此以往，将不再是民众的“父亲”，而成为刽子手和人民的公敌，人民也必将奋起反抗，推翻教皇的压迫。

## 五. 《君士坦丁赠礼辨伪》的功绩与局限

《辨伪》撰写于1440年，在当时引起了一定的反响。1517年，轰轰烈烈的宗教改革爆发于德国，又蔓延至整个西欧，给罗马教皇带来了前所未有的巨大冲击，《辨伪》也作为宗教改革的舆论基础，一举成名。近代以来，有不少作家就瓦拉的生平和作品及其在文献考证方面的贡献撰文，并给予他极高评价，认为他

---

Costantino, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanziola, 1895. p. 111-112

<sup>①</sup> Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanziola, 1895. p. 112-113

<sup>②</sup> 据瓦拉考证，《希尔维斯特行传》（*Gesta Silvestri*）是由希腊谎言家优西比乌（Eusebius）杜撰的。

<sup>③</sup> Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanziola, 1895. p. 115-120

开创了通过语言本身来考证、辨别文献真伪的内证法，奠定了西方近代校勘与辨伪学的理论基础，其中包括克里斯托弗·波加里（Cristoforo Poggiali, 1721-1811）的《瓦拉生平与作品》<sup>①</sup>和吉罗拉莫·曼奇尼（Girolamo Mancini, 1832-1924）的《瓦拉传》<sup>②</sup>等。

的确，随着西罗马帝国的灭亡和各个蛮族的相继入侵，欧洲不仅经历了政治制度和经济发展上的倒退，其语言和文化也进入了衰落期。尤其是作为帝国官方语言的拉丁语，也随着西罗马帝国的瓦解而逐渐荒废，经历了俗语化的历程，不再是严格的古典拉丁语。

在这样的历史文化背景之下，瓦拉凭借其广博的历史知识和深厚的拉丁语功底对被罗马教廷奉为法宝《君士坦丁诏令》进行了考证，并从历史、逻辑和语言多个层面将其驳得体无完肤，令人心服口服。归纳起来，瓦拉的辨伪角度主要包括以下几种：

- ❖ 对照史书记载辨伪
- ❖ 对照帝国政治制度辨伪
- ❖ 对照基督教教义辨伪
- ❖ 对照帝国历史文物辨伪
- ❖ 对照帝国礼仪制度辨伪
- ❖ 对照帝国和基督教的服饰传统辨伪
- ❖ 针对逻辑错误辨伪
- ❖ 针对语言错误辨伪
- ❖ 针对地名使用错误辨伪
- ❖ 针对款识错误辨伪

无论是从哪一个角度进行论述，瓦拉均立足于文件的语言本身，通过挖掘其纰漏和谬误，最终形成言之凿凿的铁证。从这个意义上来说，作为语言学家的瓦拉确实是进行了一次“以文辨史”的成功尝试。

当然，纵观《辨伪》全文，我们也不难发现其局限性。

首先，从体例上说，我们很难将《辨伪》看作一篇学术论文。文章长达 183 页，却通篇没有划分章节层次，只是顺着《赠礼》部分的内容进行批驳，体现不

---

<sup>①</sup> Cristoforo Poggiali, *Memorie intorno alla vita, e agli scritti di Lorenzo Valla*, 1790

<sup>②</sup> Girolamo Mancini, *La vita di Lorenzo Valla*, Firenze, Sansoni, 1891



出所谓环环相扣、层层递进的论证模式。

其次，从内容上看，由于《辨伪》的主要写作目的是为阿拉贡王朝对抗罗马教皇宣传造势，因而不免有断章取义和借题发挥之嫌。为了抨击教廷的虚伪，瓦拉不惜篡改《诏令》中的词句，例如关于“君士坦丁赠予罗马主教领布”的段落中，《诏令》原文既用了“superhumerales”一词，也用了“videlicet lorum”一词，其中前者的确如瓦拉所说，多用来指围在动物脖颈之上的布，但后者则是“领布”的正确表述方式。但瓦拉为了维护自己的论述，刻意略去了原文中的正确用词。

另外《辨伪》通篇都在针对《诏令》的赠礼部分进行批驳，却对之前《誓愿》部分的真伪只字不提，未免有失公允。事实上，《诏令》虽系伪造，但其中的内容并非完全子虚乌有，例如拉特兰宫就是确实存在的赠礼之一。

值得注意的还有，瓦拉在完成对“赠礼”的辨伪之后，又花了若干页篇幅去辨析《希尔维斯特行传》的真实性，还在文中对罗马和那不勒斯的战争进行评论，为那不勒斯辩护。这些内容都与主题毫不相干，不过是为其政治目的而服务的。

最后，从语言风格上看，《辨伪》的言辞激愤，用语无忌，实在不像一篇冷静的学术作品。针对《诏令》伪造者、君士坦丁皇帝和希尔维斯特主教，瓦拉通篇都用第二人称“你”或“你们”。文中遍布“骗子”、“流氓”、“蠢货”、“驴子”一类的字眼，且感叹句、反问句、疑问句比比皆是，所有与教会有关的人都成为他痛斥或调侃的对象，这或许与他恃才放旷的个性不无关系。

## 结语

以《辨伪》而成名的瓦拉，其成功来自于他对古典拉丁语的精深了解。瓦拉认为，正是由于中世纪晚期普遍的对古典拉丁语知识的欠缺才导致人们对于古代先贤哲学作品的一知半解。因此，若想正确理解古典文化的精髓，就必须咬文嚼字，决不能忽略语言上的纰漏。这也成为他进行一系列语史学研究的出发点。

瓦拉的功绩还在于将语史学研究 with 文学批评和文献考证相结合，首次成功地尝试从语言现象出发，进行文学和史学批评，为文献校勘和考证学开辟了新的角度和道路。

随着校勘学和考证学的逐渐兴起，1825年，即瓦拉逝世之后的两百余年后，他的坟墓被配以大理石和青铜制豪华棺槨，并迁至拉特兰宫——由君士坦丁大帝

赠予教廷的第一块土地之上，这体现了包括教廷在内的世人对于其学术成就的肯定。

为了纪念这位伟大的人文主义者，1974年，意大利著名出版社蒙达多利成立了“洛伦佐·瓦拉基金”，专门用于出版希腊语和拉丁语的古典文献。所有的作品均由知名语史学家进行翻译，并以原文、译文和注解对照的形式出版，其目的不仅是为相关领域的学者提供文献资料，也是为了更好地保留人类文明起源时期的精华。

说文解字也好，咬文嚼字也罢，这种不轻信、不盲从、刨根问底的治学态度，是瓦拉为后人留下的最重要的财富。

### 参考文献

1. Giovanni Vincenti, *La dissertazione di Lorenzo Valla patrizio romano su la falsa e menzognera donazione di Costantino*, trad. in ital. da Giovanni Vincenti [M]. Napoli, G. Stanzola, 1895
2. Christopher B. Coleman, *Lorenzo Valla, Discourse on the Forgery of the Alleged Donation of Constantine, In Latin and English* [M]. New Haven: Yale University Press, 1922
3. 米辰峰，君士坦丁赠礼之谬：瓦拉批驳《君士坦丁赠礼》的学术得失，[J].史学月刊，2006，（3）
4. 米辰峰，劳伦佐·瓦拉的生平与思想 [J].史学月刊，2004，（1）
5. 朱晓超，君士坦丁赠礼 [A].人类的历史，南宁，广西师范大学出版社，史翼主编，2007
6. <http://www.maai.it/livello2/Stato%20della%20Chiesa.html#constitutum>
7. <http://www.einaudiromagna.it/fondazione-valla-vendita-libri.html>

# 拉丁文化在中国

## 君士坦丁大帝在华

### (Constantine the Great in China)

Leopold Leeb (雷立柏)

#### Abstract

Constantine the Great who issued the Edict of Milan in 313 AD is the theme of this essay. As to the relationship between the Roman emperor and China, three approaches are presented: first, the different transliterations of the name “Constantinus” into the Chinese language and the problems involved in the translations of foreign names, secondly, the image that Chinese encyclopedias and reference books today present of Constantine the Great, and finally a short discussion of several political leaders of premodern and modern China who might in some respects be compared to Constantine the Great.

**Keywords:** Constantine the Great, translation of names into Chinese, history of Christianity in China

在古罗马帝国的历史上 Constantinus Magnus (英语 Constantine the Great, 即君士坦丁大帝) 是一个划时代的人物, 他影响欧洲文化史和宗教史。1700 年以前 (公元 313 年) 他的《米兰敕令》为教会的发展提供良好的条件, 而他的宗教政策始终支持基督信仰。本文章以“君士坦丁在华”为题, 要从三方面探讨 Constantinus Magnus (君士坦丁) 与中国的关系, 第一, 分析那位皇帝的汉语译名; 第二, 分析不同工具书和百科全书对他的介绍和评论; 第三, 从这皇帝对基督宗教的影响来看中国近代史上的一些曾经起了类似作用的人, 换言之我要探讨“谁曾是中国的君士坦丁?” 这样的问题。

## 1) “君士坦丁”的译名问题

从名称的翻译历史来看，应该查找明末、清代、民国时期和 1949 年以来的译著、词典和工具书来分析哪些文献最早提到 Constantinus 的名字并用哪些汉字来翻译它，比如明末的传教士给皇子慈煊（1648-1662 年）起名“当定”（即“君士坦丁”），希望他成为中国历史上的基督宗教君主。<sup>①</sup> 然而，查找 1911 年以前和 1949 年以前的资料在国内比较难，而查找的结果只能是这样的：这些文献大约提供 20 种不同的翻译方式，比如“当定”、“公斯坦定”、“公斯当定”、“孔士倘廷”、“龚斯但提诺”等等，就会很相似 Latinum（拉丁，拉丁语）一词的众多汉译法，在近代大约有 40 种不同的译法：“辣定”、“辣丁”、“喇提诺”、“腊底诺”、“腊第诺”、“蜡底诺”、“蜡谛诺”、“喇地讷”、“罗马文”、“大西字”、“拉替努”等等。<sup>②</sup>

从本义来讲，Constantinus 这个名字是“坚定”的意思，而 17 世纪的双语词典（西班牙语汉语词典）将 constancia 译为“坚定”、“坚牢”、“坚确”、“力量”和“强毅”。<sup>③</sup> 因此，传教士们在翻译 Constantinus 这个人名时也尽量会使用“定”这个词，比如“当定”或“公斯当定”。部分文献还会沿用这种传统的译法，比如 1965 年在台湾出版的《拉丁汉文辞典》将“Constans”解释为“人名，公斯当定之子（Constantinus）”。<sup>④</sup>

外文人名的音译问题涉及不同语言的发音和写法不同，比如拉丁语的 Constantinus 是英语的 Constantine，德语的 Konstantin 和意大利语的 Costantino（注意：少略一个“n”）。拉丁语的后缀-us 在大部分的汉译名称被省略，但有的书提供这个译法，比如 2005 年出版的《神学词语汇编》：“Constantinus I (324-337) 君士坦丁（君士坦丁努斯），康斯坦丁（康士坦丁努斯）”<sup>⑤</sup>。《基督教圣经与神学词典》写：“Constantine the Great[史]君士坦丁大帝[康斯坦丁大帝](约 288-337)”。

<sup>⑥</sup> 部分词典回避这种汉语译名混乱的问题，根本不翻译它，比如 20 世纪末最杰出的拉丁语汉语词典：“Constantinus, i, m. 罗马皇帝的名字：Constantinus Magnus

<sup>①</sup> N. Standaert ed., *Handbook of Christianity in China, Vol. One, 635-1800*, Leiden: Brill, 2001, p. 441.

<sup>②</sup> 方豪，《方豪六十自定稿》，台北：台湾学生书局，1969，上册，第 35 页。

<sup>③</sup> W. South Coblin, *Francisco Varo's Glossary of the Mandarin Language, Vol. I*, Sankt Augustin, Monumenta Serica: Steyler Verlag, 2006, p. 159.

<sup>④</sup> 参见吴金瑞，《拉丁汉文辞典》，台北：光启出版社，1965，第 330 页。

<sup>⑤</sup> 辅仁神学著作编译会，《基督宗教——外语汉语神学词语汇编》，台北：光启出版社，2005，第 214 页。

<sup>⑥</sup> 卢龙光主编，《基督教圣经与神学词典》，北京：宗教文化出版社，2007，第 149 页。

(公元 306-337 年在位)。”<sup>①</sup> 这个做法符合 20 世纪初和民国时期部分词典的做法,比如参见 1906 年的《辣丁中华字典》:“Constantin-us, i, m. Imperator romanus”<sup>②</sup> 和 1920 年的《德华大字典》:“Konstantin, m.人名”。<sup>③</sup>

虽然半个多世纪以来的学术文献基本上将 Constantinus Magnus 的译名决定为“君士坦丁大帝”,但部分的新书仍然提供新的译法:将 Costantino 译为“科斯坦蒂诺”,将 Costantinopoli 译为“科斯坦蒂诺波利”,而非“君士坦丁堡”。<sup>④</sup> 2002 年出版的《不列颠百科全书·国际中文版》将很多名为“Constantine”的人(比如苏格兰国王、希腊国王等)都译成“康斯坦丁”,但与“君士坦丁堡”有关系的皇帝译为“君士坦丁”。<sup>⑤</sup>

如果不考虑到传统的译法,纯粹从原名的发音看,最接近“con”这个音节的词不是“君”、“康”、“科”、“公”、“孔”、“滚”,而是“昆”(kun),所以应该将 Constantinus 译“昆斯坦提努斯”,这是最接近原名法音的翻译。然而,这六个汉字加起来共有 51 笔画,比“君士坦丁”的 20 笔画多了 31 个,会浪费很多墨水和写字人的精力,所以笔者建议中国人将以前的翻译(从“公斯当定”、“君士坦丁”、“康斯坦丁”到“科斯坦蒂诺”)都扔到历史的大收回站那里并通用标准的拉丁语写法:Constantinus。惟独这样可以解决日益混乱的人名汉译问题,而有的著作已经采取这种做法。<sup>⑥</sup>

有的学者和编辑可能会觉得,废除汉字不是很迫切的任务,因为 Constantinus 的“牌子”(即“君士坦丁”)相当成功地建立起来了:大多汉语书都使用“君士坦丁”这个译名,所以问题不是很大。然而,如果查一些比较罕见的名称,译名的混乱状态就非常明显,比如另一个古代晚期的皇帝,即 Byzantion (拜占庭)皇帝 Iustinianus (在位 527-565 年)。他的译名非常多,包括“尤斯蒂尼安努斯”、“查士丁尼”、“优士丁尼安”、“尤士丁尼安”,仅仅《辞海》提供三种不同的译法,而最近又出现一个新的译法:“朱斯蒂尼亚诺”<sup>⑦</sup>。译名的混乱当然阻碍知识的传播,中国的读者很可怜,没有专业知识的人无法认出来“查士丁尼”和“优

<sup>①</sup> 谢大任主编,《拉丁语汉语词典》,北京:商务印书馆,1988,第 127 页。

<sup>②</sup> [法]贝迪荣(Petillon),《辣丁中华字典》,上海:土山湾,1906,第 391 页。

<sup>③</sup> 《德华大字典》,上海:商务印书馆,1920,第 447 页。

<sup>④</sup> 新华通讯社译名室编,《意大利语姓名译名手册》,北京:商务印书馆,2012 年,第 218 页。

<sup>⑤</sup> 参见《不列颠百科全书·国际中文版》,北京:百科全书出版社,2002 年。

<sup>⑥</sup> 参见雷立柏,《西方经典英汉提要》(卷一、二、三、四),北京:世界图书出版公司,2009-2012。

<sup>⑦</sup> 新华通讯社译名室编,《意大利语姓名译名手册》,北京:商务印书馆,2012,第 343 页。

斯蒂尼安努斯”就是同一个人。除了极少数的著作以外，汉语的书也不告诉读者西文的不同写法，比如 Iustinianus 是拉丁语，Justinian 是英语，而 Iustinianos 是古希腊语的读法。<sup>①</sup>

## 2) “君士坦丁大帝”在汉语工具书中的形象

研究历史的人都知道，关于 Constantinus 的评论基本上有两种，第一种将他视为一个“伟人”（所以号称“大帝”），强调他在文化史上和教会史上的积极作用和优良贡献。第二种观点（即 Gibbon, Burckhardt 的观点）更多强调他的政治思想，认为他主要利用基督宗教来达到他的政治目标，所以他的信仰也不很虔诚，而他临终时才领洗。基本上，比较重视教会和基督信仰的人倾向于第一种看法，而那些在近代反对信仰的无神论者比较强调第二种立场。下文分析几部有关的工具书和教科书。

在 1989 年的《辞海》有这一条：“君士坦丁大帝(Flavius Valerius Constantinus, 约 280-337) 即君士坦丁一世。古罗马皇帝(306-337)。打败马克森提(Maxentius) 和李锡尼(Licinius)，统一帝国全境。整顿官僚机构，改革军事、税制与币制，加强中央集权。313 年与李锡尼共颁《米兰敕令》，承认基督教的合法地位。325 年召开尼西亚会议，使基督教成为罗马帝国的统治工具。330 年迁都拜占庭，名此城为君士坦丁堡。双与多瑙河下游哥特人作战，得胜。332 年，下令隶农不得脱离地产。临终时受洗礼，成为基督教徒。”<sup>②</sup> 这种介绍完全从政治的角度来理解宗教信仰，使它“成为罗马帝国的统治工具”。

另一个非常有影响的词典是《新华词典》，但它只收入“查理大帝”和“彼得大帝”，没有提到“君士坦丁大帝”。<sup>③</sup>

比较大的工具书是《不列颠百科全书·国际中文版》。该百科全书不完全符合英语版，而在很多条目删除与宗教有关系的部分，比如关于 Loyola（罗耀拉，1491-1556 年）等神学家的内容。<sup>④</sup> 然而，另一些人物的资料被完整的保留并翻

<sup>①</sup> 见雷立柏，《西方经典英汉提要·卷二》，北京：世界图书出版公司，2010 年，第 338 页。

<sup>②</sup> 见《辞海》（缩印本，1989 年版），上海：上海辞书出版社，1996，第 830 页。

<sup>③</sup> 参见《新华词典》（2001 年修订版），北京：商务印书馆，2001，第 52 页，第 101 页。

<sup>④</sup> 雷立柏，“制造障碍的汉译·也说〈不列颠百科全书〉国际中文版”，收录于《博览群书》，2005 年第 7 期，第 31 页。



译，其中也包括关于“Constantine”在文化史上的贡献的部分：“The Emperor was an earnest student of his religion. (...) In later years he commissioned new copies of the Bible for the growing congregations at Constantinople. He composed a special prayer for his troops and went on campaigns with a mobile chapel in a tent. He issued numerous laws relating to Christian practice and susceptibilities, for instance abolishing the penalty of crucifixion and the practice of branding certain criminals; enjoining the observance of Sunday and saints’ days; and extending privileges to the clergy while suppressing at least some offensive practices.”<sup>①</sup>《国际中文版》的译文如下：“皇帝认真地学习基督教。（……）他委托制作《圣经》的新版本，以供应君士坦丁堡的日益增长的会众。他为他的军队创作特殊祈祷文，而且出征时在帐篷里设有活动小教堂。他发布许多有关基督教习俗和感情的法律：例如废止钉死在十字架的征罚以及对某些罪犯身上打烙印的做法，命令遵守礼拜日和圣徒日的礼仪，赋予教士们一些特权，同时禁止至少某些令人厌恶的异教习俗。”<sup>②</sup>虽然这种翻译还能改进（比如“基督教”不如“基督宗教”，“圣徒日”不如“圣人的纪念日”），但它没有删除任何内容。

因为中国的主导思想是无神论，那些从反面论述 Constantinus（君士坦丁）的著作特别受鼓吹，比如 Gibbon（吉本）的《罗马帝国衰亡史》。这部著作已有很多汉语版本，比如 1964 年的《吉本〈罗马帝国衰亡史〉选》（商务）、2004 年出版的《罗马帝国衰亡史》（上下两本，商务）、《〈罗马帝国衰亡史〉导读》（天津人民出版社，2009 年）和《罗马帝国衰亡史》的完整译文（6 卷，吉林出版集团，2010 年）。然而，Gibbon（吉本）的观点有很大的局限性，他的著作来自一个特殊的时代（18 世纪末）。在西方早已有专家纠正他的片面性，但是在汉语的学术界几乎没有古罗马史专家，所以 Gibbon（吉本）的一些不全面的说法可能还会有一定的影响。<sup>③</sup>

在汉语学术界中比较全面介绍 Constantinus（君士坦丁）的著作是法国人魏明德（Vermander）编写的《古罗马宗教读本》<sup>④</sup>。该书包含很多关于罗马传统信

<sup>①</sup> *Encyclopaedia Britannica, Macropedia*, (vol. 16), Chicago, 2005, p. 687-689, p. 688.

<sup>②</sup> 《不列颠百科全书·国际中文版》（第 4 卷），北京：2002 年，第 452 页。

<sup>③</sup> 比如一个汉译本将 catholic church 一词译为“基督教会”，译者对这个教会史术语显然不内行，见吉本著，黄宜思等译，《罗马帝国衰亡史》（上册），北京：商务印书馆，2005 年，第 437 页。

<sup>④</sup> [法]魏明德、吴雅凌编著，《古罗马宗教读本》，北京：商务印书馆，2012 年。



仰的拉丁语文献，而在 148 页的注脚还说明一个令现代的人感到困惑的问题：为什么 Constantinus（君士坦丁）和他的儿子都在临终时才领洗？“君士坦丁二世虽然笃信基督宗教，但也直到临终才受洗。事实上，这种做法在当时颇为普遍。受洗意味着从此在精神上绝对顺从教会神职人员，这对一个皇帝来说不见得是好事。另外，受洗就是洗清以往犯下的罪过，当时尚无告解圣事，从这两方面的原因来看，自是越晚受洗越好。”<sup>①</sup> 虽然 Constantinus（君士坦丁）在临终时才领洗，他帮助古代人克服多神论的宗教，因为他第一次将 *superstitio*（迷信）一词用于多神信仰；他“多次在敕令和法令中重复这一点，每次还不忘补充说，他认为多神信仰是迷信。”<sup>②</sup>

在国内目前流转的出版物中，Bihlmeyer（毕尔麦尔）的《古代教会史》<sup>③</sup>大概最全面地介绍 Constantinus（君士坦丁）在西方文化史上的影响。毕尔麦尔认为，Constantinus（君士坦丁）313 年承认原来受压迫的教会，算为一次划时代的转变。<sup>④</sup> 在罗马梵蒂冈建立第一座献给 Petrus（彼得/伯多禄）教堂也是 Constantinus（君士坦丁）时代的事件。<sup>⑤</sup> Bihlmeyer（毕尔麦尔）很详细说明 Constantinus（君士坦丁）如何打败他的政治对手并于 313 年宣布《米兰敕令》以及他如何见到了带给他胜利的十字架。<sup>⑥</sup> 在罗马帝国晚期社会史上，第 4 世纪是教父学的黄金时代，但也是教派群起的时期。Constantinus（君士坦丁）以来，罗马帝国的皇帝们宣布一些镇压异端的敕令。<sup>⑦</sup> 《米兰敕令》仅仅平等对待基督宗教与古罗马的传统崇拜，但 Constantinus（君士坦丁）很明智地逐渐消除外教的习俗（比如“看鸟兆”），而他在硬币上也印基督宗教的象征。<sup>⑧</sup> 在早期教历史上，Nikaia（尼西亚）的主教会议是一件重要的事，而这个会议也是由 Constantinus（君士坦丁）组织召开的。<sup>⑨</sup> 教会的财产变得很多，因为 Constantinus（君士坦丁）于 321 年给予各地教会团体接受遗产的权利。<sup>⑩</sup> Constantinus（君士坦丁）

---

<sup>①</sup> 同上，第 148 页。

<sup>②</sup> 同上，147 页。

<sup>③</sup> [德]毕尔麦尔（Bihlmeyer）著，雷立柏（Leopold Leeb）译，《古代教会史》，北京：宗教文化出版社，2009 年。

<sup>④</sup> 同上，第 3 页。

<sup>⑤</sup> 同上，第 29 页。

<sup>⑥</sup> 同上，第 58-60 页。

<sup>⑦</sup> 同上，第 111 页；第 195 页。

<sup>⑧</sup> 同上，第 144-145 页。

<sup>⑨</sup> 同上，第 175-177 页。

<sup>⑩</sup> 同上，第 235 页。

也提高 *episcopus*（主教）的地位，使他们决定民法的事务（比如婚姻法的问题）并享有正当法官的地位，他也准备教会法的发展。<sup>①</sup> 特别重要的是，Constantinus（君士坦丁）的法律和敕令更多注意到奴隶、囚犯和小孩子的权利，这是基督信仰对伦理道德的良好影响。<sup>②</sup> 在早期的历史阶段，教会的礼仪活动基本上限于教堂以内，但通过 Constantinus（君士坦丁）的政治影响，教会的礼仪也获得一种“共同风俗”的地位，比如他 321 年规定法院在星期天不开庭，而公共的工程都有休息。这样，耶稣复活的日子（主日、星期天）成为一个休息日。<sup>③</sup>

### 3) 在中国近代史上，哪些人相似君士坦丁？

首先，Constantinus（君士坦丁）的核心观念是如何组织一个“有基督信仰特征的社会”，也就是说，如何让世俗的社会走近 Augustinus（奥古斯丁）所说的 *civitas Dei*（“上主之诚”）。在中国历史上，可能唯一的有这种思想观念的政治领导是洪秀全，但他同时当政治领导和教主，而那些正规的基督徒和传教士大多不认同他的信仰，更多以“邪教”对待他的宗教，所以很难将他与 Constantinus（君士坦丁）相提并论。

在中国近代史上从来没有出现过一个与 Constantinus（君士坦丁）起了类似作用的君主，但古罗马的一些情况可能使我们联想到明末的皇子慈煊（“当定”，1648-1662 年）、爱新觉罗玄烨（康熙）皇帝（1654-1722 年）、洪秀全（1814-1864 年）、溥仪皇帝（1906-1967 年）、冯玉祥（1882-1948 年）或蒋介石（1887-1975 年）。

第一个“中国君士坦丁”是明末皇子慈煊，耶稣会传教士希望他有一天会推动在华的传教事业，但实际上他没有任何影响力，只能说“徒有虚（当定）名”。

第二个人物是玄烨皇帝（俗称“康熙”），他与 Constantinus（君士坦丁）一样重视基督宗教学者，向他们学习或让他们在朝廷中当老师。而且，康熙在 1692 年（1689 年《尼布楚条约》以后）颁布一种“宽容敕令”，其中也提到基督宗教。然而，这个敕令实际上没有什么大的影响，并没有改变基督宗教在华的地位。晚

---

<sup>①</sup> 同上，第 237 页。

<sup>②</sup> 同上，第 294-297 页。

<sup>③</sup> 同上，第 267 页。

年的康熙对基督宗教的控制越来越严格，他并没有为教会准备良好的发展条件，反而用“文字狱”和“高压政策”来控制帝国内的一切信仰团体，执行“狭义的部族政权”。<sup>①</sup> 另一个重要的差别是，在 Constantinus（君士坦丁）时代的罗马帝国，5%到10%的人已经是基督徒<sup>②</sup>，而1700年的中国基督徒（天主教徒）大约只有20万<sup>③</sup>，这可能是当时整个人口的0.1%甚至0.05%，而归依基督信仰的知识人（士大夫）更少，在社会上的影响不大。另外，当时的基督宗教文献翻译工程没有起什么大的作用，中国知识人和领导排斥新的思想（比如参见1662年的“历狱”等）。当时大多华人没有开始学习拉丁语的ABC，没有主动去学习西古希腊语、西班牙语、法语、德语或英语，所以外来的思想无法传播开来，中国民众也很难理解基督信仰的本义。

第三个政治领导是洪秀全。虽然他不被视为正统的信徒，他和 Constantinus（君士坦丁）一样组织发行《圣经》的新版本，在钱币上也印基督宗教的符号。他也想建立一个“有基督信仰特色的社会”，但没有古罗马的法律传统、文学传统、道德水平及思想高度。他的主要问题可能与康熙很类似是“部族”的问题，他很激烈反对满人。

公元321年罗马帝国皇帝 Constantinus（君士坦丁）规定星期天是共同的休息日。清朝的宣统皇帝溥仪的时代中国政府也作出类似的规定。1911年6月5日《大公报》发表这样的消息：“近来各部遵照新官制，星期日一概休息，兹探悉吏，礼两部，官制虽未改革，星期日亦仿照之例，停止办公。”<sup>④</sup> 当时溥仪才5岁，而不久后，清朝面临很大的挑战，但当时关于休息日的规定基本上被保留，而民国时代普遍使用“阳历”。

冯玉祥（1882-1948年）是民国时代的军事领导，但他皈依基督教并经常以信仰的精神劝告他的士兵，鼓励他们受洗礼，也类似于 Constantinus（君士坦丁）在战争前与军队一起祈祷。“他大概认为福音部分上是一种能够拯救中国的良药，使之脱离其病态——也许穆德这方面的演讲赢得了他入新教。当他公开认罪时，最关键一点好像是这样说的：他和他部队的罪过会阻碍国度的公益，而这一点也是华人的传统观念。当民族主义的浪潮走向‘排外’时，他想要在军队中建立一个

<sup>①</sup> 参见钱穆，《国史大纲》（下册），台北：台湾商务印书馆，第831页、第848页。

<sup>②</sup> 参见[法]魏明德、吴雅凌编著，《古罗马宗教读本》，北京：商务印书馆，2012年，第148页。

<sup>③</sup> 参见同上，N. Standaert, ed., *Handbook of Christianity in China*, p. 380-386.

<sup>④</sup> 参见百度搜索：“1911：中国有了星期天”。

纯粹属于华人的、不受传教士劝告或监督的教会。他的信念不可避免地受华人传统和军队背景的影响。他为求雨而祷告。他也为军队获胜而祷告。他根本不会理解某些自由派传教士圈子里的极端和平主义（ultra-pacifism）——在世界大战后，这个和平主义比较流行。……与太平军的宗教比起来，他（冯玉祥）和他军队的信仰更靠近《新约》的标准。他本人和他的军队表明，基督宗教在传教士们能够控制以外的领域中也具有相当大的影响。”<sup>①</sup>

蒋介石是一位基督徒，而他的妻子来自一个牧师家庭。当时他的情况与 Constantinus（君士坦丁）有一点相似，因为后者所选择的信仰也是少数人的信仰，而蒋介石的信仰在当时的中国也是少数人的信仰。然而，蒋介石虽然支持《圣经》的新翻译，他更多推动儒家思想和儒家的传统价值观，也许让人联想到古罗马的 Julianus Apostata（“背教者”优立安努斯，361-363年在位），因为他也想恢复古代的风俗。蒋介石和国民党在台湾的政策基本上是无神论的政策，他并没有“建立一个有基督信仰特征的社会”，所以称他为“中国的君士坦丁”也不恰当。

作为结论可以说，在中国近代史上没有出现过一个相似 Constantinus Magnus（君士坦丁大帝）的人物，虽然该皇帝的部分政策被某些领导执行或参考，比如星期天的休息。值得注意的是，很少有中国学者从一个比较的角度来理解自己的历史和文化，比如比较明、清的皇帝与古罗马的皇帝。<sup>②</sup> 这种比较可能会提供一些新的观点，<sup>③</sup>但其前提是中国的历史学家需要认真学习西方古代文明和古代语言，即拉丁语和古希腊语。

<sup>①</sup> [美]赖德烈（Latourette），《基督教在华传教史》，雷立柏等译，香港：道风书社，2009，第659页。

<sup>②</sup> 参见雷立柏，《西方学者眼中的中西文化之四·皇帝与恺撒》，北京：中国书籍出版社，2012。

<sup>③</sup> 参见何光沪，“癌症与重生。罗马帝国、西方文明与基督宗教”，收录于《汕头大学文学院基督教研究中收通讯》，第2期，2012年6月，第5-7页。

# 《圣经直解》拉丁词研究

王硕丰

《圣经》是世界上流传最广的一部书，自唐代传入以来，基督教在中国社会中的影响日益广大，《圣经》汉译也不断进行。现存最早、最完整的有关《圣经》经文、义理译介的著作，是葡萄牙传教士阳玛诺于 1636 年以中文写成的《圣经直解》。

本文从词汇角度进行分析，梳理从罗明坚至阳玛诺著作中神学词汇的衍变情况，整理出《圣经直解》中的神学新词语，从外来词角度分析《圣经直解》外来词领域的重要性及研究价值。

## 阳玛诺与《圣经直解》

《圣经直解》共十四卷，34 万余字，附有索引，这是汉语著作中首次出现索引。十四卷的内容中，阳玛诺以哲罗姆 (St. Jerome, 340-420)《拉丁通俗本圣经》为源本，翻译了《四福音书》26.5%的内容<sup>①</sup>，并做一详细深入的注解。翻译部分达到 95% 以上的精准度，注解部分详尽、深入地介绍了耶稣生平、天主教理。这是《圣经》片段第一次如此大量、完整地出现在汉语著作中，对后世《圣经》汉译做了铺垫作用。

阳玛诺，原名埃曼努埃尔·迪亚斯，字演西。葡萄牙籍耶稣会传教士。1574 年生，1592 年入耶稣会，1610 年入华传教，1659 年卒于杭州。

作为天主教经文译介著作，所译介的天主教义对于当时中国人来说，是一个完全陌生的宗教文化，因此在译介的过程中，难免会产生大量外来词。仅一部白话《圣经》（“官话和合译本”）就启用了一千多个新用法，新造了 78 个汉字<sup>②</sup>。

《圣经直解》作为现存最早的《圣经》片段汉译本，对其外来词之研究绝不可被

<sup>①</sup> 塩山正純，《カソリックによる聖書抄訳 ディアスの『聖經直解』》，《文明 21》第 20 号，日本：愛知大学国際コミュニケーション学会，2008 年。

<sup>②</sup> 转引自 I-Jin Loh: Chinese Translations of the Bible, Chan Sin-wai and David E. Pollard: Hong Kong, The Chinese University Press, 1995, p. 62.

忽视。

### 《圣经直解》前的外来词

外来词的定义有很多种,普遍公认的、学界权威的是史有为在《汉语外来词》中给出的概念:

外来词,也叫外来语,在某种意义上可同“借词”相当。在汉语中,一般来说,外来词是指在词义源自外族语中某词的前提下,语音形式上全部或部分借自相对应的该外族词语,并在不同程度上汉语化了的外来词;严格的说,还应具备在汉语中使用较长时期的条件,才能作为真正意义上的外来词<sup>①</sup>。

《圣经》及天主教思想在中国著作中的出现,最早在唐代景教所存的八个经文中。由于当时佛教在中国文化中处于稳固地位,为了有所依附,尽早使教义本土化,教士们对天主教义理的译介,基本都“运用中国本土哲学和道德传统词汇”<sup>②</sup>:景教士们将“上帝”称为“佛”,“受洗”被译为“受戒”,神的律法译为“天尊法”,天使译为“天上飞仙”等,总之,“关键名词属于佛道范畴,形式上模仿道教经书和佛典”<sup>③</sup>。如果佛道中没有相对应的词汇,景教士们便大量使用尚不成熟的音译手段,如将“耶稣”称为“移鼠”,福音书译为“阿思瞿利容经”等。

根据史有为对外来词规范的限定<sup>④</sup>,景教经文中译介基督义理的词汇,或者借用佛道词汇扭曲本意,或者音译而来、用字奇怪,加之唐武宗灭佛,经书失散,因此经文中神学词汇几乎没有继续流传的。

除景教经文外,现存最早的有关天主教义理译介的文献便是十七世纪左右耶稣会传教士所撰著作了。与景教士不同,明末耶稣会士们通过他们娴熟的汉语水平、高超的翻译技巧,在为数不多的有关天主教义理译介的著作中,创造、使用了大量新词,其中不少一直延续至今。研究《圣经直解》中的神学词汇,必须从头做起,不可忽视阳玛诺之前传教士的著作,必须站在历史的维度中进行源流的

<sup>①</sup> 史有为:《汉语外来词》,商务印书馆,2000年,第4页。

<sup>②</sup> 任东升:《圣经汉译文化研究》,湖北教育出版社,2007年,第160页。

<sup>③</sup> 任东升:《圣经汉译文化研究》,湖北教育出版社,2007年,第160页。

<sup>④</sup> 在汉外之间的形式选择和协调的模式上,至少要满足以下五项,才有可能成为被承认的、继续使用的外来词:音节结构:充分照顾汉语声韵调特点;语词长度:1-4个音节最适合汉语使用;文字特点:字面不发生有害于正确理解词语的词义;族群心理:充分考虑汉语族群喜欢构词有理的心理特点;使用时间:被实践证明需要(史有为:《汉语外来词》,商务印书馆,2000年,第196页)。



梳理，才可真正理清词汇的发展脉络。本文中作者将以《圣经直解》中的神学词汇为基础，梳理阳玛诺以前耶稣会士有关基督义理著作中的神学词汇，讨论阳玛诺在外来词使用上的继承与创造，在对比、整理中发现问题。

从耶稣会士罗明坚<sup>①</sup>1582年入华、学习汉字、用汉文写作以来，不少传教士在写作中渗透基督义理，但在阳玛诺以前，这类写作或点到为止、或篇幅短小、或以介绍耶稣生平及基督教概况为主，直到阳玛诺，才出现了大篇幅翻译《圣经》片段的尝试。本文根据费赖之《在华耶稣会士列传及其书目》、徐海松《耶稣会士与中西文化交流论著目录》<sup>②</sup>、《东传福音》（全25册）<sup>③</sup>、《天学初函》（全6册）<sup>④</sup>、罗马耶稣会档案馆汉籍目录、巴黎国家图书馆汉籍书目、梵蒂冈图书馆汉籍书目等资料及文献，整理出阳玛诺之前的、现存的耶稣会士有关基督义理译介的著作，见下表：

表1：现存耶稣会来华传教士在阳玛诺之前有关《圣经》译介的著作

著作名	作者	写作时间
天主实录	罗明坚	1584
天主圣教启蒙	罗儒望 <sup>⑤</sup>	1600
天主圣教约言	苏如望 <sup>⑥</sup>	1601
圣教日课	龙华民 <sup>⑦</sup>	1602
圣若瑟撒法行实	龙华民	1602
天主实义	利玛窦	1603
七克	庞迪我 <sup>⑧</sup>	1604
畸人十篇	利玛窦	1608
教要解略	高一志 <sup>⑨</sup>	1626

<sup>①</sup> 罗明坚 (Michele Ruggieri, 1543-1607)，意大利人，1572 年加入耶稣会。

<sup>②</sup> 东方出版社，2000 年。

<sup>③</sup> 王美秀、任延黎主编，黄山书社，2005 年。

<sup>④</sup> 明末李之藻辑，刊于崇祯元年（1628 年）。

<sup>⑤</sup> 罗儒望 (Rocha Joannes de, 1566-1623)，葡萄牙人。

<sup>⑥</sup> 苏如望 (João Soeiro, 1566-1607)，葡萄牙人。

<sup>⑦</sup> 龙华民 (Nicholas Longobardi, 1559-1654)，意大利人，1582 年加入耶稣会。

<sup>⑧</sup> 庞迪我 (Diego de Pantoja, 1571-1718)，西班牙人，1589 年加入耶稣会。

<sup>⑨</sup> 高一志 (Alfonso Vagnoni, 1566 - 1640)，意大利人，1602 年加入耶稣会。



则圣十篇	高一志	1626
天主经解	罗雅谷 <sup>①</sup>	1628
万物真原	艾儒略 <sup>②</sup>	1628
弥撒祭义	艾儒略	1629
主制群征	汤若望 <sup>③</sup>	1629
口铎日抄	庐盘石 <sup>④</sup>	1630
圣母行实	高一志	1631
哀矜行论	罗雅谷	1633

以《圣经直解》中神学词汇为基础，列出这些词汇在《圣经直解》之前的著作中出现的情况，梳理它们的发展变化，表见附录“罗明坚至阳玛诺著作中神学词汇表”。

该表整理出《圣经直解》中所有神学词汇，包括人名、地名在内，共计 191 个；分别附以拉丁文、英文；找出这些词汇在阳玛诺之前耶稣会士著作中相对应的词汇，即从《天主实录》至《哀矜行论》，共计十七本著作。在此表中，《圣经直解》中哪些词汇已在前人著作中出现、哪些属首次使用，一目了然。据统计，191 个词汇中，共有 43 个为前人著作中未出现过的，分别为：巴西略、常生、达未、多默、福音、涤罪、封斋、加理勒亚、祭利落、领报、路祭弗尔、路加、逻玛、隆德、玛尔、门第、每瑟、冕毓、弥额尔、末日、末世、默照、纳匝勒德、诺厄、人子、茹答、娑殫、撒责、色搦加、圣而公教会、圣歌、圣事、圣洗、神务、西理亚、西腊、修士、雅各、义光、义撒、依西铎、责德满、拯拔，而其中“常生”、“门第”、“冕毓”、“拯拔”四词，在汉语中已有同形同义的词语存在，因此可以得知：《圣经直解》中的神学新词语共计 39 个，其中人名、地名共为 23 个，神学术语共 16 个，下文中将分别予以探究。

### 《圣经直解》神学新词语分析

外来词从译借方式进行分类，可以分为音译词、意译词、音意兼译词（包括

<sup>①</sup> 罗雅谷 (Jacques Rho, 1593-1638)，意大利人，1614 年加入耶稣会。

<sup>②</sup> 艾儒略 (Giulio Aleni, 1582-1649)，意大利人，1600 年加入耶稣会。

<sup>③</sup> 汤若望 (Johann Adam Schall von Bell, 1591-1666)，德国人，1611 加入耶稣会。

<sup>④</sup> 庐盘石 (Andrius Rudomina S.J, 1595-1632)，波兰人，1618 年加入耶稣会。

音意双关型、半音译半意译型、音译附加表意成分型)、形译词(即一般所讲的借形词)等类别<sup>①</sup>,本节将《圣经直解》中神学新词语首先分为人名、地名与神学术语两类,其次以音译、意译、音意兼译等类别分别做一分析。

## 人名、地名

### (1) 责德满

[拉丁语]: Zeidman

[例句]: 责德满,西土名邦也。(第一卷)

### (2) 祭利落

[拉丁语]: cyrillus

[例句]: 圣祭利落自谓曰:“子惧地狱之苦,以其悠永也;惧地狱之火,以其酷热也。”(第一卷)

### (3) 加理勒亚

[拉丁语]: Galilaea

[例句]: 圣若翰,在加理勒亚国,务劝国人为善认主。(第一卷)

### (4) 依西铎

[拉丁语]: Isidorus

[例句]: 圣依西铎曰:“视魔猛若狮而畏之者,怠志之人也,不战而自屈矣。”(第二卷)

### (5) 纳匝勒德

[拉丁语]: Magdalena

[例句]: 予即可在兹,伊等尚弗达于伊言。时问伊,下返纳匝勒德。(第二卷)

### (6) 诺厄

[拉丁语]: Noah

[例句]: 上古洪水将发,天主命诺厄造舟避之。(第三卷)

### (7) 巴西略

[拉丁语]: Basilius

---

<sup>①</sup> 杨锡彭:《汉语外来词研究》,上海人民出版社,2007年,第1页。音译词如:坦克(tank)、咖啡(coffee);意译词如:代沟(generation gap)、马力(horsepower);音译双关如:基因(gene)、绷带(bandage);半音译半意译如:新西兰(New Zealand)、冰激凌(ice cream);音译附加表意成分如:car卡+车→卡车、beer啤+酒→啤酒;形译词如:手续(日语中词,读作:tetsuzuki)。

[例句]: 圣巴西略曰:“天主行戮几至, 恶人苦, 主怒息矣, 刑戮罢矣, 奇哉!”  
(第四卷)

**(8) 达未**

[拉丁语]: David

[例句]: 军中一童达未, 诣王跪云:“臣敢迎敌也。”王诺曰:“披甲戴盔持枪而出。”(第四卷)

**(9) 路祭弗尔**

[拉丁语]: Luciferus

[例句]: 魔首谓之路祭弗尔, 译言待光。其原天神, 因名待光, 既变为魔。(第四卷)

**(10) 娑殚**

[拉丁语]: Satanus

[例句]: 娑殚, 魔鬼本名, 译言讎逆。(第四卷)

**(11) 色搦加**

[拉丁语]: Seneca

[例句]: 色搦加曰:“狮听狗吠, 安走不理, 小狗则吠吠已也。”(第四卷)

**(12) 雅各**

[拉丁语]: Iacobus

[例句]: 雅各, 上古性教时圣人也。(第四卷)

**(13) 义撒**

[拉丁语]: Isaac

[例句]: 昔义撒先知圣人, 天主赐以神目得见吾主。(第五卷)

**(14) 茹答**

[拉丁语]: Judas

[例句]: 茹答, 十二徒之一。(第五卷)

**(15) 西理亚**

[拉丁语]: Cecilia

[例句]: 圣保禄宗徒, 一人耳, 乃入西理亚等国, 悉大动大变矣。(第六卷)

**(16) 玛尔**

[拉丁语]: Martha

[例句]: 宗徒俱致命, 以证教真, 致命为教本名, 谓玛尔。(第六卷)

### (17) 每瑟

[拉丁语]: Moyses

[例句]: 盖信诸逆知之言, 拒勿须契利斯督先受苦, 后入其上国, 即从每瑟以至多上国圣人。(第六卷)

### (18) 多默

[拉丁语]: Thomas

[例句]: 西满伯铎罗, 及多默, 别名第末, 加理勒亚人。(第六卷)

### (19) 路加、路嘉

[拉丁语]: Lucas

[例句]: 路加圣史所云: “主复活后密视其徒, 诞解天国事情”。(第六卷)

### (20) 撒责

[拉丁语]: sacerdos

[例句]: 掌教者, 解经者。等撒责被虏, 徙本土而散, 国人渐忘其真教。(第八卷)

### (21) 西腊

[拉丁语]: Graecia

[例句]: 海内有屿名西腊, 其势甚危, 水流猛汹难过。(第八卷)

### (22) 逻玛

[拉丁语]: Roma

[例句]: 逻玛京都, 即二位圣尸之所。(第十一卷)

### (23) 弥额尔

[拉丁语]: Michael

[例句]: 天神者何一, 弥额尔天神者何二, 护守天神者何三。(第十一卷)

高名凯、刘正琰对音译词的解释是: “把外语中具有非本语言所有的意义的词连音带义搬到本语言里来”<sup>①</sup>, 可见音译词即通过声音替代的方式, 从别的语

<sup>①</sup> 刘正琰、高名凯: 《现代汉语外来词研究》, 文字改革出版社, 1958年, 第8页。

言理解用词语。通过以上人名、地名与拉丁语的对比，可看出所有该类词汇都属于音译词。这些音译词具有以下特点：

- (1) 处于组合中的每个音节的字都没有独立的意义；
- (2) 字面上的特征是：单字本有的意义在组合中不能形成合理的语义组合并进而形成一个整体意义，每个字都只有音节符号；
- (3) 各个字各个音节之所以组合在一起，是记写外语词读音的缘故；
- (4) 各个字各个音节组合成一个整体，表达一个源自外语词的意义；
- (5) 是汉语词汇中的成分，形式上具有汉语的音节结构，用汉字书写。

世界上各种语言相互吸收外来词都是以音译的方式为主，音译是最普遍、最基本、最常用的吸收外来词的方式，但汉语从外语借用词语倾向于意译，这是由汉字的认知习惯所决定的：汉语中绝大多数语素是单音节的，单音节语素在数量上的绝对优势使得人们习惯于每个字每个音节都有意义，即使是没有意义的音节，也要让它变得有意义<sup>①</sup>。而音译词的音节之间缺乏意义串联，不能形成以语素音节为基础的字面意义的组合，尤其是音节数量多的音译词，对于习惯了每个字、每个音节都有意义的中国人来说，既不便于记忆，也不便于称说。

人名、地名进行翻译时，一般只能借用音译手段，但人译人殊，容易造成音译形式的歧异，如“奥斯定”和“奥斯丁”、“伯罗”和“伯铎”等，这些名称由于使用范围小，加上《圣经直解》中人名、地名多为天主教内人物名称，或西方早期地名名称，很多在今天西方天主教中的称呼已改变，因而大部分词汇没能继续流传，或仅在《圣经》经文中出现却也未固定，不同版本的译本有不同的书写形式。

## 神学术语

确定《圣经直解》中神学新词的方法，是除汉语中同形同义的词、《圣经直解》之前耶稣会士著作中出现过的词以外，其余词汇以《汉语大词典》<sup>②</sup>和《近现代汉语新词词源词典》<sup>③</sup>为基准，做一分析探究。本文在梳理新词语时，尽量做到将所有《圣经直解》前传教士著作中神学词汇列入参考范围，但难免有疏漏，

<sup>①</sup> 赵元任：《汉语口语语法》，商务印书馆，1979年，第79页。

<sup>②</sup> 罗竹风：《汉语大词典》，上海：汉语大词典出版社，1986年。

<sup>③</sup> 香港中国语文学会：《近现代汉语新词词源词典》，上海：汉语大词典出版社，2001年。

且部分著作由于客观原因无法找到，这些都是论文书写过程中的遗憾之处。

### (1) 隆德

[释义]：大恩大德。名词。

[例句]：（天主）其隆德，其功绩，在天十二恩，若星织其冕旒。（杂事目录）

按：词义改变。《汉语大词典》记该词意为“高尚其德；修德”，作动词。例证是《汉书·谷永传》：“隆德积善，惧不克济。”《近现代汉语新词词源词典》失收此词。

### (2) 圣歌

[释义]：代之后文中所引达未圣王之言。

[例句]：达未圣王，预知天主欲罚本国之罪，乃作圣歌以示世人。（第一卷）

按：《汉语大词典》和《近现代汉语新词词源词典》均失收此词。

### (3) 福音

[释义]：耶稣所说的话及其门徒所传布的教义。

[例句]：耶稣语曰：“归告若翰以攸闻、攸见，瞽者明，聋者聪，瘫者行，癞者净，死者活，贫者受教福音。”（第一卷）

按：《汉语大词典》例证为太平天国洪仁玕《资政新篇》：“儒教贵执中，罔知人力之难，皆不如福音真道，有公义之罚”，晚于《圣经直解》。《近现代汉语新词词源词典》失收此词。

### (4) 末日

[释义]：同“末世”，世界毁灭那一天。

[例句]：尽行善多苦，迨至末日，受报，而喜无极矣。（第一卷）

按：《汉语大词典》例证为邹韬奋《在天津的一个夜里》：“一切的侵略者与走狗们，你们的末日来了”，晚于《圣经直解》。《近现代汉语新词词源词典》失收此词。

### (5) 默照

[释义]：天主给予静默启示。

[例句]：古教有多圣人，蒙天主默照知未来事，以诚世人。（第一卷）

按：词义改变。《汉语大词典》记该词意为“静观世界，以智慧明了事理”。《近现代汉语新词词源词典》失收此词。

### (6) 圣事

[释义]: 指耶稣传播福音一事。

[例句]: 吾主在世, 躬诲圣言, 躬行圣事, 而命圣史纪载, 以诏后世。(第一卷)

按: 《汉语大词典》和《近现代汉语新词词源词典》均失收此词。

### (7) 涤罪

[释义]: 洗清罪过。

[例句]: 圣教会者, 怕降神施, 大利人心, 如敷教, 涤罪, 责过, 启蒙, 等, 皆是也。(第一卷)

按: 《汉语大词典》和《近现代汉语新词词源词典》均失收此词。

### (8) 义光

[释义]: 神启。

[例句]: 天堂坦平正路, 竟不知履。义光不照吾心, 太阳神射不射吾内。(第三卷)

按: 《汉语大词典》和《近现代汉语新词词源词典》均失收此词。

### (9) 封斋

[释义]: 耶稣复活前四十六天为封斋期。

[例句]: 四旬封斋, 进教之夏也。是时灵性若盛茂地, 生长多善之花, 多德之宝, 以娱主目, 悦其心也。(第四卷)

按: 《汉语大词典》对该词的解释同《圣经直解》中词义, 但未注明出处。《近现代汉语新词词源词典》失收此词。

### (10) 神务

[释义]: 指学习天主教理、传教一事。

[例句]: 主离母别亲, 私居默道, 欲示教人, 世务不可恒, 宜略停止, 而习神务。(第四卷)

按: 《汉语大词典》和《近现代汉语新词词源词典》均失收此词。

### (11) 修士

[释义]: 出家修道的男人。

[例句]: 吾主年岁仅三旬, 辞母等亲, 深入旷林, 多日独居, 后出示人。以示修士, 先当修己, 后务修人。(第四卷)



按：《汉语大词典》解释同《圣经直解》词义，未注明出处。《近现代汉语新词词源词典》例证为：“余登岸居耶稣会院，修士乍见，殷勤如故，即送安顿银器俱”，1721年《身见录》，晚于《圣经直解》。

### （12）人子

[释义]：耶稣的自称。

[例句]：耶稣谓之曰：“异日尔目将见人子坐天主右，乘云降来。”（第五卷）

按：《汉语大词典》例证为巴金《将军》：“人子都会受这些苦，但他要复活。我们人是不能够复活的”，晚于《圣经直解》。《近现代汉语新词词源词典》失收此词。

### （13）圣而公教会

[释义]：天主教。

[例句]：圣伯铎罗一舟，圣而公教会之像也。主欲示人，以众教中，惟圣而公教会为圣为真，其外无圣真也。（第七卷）

按：《汉语大词典》和《近现代汉语新词词源词典》均失收此词。

### （14）圣洗

[释义]：洗礼。

[例句]：圣洗，一时之洗，一次之洗也。过时过次人虽再洗，不受洗益。（第七卷）

按：《汉语大词典》例证为1981年3月6日《人民日报》：“还在襁褓之中，就由父母抱着接受洗礼，成了基督教徒”，晚于《圣经直解》。《近现代汉语新词词源词典》失收此词。

### （15）领报

[释义]：圣母接受了天使报给她的信息：救世主将借着她的胎腹来到世上。

[例句]：圣母领报瞻礼（第九卷）

按：《汉语大词典》和《近现代汉语新词词源词典》均失收此词。

### （16）末世

[释义]：末日，世界毁灭那一天。

[例句]：末世之时，且能命万民复活，而皆如命彼能大也。（第十四卷）

按：词义改变。《汉语大词典》记该词意为“①一个朝代衰亡的时期；②家族的

衰败时期；③后世，后代；④后裔，后嗣”。《近现代汉语新词词源词典》失收此词。

以上新词语都属外来词类型中的“意译词”。所谓意译词，即根据外语原词的意思而译成的词。一般认为，汉语吸收外来词时倾向于采用意译，因为意译更符合汉语的心理，更容易为人们所接受，所以历来人们都认为意译比音译更加适合汉语吸收外来成分。马西尼说：“意译词与汉语本族词有两个共同特征：词的音和形之间有着一种语义上的联系；语义单位的连接体是根据词素组合规则决定的。因此，汉语总是倾向于用意译或防译的方法来创造新词。”<sup>①</sup>

意译词为汉语引进了指称外来概念、现象的词语，极大地丰富了汉语词汇，如上文中列出的“福音”、“末日”、“封斋”、“人子”、“圣洗”，这些词在今天仍在使⽤，且意义保留不变，由于基督教势力的扩大、《圣经》阅读量的激增，这些词已不仅局限于教内人士使⽤，人们在日常生活中对这类词语的使⽤频率也日益增多。除此以外，意译词为汉语还增加了新的语素，如以“圣”字为词根，所产生了一系列天主教神学词汇：“圣洗”、“圣会”、“圣堂”、“圣人”、“圣神”、“圣经”、“圣事”等，这些词均以“圣”为词根，以词语中第二个语素表达词义。

除了还在继续使⽤且词义保留的词汇外，“圣事”、“涤罪”、“神务”、“圣而公教会”、“领报”等词，在今天未能继续使⽤，究其原因，大概有三：所⽤词在汉语中有其他更为大众所接受的表述⽅法，如：“涤罪”可⽤“赎罪”代替；不符合中文语⽤习惯，如“圣而公教会”，汉语词汇多为2-4个音节，因此该词被“教会”代替；阅读者少，文本流传不广。

在这些新词语中，有部分词语是借用汉语中已有词汇、改变词义，如“隆德”一词，早在《汉书·谷永传》中便有“隆德积善，惧不克济”的句子，作为动词，表“修德”之意，但在《圣经直解》中作为名词，表“大恩大德”之意；“末世”一词在《易·系辞下》中有“易之兴也，其当殷之末世”，指“一个朝代的灭亡”，而《圣经直解》中同“末日”一词，表“世界毁灭的那天”；“默照”一词最早出现在明代唐顺之《吏部郎中薛西原墓志铭》“绝去文字，收敛耳目，澄虑默照”一句中，是“静观世界以明了事理”的意思，在《圣经直解》中变为“天主给予

<sup>①</sup> 马西尼：《现代汉语词汇的形成》，上海：汉语大词典出版社，1997年，第169-170页。

静默启示”之意。由于词语中各语素含有若干字义，因此所组成的词汇在使用时，可能根据字义的不同，而使词义跟随作者的需要发生变化。

汉语构词主要是复合法，所以合成词中很大部分是复合词。汉语复合词的结构与句法结构很类似，复合词的五种主要构词方式与短语的五种类型相对应：并列、偏正、动宾、主谓和述补，其中并列式和偏正式是汉语词汇中最常用的两种构词方式。在以上所列出的《圣经直解》神学术语新词汇中，按汉语构词方式可分为两类：

(1)偏正：隆德、圣歌、福音、末日、默照、圣事、义光、神务、修士、人子、圣而公教会、圣洗、领报、末世

(2)动宾：涤罪、封斋

偏正结构的复合词通过种（正）加种差（偏）的方式，表属性、表限制，能对各种事物进行分类，而且在同类事物中又能进行更细致的区分，这为新词语的创造提供了更有效、更方便、更实用的模式，因此新词语中大多为该类词汇。此外，如上文中提到的，以“圣”字为词根造成了若干新词语。

从神学新词语的梳理中，可以看出包括阳玛诺在内的耶稣会士在传教过程中为汉语词汇做出的贡献，这些词语的创造不仅促成了宗教的传入、东西方文化的交流，同时也扩大了汉语词汇量，对整个汉语史的发展功不可灭。

#### 参考文献：

#### 基本文献：

St.Jerome.*Biblia Sacra Vulgata*. Hendrickson Publishers,1969.

阳玛诺：《圣经直解》，京都：武林堂，1636年。

#### 原始文献：

艾儒略：《万物真原》，北京，1628年。

艾儒略：《弥撒祭义》，北京，1629年。

高一志：《圣母行实》北京，1631年。

高一志：《教要解略》，北京，1626年。

高一志：《则圣十篇》，北京，1626年。

利玛竇：《畸人十篇》，北京，1608年。  
利玛竇：《天主实义》，北京，1603年。  
龙华民：《圣教日课》，北京，1602年。  
龙华民：《圣若瑟撒法行实》，北京，1602年。  
罗明坚：《天主圣教实录》，北京，1584年。  
罗儒望：《天主圣教启蒙》，北京，1600年。  
罗雅谷：《天主经解》，北京，1628年。  
罗雅谷：《哀矜行论》，北京，1633年。  
庐盘石：《口铎日抄》，北京，1630年。  
庞迪我：《七克》，北京，1604年。  
苏如望：《天主圣教约言》，北京，1601年。  
汤若望：《主制群征》，北京，1629年。

#### 参考书目：

Jin Loh. *Chinese Translations of the Bible*, Chan Sin-wai and David E. Pollard: Hong Kong, The Chinese University Press, 1995.

塩山正純，カソリックによる聖書抄訳 ディアスの『聖經直解』，《文明 21》第 20 号，日本：愛知大学国際コミュニケーション学会，2008 年。

史有为：《汉语外来词》，北京：商务印书馆，2000 年。

任东升：《圣经汉译文化研究》，湖北：湖北教育出版社，2007 年。

费赖之著，梅乘骐、梅乘骏译：《明清间在华耶稣会士列传（1552—1773）》，上海：天主教上海教区光启社，1997 年。

徐海松：《耶稣会士与中西文化交流论著目录》，北京：东方出版社，2000 年。

李之藻：《天学初函》，北京，1628 年。

王美秀，任延黎：《东传福音》，合肥：黄山书社，2005 年。

伯希和编、高田时雄校订：《梵蒂冈图书馆所藏汉籍目录》，北京：中华书局，2006 年。

杨锡彭：《汉语外来词研究》，上海：上海人民出版社，2007 年。

刘正琰、高名凯：《现代汉语外来词研究》，北京：文字改革出版社，1958 年。

赵元任：《汉语口语语法》，北京：商务印书馆，1979 年。

罗竹风：《汉语大词典》，上海：汉语大词典出版社，1986年。

香港中国语文学会：《近现代汉语新词词源词典》，上海：汉语大词典出版社，2001年。

马西尼：《现代汉语词汇的形成》，上海：汉语大词典出版社，1997年。

**摘要：**现存最早、最完整的有关《圣经》经文、义理译介的著作，是葡萄牙传教士阳玛诺（Emmanuel Diaz Junior）于1636年以中文写成的《圣经直解》。该书对后世《圣经》汉译有着非常深远的影响。本文从词汇角度进行分析，梳理从罗明坚（Michele Ruggieri, 1543-1607）至阳玛诺（Emmanuel Diaz Junior, 1574-1659）著作中神学词汇的衍变情况，整理出《圣经直解》中的神学新词语，从外来词角度分析说明，肯定阳玛诺在汉语词汇中的贡献。

**关键词：**《圣经直解》 《圣经》 外来词 神学词汇

# 拉丁语言文化中心大事记 (2012-2013)

## 北京外国语大学中国海外汉学研究中心 举办拉丁语言文化中心成立仪式

2012年6月15日上午,汉学中心举办了下属拉丁语言文化中心的成立仪式。参加本次仪式的有我校科研处长张朝意教授、研究处处长陶家俊教授、教务处副处长郭珠睫老师、意大利驻华大使馆文化处代表 Claudio Poeta 先生和 Susanna Ferrari 女士、北京大学彭小瑜教授、中国人民大学雷立柏教授、中国社会科学院杜大伟教授、联合圣经公会亚太区翻译顾问黄锡木先生、汉学中心主任张西平教授、拉丁语言文化中心主任麦克雷教授等专家学者。来宾们高度评价了设立拉丁语言文化中心的历史意义与学术价值,并就如何推进国内的拉丁语教学与研究进行了热烈的讨论,会议取得圆满成功。

拉丁语言文化中心的工作计划包括:1、拉丁语言文化教学;2、拉丁语言文化历史研究;3、拉丁语汉学文献整理与研究(指对藏在欧洲的拉丁语汉学文献的翻译与研究);4、拉丁语言文化在中国研究(指对明清以来从拉丁语翻译成中文的历史文化著作的研究);5、社会服务,推进拉丁文化在中国的认知;6、每年出版一期研究拉丁文化与中国的辑刊。







## 北京外国语大学第二届拉丁语暑期课程

第二届拉丁语暑期课程于 2012 年 6 月 25 日至 7 月 6 日在北京开课。该课程由北京外国语大学中国海外汉学研究中心拉丁语言文化中心主办。感谢赞助者的慷慨解囊，该课程免费对公众开放，旨在推动拉丁语在中国的认知以及东西方的文化交流。

本次课程的任职教师包括拉丁语言文化中心主任麦克雷（Michele Ferrero）教授、中国海外汉学研究中心及拉丁语言文化中心研究员罗莹博士、中国社会科学院杜大伟（Quentin Dauthier）教授、罗马慈幼会大学 Miran Sajovic 教授以及北京外国语大学王硕丰博士。本次课程的报名人数为 170 人，最终有 120 人坚持修完全部课时、参加考试并获得了结业证书。

本次课程下设两个初级班和一个包括 20 名学生的中级班，主要集中于拉丁文法，同时介绍古罗马和中世纪文化，拉丁历史、诗歌、谚语、文章选读以及拉丁文在当今世界的应用。

本次课程最有意义的事件之一是参观北京栅栏墓地的拉丁文碑铭。此处完好地保存有 17、18 世纪来华的耶稣会士们的 60 余座陵墓，其中著名者如利玛窦、南怀仁、汤若望、郎世宁和刘松龄。

学生们对拉丁课程非常满意。他们特别欣赏的是，教师们在课余时间也乐于与他们交流。教师们则被学生们的好学深深触动。一些学生远道前来，花费整个下午和晚上的时间学习一门虽对了解西方文化十分重要但又异常艰深的语言。组织方计划明年继续开办同样课程，并且可能将其扩展到中国的其他地区。



## “拉丁歌在中国”第一届拉丁歌会

2012年11月18日，北京外国语大学中国海外汉学研究中心所属拉丁语言文化中心（*Latinitas Sinica*）组织举办了“拉丁歌在中国”（*Cantores Sinenses*）——第一届拉丁歌会，吸引了大量中外拉丁语爱好者。从贝多芬的《欧洲现已团结》（*Est Europa nunc unita*，欧盟盟歌）到《让我们欢乐吧》（*Gaudeamus Igitur*，国际大学生歌），跨越几个世纪的拉丁歌曲温暖了已是冬季的北京。

中国海外汉学研究中心副主任李雪涛教授为本次歌会致辞，他谈到，中国与拉丁语有着悠久的渊源，拉丁语这门西方的古老语言实则潜移默化地影响着我们今天的文化。著名拉丁学者中国人民大学雷立柏（*Leopold Leeb*）教授率学生演唱了开场歌曲：《来吧，创造之神》（*Veni Creator Spiritus*），并为大家带来了他重要的学术发现：我们今天所谓“某某精神”的说法很可能受到基督宗教《圣经》的影响。为歌会倾情献唱的还有 *Renaissance Ensemble* 乐团、北外欧语系合唱团、中国天主教神哲学院圣乐班、九门复音合唱团（*Novem Portae Polyphonia*）、北外“*Gaudeamus*”合唱团，以及张丽文、伍昕瑶、李长安、吴惠颖、钱丽雯、陈丽莎、陈书博等同学。歌会最后，拉丁语言文化中心主任麦克雷（*Michele Ferrero*）教授致辞，他表示，拉丁语言文化中心将继续致力于推动拉丁语言文化在我国的推广与认知，并将以更丰富多彩的活动促进中西间的文化交流。



## “古希腊的革命时代与二十世纪中国”学术讲座

2012年11月23日下午2点半，由中国文化“走出去”协同创新中心与北外海外汉学研究中心拉丁语言文化中心主办的“中国文化走出去与中国学术重建”系列讲坛第三讲在我校公共外交研究中心会议厅举行。本次讲坛邀请了中国著名学者刘小枫教授，讲座题为“古希腊的革命时代与二十世纪中国”。

刘小枫，北京大学哲学硕士，瑞士巴塞尔大学神学博士。现任香港中文大学中国文化研究所研究员、北京大学比较文化研究所兼任教授、中山大学“逸仙”讲座教授。研究方向为：古典诗学、古典语文学、《经典与解释》主编，“西方传统：经典与解释”丛书主编、“中国传统：经典与解释”丛书主编。

刘小枫教授谈了古希腊前苏格拉底时期的诗人是如何通过诗作来表达民主思想的。刘教授重点介绍了这些作家身上体现的现代性特征，以及发源于古希腊时期的民主观念是怎样一步步影响到后来的西方世界的。他还将古希腊的民主观念与中国现代的一些历史事件做了有趣的比较，这也说明东西方思想可以跨越时空互相联结。

众多学生参加了这次讲座，几位同学提出了问题，刘教授一一耐心地做出解答。讲座现场气氛活跃。

“中国文化走出去与中国学术重建”北外讲坛第三讲

## 古希腊的革命时代与二十世纪中国

主讲人：刘小枫 教授

刘小枫，北京大学哲学硕士，瑞士巴塞尔大学神学博士。现任中国人民大学文学院教授，博士生导师。香港中文大学中国文化研究所研究员、北京大学比较文化研究所兼任教授，中山大学“逸仙”讲座教授。研究方向：古典诗学、古典语文学。《经典与解释》（CSSCI辑刊）主编；“西方传统：经典与解释”丛书主编、“中国传统：经典与解释”丛书主编。

讲座时间：2012年11月23日（周五）下午2:30-4:30

讲座地点：校公共外交研究中心会议厅

（主楼前广场北侧模拟法庭旁）

主办单位：中国文化“走出去”协同创新中心



拉丁语言文化中心  
LATINITAS SINICA



## “奥古斯都的形象塑造与皇帝权威”学术讲座

2012年12月19日下午2点半，由北京外国语大学海外汉学研究中心与拉丁语言文化中心举办的“奥古斯都的形象塑造与皇帝权威”学术讲座在逸夫楼402教室举行。此次讲座由中国海外汉学研究中心的拉丁语言文化中心麦克雷老师主持，主讲人是北京大学历史学系黄洋教授。黄教授现为北京大学西方古典学中心主任，伦敦大学古典学博士。研究领域主要涉及古典文明研究、古希腊文明研究和希腊罗马史，著有《古代希腊土地制度研究》、《希腊史研究入门》，译作《罗马帝国简史》等，并在《历史研究》、《世界历史》等核心期刊上发表多篇古希腊史、古罗马史及古代文明史方面的论文。

黄老师的讲座以罗马帝国的兴衰史为主线，主要讲授了古罗马的选举制度、共和制和帝国最终的灭亡原因。期间，黄老师还结合相关拉丁语词汇进行讲解，并展示了大量图片，同学们受益匪浅。讲座后的提问环节，同学们和黄老师讨论了罗马帝国共和制度瓦解的原因以及古代中国和古罗马政治制度的异同，气氛活跃。





## “313：改变西方语言的一年”国际研讨会

2013年4月3日，由海外汉学研究中心-拉丁语言文化中心主办的“313：改变西方语言的一年”国际研讨会在北京外国语大学逸夫楼召开。来自英国牛津大学、北京大学、中国社会科学院、上海交通大学、中国人民大学、东北师范大学和北京外国语大学共19位学者出席了本次研讨会。

开幕式上，意大利驻华使馆文化处 Patrizia Liberati 女士代表意方表达了对会议的支持，海外汉学研究中心主管科研副主任柳若梅教授代表会议主办方致辞，拉丁语言文化中心主任麦克雷（Michele Ferrero）教授简要介绍了会议的举办初衷和会议主题的重要性。

公元313年，罗马皇帝君士坦丁一世颁布了《米兰赦令》，给予基督教较大的活动自由。此后，一度遭受迫害的基督教逐渐成为西方世界的主要宗教。因此，这一年被认为是西方历史的一个转折点。在《米兰赦令》颁布整整1700年之际，我中心举办此次会议，交流讨论公元313年《米兰赦令》的颁布对拉丁语及西方语言文化的深远影响。会议共收到参会论文13篇，与会学者相继就自己的研究作了精彩发言并进行了热烈的讨论。

本次会议为相关领域的学者提供了一个分享、交流的平台，涉及的议题广泛而深刻。通过此次会议，扩大了海外汉学中心-拉丁语言文化中心的国际影响力，推进了拉丁文化在中国的认知，使与会者充分交流了各方面研究动态，前来听会的师生也拓宽了学术视野，增长了见识。



## 拉丁语版本的欧盟盟歌表演

2013年5月13日欧洲日，拉丁语言文化中心和北京外国语大学欧洲语言文化学院在欧盟驻北京代表处组织了一场拉丁语版本的欧盟盟歌表演。

在欧盟驻华代表团的花园中，在艾德和大使发表讲话之前，由师生组成、麦克雷老师参与的合唱团为中外大使和代表演唱了拉丁文的欧盟盟歌。1985年，欧盟各国领导一致同意采用贝多芬第九交响乐的著名乐章作为欧盟的正式盟歌。盟歌的拉丁语歌词由维也纳的彼得·罗伦教授创作，并于2010年提交给欧盟理事会常任主席赫尔曼·范龙佩。

欧盟现有27个成员国。



## 新刊拉丁语教材介绍会

2013年5月16日,北京外国语大学中国海外汉学研究中心拉丁语言文化中心与商务印书馆合办了一场拉丁语学术讲座,两位著名学者复旦大学魏明德教授(Benoît Vermander)、中国人民大学雷立柏教授(Leopold Leeb)各自对其新刊拉丁语教材进行了介绍。拉丁语言文化中心主任麦克雷(Michele Ferrero)教授及中心成员张明明博士参加了本次介绍会,麦克雷教授担任主持。

魏明德教授介绍了其新书《古罗马宗教读本》(魏明德、吴雅凌编著,商务印书馆2012年版):通过该书,读者有机会认识和亲近古罗马人的宗教世界,以及公元476年西罗马帝国灭亡前这种宗教体系与基督宗教的遭逢状况。《古罗马宗教读本》选取了22篇拉丁语古典作品,读者可以直接阅读原文经典,在西塞罗、李维、维吉尔、奥维德、德尔图良、奥古斯丁等古典作者的文句的引领下,亲身感受那个消逝的古远世界的精神气息。通过追溯词源,修习语义变迁,读者有望摆脱传统观念理解的羁绊和思维惯性,亲身感受罗马古人的信仰思情,领会古代罗马宗教在人文、社会和精神认知上的特殊性,更好地思考古罗马宗教与基督宗教的相遇和对峙——毕竟,这一事件不仅对西方的历史,也对整个人类的历史具有根本性的影响。

雷立柏教授向大家简要介绍了拉汉词典的发展历史以及最近出版的《拉丁语汉语简明词典》(雷立柏编著,世界图书出版公司2011年版)。该字典是21世纪中国首部综合性拉丁语汉语辞典,以语文为主,兼顾百科,收录常见拉丁词汇15000余条。释义准确,简明精当,标注详尽,条目编排清晰醒目,便于读者查询。附录图表丰富实用,利于读者进阶学习。

众多中外拉丁语爱好者前来参加这次讲座,提出了很多有意思的问题,两位教授一一回答,大家就拉丁语在当今世界的学术地位和学习情况进行了热烈的讨论。



